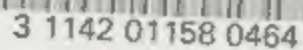
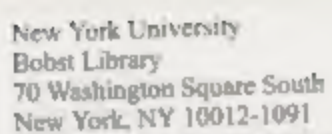


OVER



3 1142 01158 0464

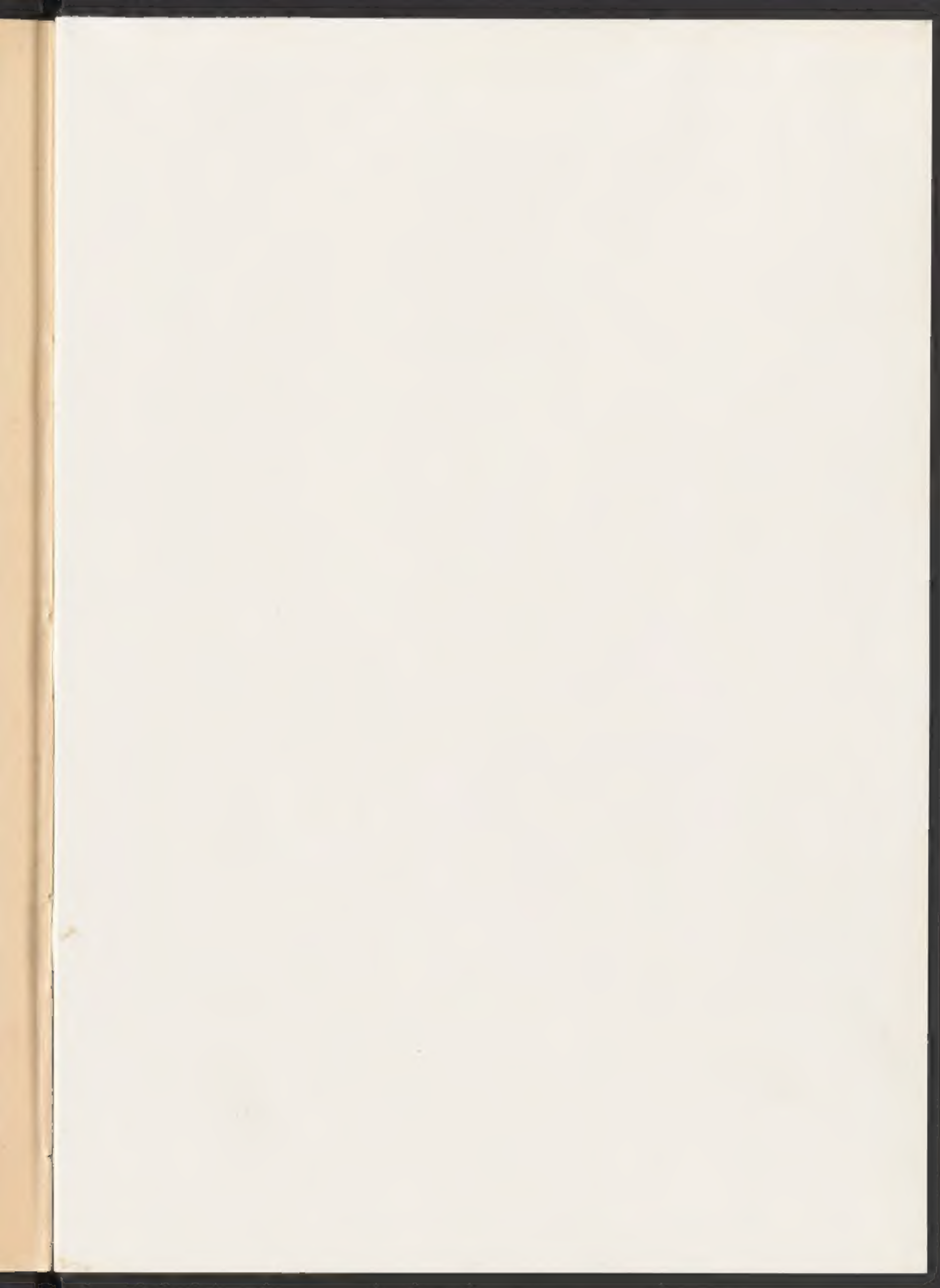


Phone Renewal:
212-998-2482
Web Renewal:
www.bobcatplus.nyu.edu

[illegible]







Egypt. Maṣlahat al-Āthār.

وزارة التربية والتعليم

/Taqrīr 'an āthār bilād al-Nawbah/
مصلحة الآثار المصرية

تقرير

عن

آثار بلاد النوبة المهدة بالفرق لمناسبة مشروع السد العالي

بالعربية والانجليزية والفرنسية
وبه ١٧ شكلا - ٢٠ لوحة - وملحقا



الطبعة الأميرية بالقاهرة

١٩٥٥

+
DT
135
.N8
A54
1955
C.1

JUL 11 1965

تصدير

عندما أسند إلى منصب المدير العام لمصلحة الآثار بعد أن صدر في ٨ يناير سنة ١٩٥٣ القانون رقم ٢٢ بإنشاء المصلحة الجديدة ووضع الآثار المصرية في كل المعصور تحت إشرافها ، كانت الدراسات الخاصة بتنفيذ مشروع السد العالي في جنوبي أسوان تسير بخطى سريعة .

وقد أحسست أن من واجبي أن أنه المسئولين إلى ضرورة التفكير في مصير آثار بلاد النوبة وهي الآثار المهددة بالغرق نتيجة لتنفيذ هذا المشروع وأن أوجه النظر إلى التعجيل بدراسة وسائل حفظ تلك الآثار ووقايتها وتسجيلها وإنقاذ ما يمكن إنقاذه منها للتاريخ والأجيال المقبلة .

وفي شهر أبريل سنة ١٩٥٣ اتصلت بوزارة الأشغال العمومية في هذا الشأن ، وأمرت في الحال بتشكيل لجنة من رجال مصلحة الآثار للدراسة الموضوع دراسة مبدئية . وقد قدمت اللجنة تقريراً موجزاً عن نتيجة دراستها وكان من بين ما أوصت به ضرورة معاينة المنطقة على الطبيعة لفحص آثارها وتقرير ما ينبغي بشأنها وتقدير النفقات اللازمة لأعمال الحفر والصيانة والتسجيل والنشر . والجهت النية إلى أن تسافر اللجنة بعد منتصف شهر سبتمبر سنة ١٩٥٣ مباشرة لكي تتمكن من دراسة الآثار التي لغمرها عادة بالمياه في أوائل أكتوبر . غير أن صعوبة الحصول على الباعرة اللازمة من وزارة الأشغال العمومية قد حالت دون سفر اللجنة في ذلك الوقت .

وقد كنت بحث في نفس الوقت موضوع إنقاذ آثار أنس الوجود (فيناه) مع صديقي الأستاذ عثمان رفقي رسم السكرتير العام السابق لمصلحة الآثار المصرية والأستاذ السابق بجامعة عين شمس ، واهتمامهم بهذا الموضوع أمر لمسه كل من له صلة به ، وقد تفضل بناء على طلبي برفع تقرير عن آرائه بشأن حماية تلك الآثار الخالدة وإنقاذها ، وهذا التقرير هو الآن تحت الطبع وترجو المصلحة أن يكون قريباً بين أيدي الاختصاصيين وتحت نظرهم .

ثم جاءت الفرصة الفريدة بتأليف مجلس الآثار الأعلى ، فرفعت الأمر للمجلس في أول اجتماع له وطلبت في المذكرة التي تقدمت بها إلى المجلس الإسراع ببحث هذا الموضوع الخطير بواسطة لجنة جديدة تتألف من السادة الأثريين والمهندسين .

(د)

وقد استجاب المجلس فوراً لهذا الطلب وكان للاهتمام الخاص الذي أبداه السيد وزير التربية والتعليم ورئيس المجلس أكبر الأثر في توجيه الموضوع ومنحه أعظم قسط من الرعاية وقد قرر المجلس إيفاد بعثة إلى بلاد النوبة على ألا يتأخر سفرها عن أول يناير سنة ١٩٥٥ . وقد حدد المجلس مهمة هذه البعثة فيما يلي :

(أ) حصر جميع الأماكن الأثرية في بلاد النوبة التي ستغمرها المياه .

(ب) حصر الأماكن التي لا بد فيها من رفع وتسجيل .

(ج) حصر الأماكن التي يجب أن تجري فيها حفائر .

(د) النظر في إتخاذ ما يمكن إتقاذه بالنقل سواء كان نقل المبنى بأ كمله أو أجزاء منه أو صيانة ما يمكن صيانه .

(هـ) إعداد برنامج للعمل يتضمن خطة العمل ومدته والاعتمادات اللازمة له .

وقد قامت البعثة بمهمتها وقدمت في ٢٦ يناير سنة ١٩٥٥ تقريرها ، وهو يشمل على نتيجة دراساتها ومشاهداتها ، كما أنه يحتوي على اقتراحات عديدة وآراء جديرة بالاهتمام . ولا شك أن الجهود الطيبة التي بذلتها البعثة تستحق الثناء ، وكلنا أمل في أن يوفق المهتمون بالآثار والمهتمون على شئوننا إلى تحقيق الأمنية العزيزة لدى كل مصري ولدى كل محب للآثار ألا وهي حفظ هذا التراث العظيم من الضياع .

وقد أشارت اللجنة في تقريرها إلى ما يمكن أن نحصل عليه من نتائج بتصوير الآثار بطريقة الفوتوجراممى . وقد تبين لنا من الاتصال بكلية الهندسة بجامعة القاهرة أن في استطاعة قسم المساحة بتلك الكلية أن يتولى بنفسه هذا العمل ويقدم لمصلحة الآثار كل مساعدة في هذا الشأن .

مارس سنة ١٩٥٥

مصطفى عامر

بسم الله الرحمن الرحيم

السيد الصاغ أركان حرب كمال الدين حسين وزير التربية والتعليم

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته وبعد :

هني أرفع لسيادتكم والسادة أعضاء مجلس الأمن لائقاً بهذا التقرير عن أعمال اللجنة التي شرقتونى برباستها
مخصص موضوع تأثير مشروع سد مدلى على آثار بلاد سونة ومشجلون سيادتكم في هذا التقرير تفصيلاً لما ترى
نقيم به وجميع التقديرات اللازمة وكذا مسترشدين في ذلك ما أدرسه من رأي في ضروره تسجيل عيسى الكامل
لجميع هذه الآثار على خير وجه حتى لا يصيب شيء على البلاد والعلم والسور في هذا التقرير أنه لم يقصر فقط
على الآثار التي ستأثر من هذه التعلية الأخيرة بل أورد أن مجلس تسجيل مديلا جميع آثار بلاد سونة وسجل
أى نقص حدث في المؤلفات السابقة لأن هذه المعابد والمناطق الأثرية كلها ستعمر أبدياً بمياه التعلية .

ومستجلون سيادتكم في ملحق خاص مرفق بهذا التقرير ترجمة حرفية لمشروع تقدم به إلينا - عندما كنا في لأقصر
يوم ٥ يناير سنة ١٩٥٥ - المهندس الفرنسي « رويشون » الذي يعمل مديراً للبعثة الفرنسية بالكركنت ، عن جهاز
فرنسي جديد يمكن استعماله في نقل الصخور وأحد رسومات هندسة بكل دقة (نظراً لحسن) وهذا الجهاز
يكون من مكاتب كنهه وخمسة معتدلة لاستيعاب استعماله بلا مهندسين أحفاديين في مجلسه .

وكما يقول مينو ، روسون في تقريره أنه يمكن استعمال هذا الجهاز في جميع أنحاء مصر لأن ال وصول لأمر
نصيرفه الموتوحر مبرق أن في سبعة عشر عن نموذج لأي أثر دون مسه وضرب مثلاً لثلاث مراكب ملك خوفو
لبي عزبها أخيراً حولي مرة الأكر ماخبره فقد ذكر أن هذا الجهاز يمكنه علاوة على استعماله عن نموذجها
دون لمس أى قطعة أو تحريكها من مكانها .

وإلى سهر هذه الفرصة وأكرو لسيادتكم ما سبق أن أدرته في تقريرى السابق من رحيب لأثرين مصريين
معدومة بعض رملاتهم من العلماء الأحياء إذ أنه من أحب الأمور في قفى وقت جميع لأثرين لمصريين أن يكون
هناك تعاون عيسى مشير بين الزملاء من جميع جنسيات كما وأذكر سيادتكم أنه يدرك من هيئة سوسكو
أى التفكير في تقديم أى مشروع من مساهمة أو أدوات مصر . من التعاون في تقديم الأبحاث العلمية في مصر فانه لا يسعنا
إلا الترحيب بكل هذه الدعوة .

وإلى أؤكد سيدي وزير وجميع أعضاء مجلس الأمن أن مصر والله حمد لله على انشاء هذا العمل وسيد
من أنشأها جميع لعصر الازمة لإحداه ولم ينس على حجر مدى مدعى بلا سوب ثلاث من مدى بعد مشروع

وهذا التقرير خاص فقط بالمطقة الأثرية داخل الحدود المصرية ولم يتعرض للآثار الواقعة قبل اديدان لأن ذلك متروك فحصره لوقت آخر . ونرجو أن يعمل الترتيب اللازم لوضع برنامج الحفائر والتسجيل في تلك المناطق حتى يسير العمل كله معاً

ولا يسمى إلا أسيرة لمجهود جميع الملائكة أعضاء محبة من يعود إليه فصل كنه في عبادته سقر
وهو فيه من سادات وكبر جمعا عديدا فكم في حبه وندى كل من وسعهم في عبادته

۱- رُب من واجبی ایضا الثوبه بما قلعه لنا وجب ۱- د لاسع من معونة صبه وتسهلات كثيرة مما كان
دولت اثر محمود فی زمانه وحق ۲- حروف ۳- حب ۴- ۵- حقه همد وحق ۶- بدد ما حکمی بماده
من بر لنا اثر حق حذر ۷- صایح موضع ۸- سکر ۹- لا یف ۱۰- صاب ۱۱- سبه ۱۲- دات ۱۳- وحق ۱۴- حقیر ۱۵- شهنشاه
۱۶- تشبیه ۱۷- یجمع ۱۸- یجمع ۱۹- ۲۰- ۲۱- ۲۲- ۲۳- ۲۴- ۲۵- ۲۶- ۲۷- ۲۸- ۲۹- ۳۰- ۳۱- ۳۲- ۳۳- ۳۴- ۳۵- ۳۶- ۳۷- ۳۸- ۳۹- ۴۰- ۴۱- ۴۲- ۴۳- ۴۴- ۴۵- ۴۶- ۴۷- ۴۸- ۴۹- ۵۰- ۵۱- ۵۲- ۵۳- ۵۴- ۵۵- ۵۶- ۵۷- ۵۸- ۵۹- ۶۰- ۶۱- ۶۲- ۶۳- ۶۴- ۶۵- ۶۶- ۶۷- ۶۸- ۶۹- ۷۰- ۷۱- ۷۲- ۷۳- ۷۴- ۷۵- ۷۶- ۷۷- ۷۸- ۷۹- ۸۰- ۸۱- ۸۲- ۸۳- ۸۴- ۸۵- ۸۶- ۸۷- ۸۸- ۸۹- ۹۰- ۹۱- ۹۲- ۹۳- ۹۴- ۹۵- ۹۶- ۹۷- ۹۸- ۹۹- ۱۰۰- ۱۰۱- ۱۰۲- ۱۰۳- ۱۰۴- ۱۰۵- ۱۰۶- ۱۰۷- ۱۰۸- ۱۰۹- ۱۱۰- ۱۱۱- ۱۱۲- ۱۱۳- ۱۱۴- ۱۱۵- ۱۱۶- ۱۱۷- ۱۱۸- ۱۱۹- ۱۲۰- ۱۲۱- ۱۲۲- ۱۲۳- ۱۲۴- ۱۲۵- ۱۲۶- ۱۲۷- ۱۲۸- ۱۲۹- ۱۳۰- ۱۳۱- ۱۳۲- ۱۳۳- ۱۳۴- ۱۳۵- ۱۳۶- ۱۳۷- ۱۳۸- ۱۳۹- ۱۴۰- ۱۴۱- ۱۴۲- ۱۴۳- ۱۴۴- ۱۴۵- ۱۴۶- ۱۴۷- ۱۴۸- ۱۴۹- ۱۵۰- ۱۵۱- ۱۵۲- ۱۵۳- ۱۵۴- ۱۵۵- ۱۵۶- ۱۵۷- ۱۵۸- ۱۵۹- ۱۶۰- ۱۶۱- ۱۶۲- ۱۶۳- ۱۶۴- ۱۶۵- ۱۶۶- ۱۶۷- ۱۶۸- ۱۶۹- ۱۷۰- ۱۷۱- ۱۷۲- ۱۷۳- ۱۷۴- ۱۷۵- ۱۷۶- ۱۷۷- ۱۷۸- ۱۷۹- ۱۸۰- ۱۸۱- ۱۸۲- ۱۸۳- ۱۸۴- ۱۸۵- ۱۸۶- ۱۸۷- ۱۸۸- ۱۸۹- ۱۹۰- ۱۹۱- ۱۹۲- ۱۹۳- ۱۹۴- ۱۹۵- ۱۹۶- ۱۹۷- ۱۹۸- ۱۹۹- ۲۰۰- ۲۰۱- ۲۰۲- ۲۰۳- ۲۰۴- ۲۰۵- ۲۰۶- ۲۰۷- ۲۰۸- ۲۰۹- ۲۱۰- ۲۱۱- ۲۱۲- ۲۱۳- ۲۱۴- ۲۱۵- ۲۱۶- ۲۱۷- ۲۱۸- ۲۱۹- ۲۲۰- ۲۲۱- ۲۲۲- ۲۲۳- ۲۲۴- ۲۲۵- ۲۲۶- ۲۲۷- ۲۲۸- ۲۲۹- ۲۳۰- ۲۳۱- ۲۳۲- ۲۳۳- ۲۳۴- ۲۳۵- ۲۳۶- ۲۳۷- ۲۳۸- ۲۳۹- ۲۴۰- ۲۴۱- ۲۴۲- ۲۴۳- ۲۴۴- ۲۴۵- ۲۴۶- ۲۴۷- ۲۴۸- ۲۴۹- ۲۵۰- ۲۵۱- ۲۵۲- ۲۵۳- ۲۵۴- ۲۵۵- ۲۵۶- ۲۵۷- ۲۵۸- ۲۵۹- ۲۶۰- ۲۶۱- ۲۶۲- ۲۶۳- ۲۶۴- ۲۶۵- ۲۶۶- ۲۶۷- ۲۶۸- ۲۶۹- ۲۷۰- ۲۷۱- ۲۷۲- ۲۷۳- ۲۷۴- ۲۷۵- ۲۷۶- ۲۷۷- ۲۷۸- ۲۷۹- ۲۸۰- ۲۸۱- ۲۸۲- ۲۸۳- ۲۸۴- ۲۸۵- ۲۸۶- ۲۸۷- ۲۸۸- ۲۸۹- ۲۹۰- ۲۹۱- ۲۹۲- ۲۹۳- ۲۹۴- ۲۹۵- ۲۹۶- ۲۹۷- ۲۹۸- ۲۹۹- ۳۰۰- ۳۰۱- ۳۰۲- ۳۰۳- ۳۰۴- ۳۰۵- ۳۰۶- ۳۰۷- ۳۰۸- ۳۰۹- ۳۱۰- ۳۱۱- ۳۱۲- ۳۱۳- ۳۱۴- ۳۱۵- ۳۱۶- ۳۱۷- ۳۱۸- ۳۱۹- ۳۲۰- ۳۲۱- ۳۲۲- ۳۲۳- ۳۲۴- ۳۲۵- ۳۲۶- ۳۲۷- ۳۲۸- ۳۲۹- ۳۳۰- ۳۳۱- ۳۳۲- ۳۳۳- ۳۳۴- ۳۳۵- ۳۳۶- ۳۳۷- ۳۳۸- ۳۳۹- ۳۴۰- ۳۴۱- ۳۴۲- ۳۴۳- ۳۴۴- ۳۴۵- ۳۴۶- ۳۴۷- ۳۴۸- ۳۴۹- ۳۵۰- ۳۵۱- ۳۵۲- ۳۵۳- ۳۵۴- ۳۵۵- ۳۵۶- ۳۵۷- ۳۵۸- ۳۵۹- ۳۶۰- ۳۶۱- ۳۶۲- ۳۶۳- ۳۶۴- ۳۶۵- ۳۶۶- ۳۶۷- ۳۶۸- ۳۶۹- ۳۷۰- ۳۷۱- ۳۷۲- ۳۷۳- ۳۷۴- ۳۷۵- ۳۷۶- ۳۷۷- ۳۷۸- ۳۷۹- ۳۸۰- ۳۸۱- ۳۸۲- ۳۸۳- ۳۸۴- ۳۸۵- ۳۸۶- ۳۸۷- ۳۸۸- ۳۸۹- ۳۹۰- ۳۹۱- ۳۹۲- ۳۹۳- ۳۹۴- ۳۹۵- ۳۹۶- ۳۹۷- ۳۹۸- ۳۹۹- ۴۰۰- ۴۰۱- ۴۰۲- ۴۰۳- ۴۰۴- ۴۰۵- ۴۰۶- ۴۰۷- ۴۰۸- ۴۰۹- ۴۱۰- ۴۱۱- ۴۱۲- ۴۱۳- ۴۱۴- ۴۱۵- ۴۱۶- ۴۱۷- ۴۱۸- ۴۱۹- ۴۲۰- ۴۲۱- ۴۲۲- ۴۲۳- ۴۲۴- ۴۲۵- ۴۲۶- ۴۲۷- ۴۲۸- ۴۲۹- ۴۳۰- ۴۳۱- ۴۳۲- ۴۳۳- ۴۳۴- ۴۳۵- ۴۳۶- ۴۳۷- ۴۳۸- ۴۳۹- ۴۴۰- ۴۴۱- ۴۴۲- ۴۴۳- ۴۴۴- ۴۴۵- ۴۴۶- ۴۴۷- ۴۴۸- ۴۴۹- ۴۵۰- ۴۵۱- ۴۵۲- ۴۵۳- ۴۵۴- ۴۵۵- ۴۵۶- ۴۵۷- ۴۵۸- ۴۵۹- ۴۶۰- ۴۶۱- ۴۶۲- ۴۶۳- ۴۶۴- ۴۶۵- ۴۶۶- ۴۶۷- ۴۶۸- ۴۶۹- ۴۷۰- ۴۷۱- ۴۷۲- ۴۷۳- ۴۷۴- ۴۷۵- ۴۷۶- ۴۷۷- ۴۷۸- ۴۷۹- ۴۸۰- ۴۸۱- ۴۸۲- ۴۸۳- ۴۸۴- ۴۸۵- ۴۸۶- ۴۸۷- ۴۸۸- ۴۸۹- ۴۹۰- ۴۹۱- ۴۹۲- ۴۹۳- ۴۹۴- ۴۹۵- ۴۹۶- ۴۹۷- ۴۹۸- ۴۹۹- ۵۰۰- ۵۰۱- ۵۰۲- ۵۰۳- ۵۰۴- ۵۰۵- ۵۰۶- ۵۰۷- ۵۰۸- ۵۰۹- ۵۱۰- ۵۱۱- ۵۱۲- ۵۱۳- ۵۱۴- ۵۱۵- ۵۱۶- ۵۱۷- ۵۱۸- ۵۱۹- ۵۲۰- ۵۲۱- ۵۲۲- ۵۲۳- ۵۲۴- ۵۲۵- ۵۲۶-

والمؤمنون المقبولون حتى لا يسكرن وحميم

العدد ٢٦ في ١٩٥٥

سليم حسن

فهرس

القسم الأول

المقدمة

١	اللغة
٢	تمهيد
٢	تاريخ البحث العلمي في بلاد النوبة

القسم الثاني

أعمال اللغة

المصطفة بين حراي أسوار وكلاشه

٥	١ - معبد فينه
٦	٢ - معبد دبود
٦	٣ - محبة فرحاسي
٧	٤ - معبد كلاشه
٧	٥ - معبد بيت الواي بكلاشه

المصطفة بين كلاشه وعدة

٨	١ - معبد دبود
٨	٢ - معبد حرف حسن
٩	٣ - معبد أدكة
٩	٤ - معبد أسوج
١١	٥ - معبد محمد
١١	٦ - معبد ندير
١٢	٧ - آثار قصر مريم
١٣	٨ - معبد الفلسية
١٤	٩ - حضرات عمية

المصطفة بين عمية وأديس

١٥	١ - آثار أبو تمال
١٧	٢ - معبد أبو عودة

القسم الثالث

المباني

٢١	مبنى سينائية وفوتوغرافية
٢٢	مبنى عمل طبقات بالورق أو بالانكس
٢٢	مبنى عمل مخارج المعابد والطبقات الجيبية معصر - صر
٢٢	مبنى الحديث في بلاد سوسة
٢٤	مبنى معابد فيله
٢٤	مبنى أبو سمبل
٢٥	مبنى باقي المعابد والهيكل والنقوش التي على جدران
٢٥	عمل رسوم هندسية وقطاعات لجميع معابد بلاد سوسة

القسم الرابع

الاعمار والارامه

٢٧	مهمات الارامه المعاصرة في سوريا وعمر في جميع المباني وكذلك تصوير سينائية
٢٧	مهمات الارامه المعاصرة في سوريا وعمر في جميع المباني وكذلك تصوير سينائية
٢٨	المباني والآثار في بلاد سوسة
٢٨	مباني الكنائس والوفود
٢٨	مباني الكنائس والآثار في بلاد سوسة
٢٩	مباني الكنائس والآثار في بلاد سوسة
٢٩	مباني الكنائس والآثار في بلاد سوسة
٣٠	مباني الكنائس والآثار في بلاد سوسة
٣٠	مباني الكنائس والآثار في بلاد سوسة
٣٠	مباني الكنائس والآثار في بلاد سوسة

القسم الخامس

مباني الكنائس والآثار

٣٩	مباني الكنائس والآثار في بلاد سوسة
٣٩	المخطوطات الارامه المعاصرة في بلاد سوسة
٤٠	تصميم البرامح
٤٠	تكوين البعثات
٤١	قائمة المباني والمعابد
٤١	الاستقلال المالي
٤١	انقاذ بعض المباني والآثار
٤٢	الختام

تقرير عن اثار بلاد النوبة

مأمورية فحص الآثار المهددة بالفرق المناسبة تنفيذ مشروع السد العالي

القسم الأول

المقدمة

أولاً - اللغة :

قرر مجلس الأعلى الآثار في جلسته في يوم ٢٣ نوفمبر ١٩٥٤ تكوين لجنة لبحث موضوع المعابد والمناطق الأثرية
في مستطاع على يد السيد مشروح مدير عام الآثار ولد السيد وزير الداخلية وتعيين في يوم ٢٩ ديسمبر ١٩٥٤
م. رئيساً للجنة من السيد الدكتور سليم حسن عضو مجلس الآثار الأعلى ووكيل مصلحة الآثار السابق رئيساً
لها والدكتور محمد فخرى مستشار راجح مدير وشرق القديم بكلية الآداب بجامعة القاهرة والامستاذ لبيب حبشي كبير
مفتشي آثار مصر ممثلاً ومهندس محمد محمد رستم ووكيل إدارته عليه من وزير الداخلية ومهندس مصطفى
صالح محمد السيد مدير أعمال مصلحة الآثار كعضو على أن يضم السيد محمد مهندي وزير الأشغال ووزير
الزراعة في هذا المجلس المهندس يوسف طرس من مجلس إدارة وزارة مياه مصر كعضو بالمصلحة والآثار
إدارته في يوم الأسبوع مصطفى محمد علي لآثار مشروح من جهة الأهرام والآثار القديمة وحسين محمد ناجي
ووزير في هذه اللجنة في بلاد مصر السيد محمد طرس في مجلس إدارة وزارة الأشغال ومهندس في بلاد
البحر الأحمر بالمصلحة وفي هذه اللجنة مصطفى محمد علي وزير الأشغال ومهندس في بلاد مصر
يوم ٢٢ ديسمبر سنة ١٩٥٤ في مجلس إدارة من السيد محمد طرس في بلاد مصر السيد محمد طرس في بلاد
مصر مشروح كعضو في هذه اللجنة السيد محمد طرس في بلاد مصر السيد محمد طرس في بلاد مصر
السيد وكيل حكومة السودان في السودان من بلاد مصر السيد محمد طرس في بلاد مصر السيد محمد طرس في بلاد
مصلحة الآثار في بلاد مصر السيد محمد طرس في بلاد مصر السيد محمد طرس في بلاد مصر السيد محمد طرس في بلاد
شمال السودان ووزير في هذه اللجنة السيد محمد طرس في بلاد مصر السيد محمد طرس في بلاد مصر السيد محمد طرس في بلاد
السيد محمد طرس في بلاد مصر السيد محمد طرس في بلاد مصر السيد محمد طرس في بلاد مصر السيد محمد طرس في بلاد مصر

وأُخبرت اللجنة بعد ظهر يوم ٢٤ - أيار - سنة ١٩٥٤ - بحرة يدعى إلى اختصاصها وزارة الأشغال لهذا الغرض
 يوم يصمم المهندس محمد محمد برهمي و اللجنة بلائ حصة حيث وصل إلى صباح يوم ٢٨ ديسمبر سنة ١٩٥٤
 و منها في بلا دات في معاد

كانت آثار بلاد لواء وشمال السودان منذ حرب ١٨٩٨ من عشر موضوعات هي من حقه في مصر من راحة
الذين كانوا على يد هذه البلاد ولكن لم يبق هذه الآثار هي من حقه في مصر من راحة
في سنة ١٩٠٠ في آخر حرب مصر عام ١٨٩٨. وكان حدث في مصر من حقه في مصر من راحة
في حربه ولكن لم تنفس سنوات فلاح حتى فكرت الحكومة في إقامة التولية الأولى للخزان وأصبح واضحا أن كثيرا
من الخدمات الأثرية ستعمر بالمياه وأن كثيرا من المعابد مثل فيله ودابود وقرطاسي وكلايشة وندفور والدكة ستفقد
في معظم شهور السنة فرأت وزارة الأشغال - التي كانت تتعنى مصلحة الآثار - ضرورة فحص خدمات
الأثرية فحسبا تاما وأن تقوم بعثات علمية لتسجيل نقوش جميع المعابد التي كانت مهددة بالاعراق. وقامت مصلحة
الآثار بواجبها وكونت عدة بعثات علمية استعانت فيها بالكثير من علماء الأحياء في حفر حديدات وشرب

وقامت وزارة الأشغال بدفع جميع نفقات هذه العثات وثلث ثلثها من لأحد من الخدماء، بعد أن حصصت
منذ هذا الوقت إحدى الاستراحات الكبرى - وكسبه في جزيرة سوس (غيب) - مصحح متحدث لأثار أبو
وهو - تحت سوس -

ورأت الحكومة المصرية مرة ثانية أن وحاء البلاد ورغبتها يستلزمان تغذية الخزان مرة أخرى . واتضح عند
عمل لأبحاث تمهيدية في مياه بحيرة ناصر حديثا معحص من قبل ومضيق - ممدود - بحيرة ناصر فلم يتوصل
عن رصد مبالغ كبيرة من اعتمادات وزارة الأشغال الخاصة بالتغذية للبحث العلمي قم حجر جبالنا كثيرة جوفى السبوع
بن أعوام ١٩٢٩ - ١٩٣٤ . فأظهرت هذه الحقائق مرة أخرى أن بلاد النوبة مازالت مملوءة بالآثار الطامة . ولكيها
فقدت حسب - مجمع موضوع هذا على أساس ما كتبه مهندسو ميدانها مباشرة بأن تعميرها المياه . ولم تعمير غيرها
من مناطق . فلهذا فقد - حذرنا على منعه من - من سبوع حتى نتمكن وأصلدت سلسلة جديدة من المؤلفات
على - سمعة عن نتائج حذرنا (حصرها في مكتب الأهرام)

وہاں مقیمہ لڑا، یہ جنگ فی ثلوثہ جمعہ کے دن صبح ۶ بجے پہلے ہوئی اور اس میں ۶۰ رشتہ داروں نے حصہ لیا۔

[illegible][illegible]

وید کات حکومت مصره در شمس کا - ه حیر - وحسد صفا لؤوی و عیبه شبیه خضر مدحی لأثر نه
و سحرین بقوش ده در - ه - ج - ب - د - ه - ز - ح - ط - ق - ك - م - ن - ی - ر - ف - ث - ج - د - ه - ز - ح - ط - ق - ك - م - ن - ی - ر - ف - ث

۱۰۸

يجب أن يكون مصنف ذلك كله مع عدد نسخ زكري من دكرات يرجع وثلاث حركات واعداد التي لم يسبق
فحصها في مجموعها أكثر وأهم مما سبق تسجيله . يضاف إلى ذلك بعض أعداد في سبق تسجيل نقوشها بالتصوير
المتوغل في في حافة و مراد من نهاية ومسجل بدق في مساحة طرق حديثه قبل أن يصح هي الآخرين عب
مياه سداعين في ذلك

ومشروع سداعين حوى مصر وقد وه بحصول موضع جمع لأشهر الأثرية لتتبعه و مشهور أنه يسير
أمره ثلاث سنوات وشهور فسه قبل أن بدأ حفر بئر . ومن أجل هذا يجب أن يسير جمع أعمال فحص الآثار
في خلال سنوات ثلاث لتتبعه في من مائة عام ١٩٥٨ . وهي فترة قصيرة إذا قيست بالعمل الضخم الذي ينتج
عن الحكومة أن تقوم به لإنقاذ هذه الأثرية التاريخية . ولهذا يجب البدء في الحال وفق نظام دقيق شامل قبل أن يبدأ
حفر مائة في عام ١٩٥٨ في أول حفر سيرفع مسود حفرين عشرة أمتار فوق مسود ١٢١ متر أي سيعبر
كل المعابد في الحال لأنها على مقربة من حافة مائة في وقت حفر

القسم الثاني

(أولاً) المنطقة بين نهر أسوان وكلاشة^١ :

هذه معدة معقدة لأن سددها كان يحرس على مسوب ١٢١ مترًا م يوت حذرًا منها إلا حراء مريد قبيلها عن متر واحد من أعلى صروحها ولكن من منهوم أن يصفه في حثيث لبناء السد العالي تقع على بعد ستة كيلو مترات حوى حراء مريد وسطيح مسوب سد في سفيته بين الخائط الأمامي للسد وبين الخزان الحالي ١١٠ أمتار ، هذا ر م حداث تعديل وصيح أن من حيث وينخفض مستوى الماء عند معايد فيه بعد المشروع الجديد فتغمر المياه الجزء السفلي منها في ارضح حواء حياء أتر على لأكثر أن نه سكون من مسوب ريد حراء كثيره من هذه المعادن صوب أيد سبه بواسطة حواء صغره (نظر حراء حراء)

ولذلك سجلت أن يكون لدى مصنعه لأثر تسجيل كامل هذه المعبد وذلك بعمل طبقات بجميع هذه النقوش
في نسخة مادة الأكس أو الورق وعلى نموذج سطر طامع تسجيل مبنائي لكافة أجزائها والاستعانة بالمخطوطات التي
يملكها الأستاذ الدكتور "م. ب. ب." من أثر نشر هذه المعابد علمياً . وهذه السجلات موجود أكثرها في مصلحة
الآثار بآل .

وتنرى للمعبد أن يكون معبد فيه مركز معته خاصه بآلهة ثم يقصده من هذا المعبد

٢ - معبد دابود (شكل ٦) :

ولما كان مشهور به جنوب حر - أبو - في هذا وقت من سنة أربعين من ألفه وهو مسو - ١٢١٠
فإن كثيراً من المعابد أصبح الآن تحت المياه ولهذا لم تتمكن اللجنة من رؤيتها .

وأن معبد من هذا السوية بها هو معبد دابود الذي يقع على مسافة ٢٠ كيلو متراً جنوب الخزان . وقد بناءه
في الأصل الملك النوبي "أرحر آمون" الذي عاش حوالي عام ٣٠٠ ق . م . ثم أصبحت إليه أجزاء فيما بعد في أيام لطلالة
(انظر لوحة رقم ٣)

وهذا المعبد على الرغم من نشره النشر العلمي الكامل فإنه يجدو عمل نموذج له كما يستحسن تسجيل جميع مظاهره
لعمري - سجلات مبنائي كما يوجد صعد الأكس أو الورق جميع نقوشه وأن سجل جميع ما على حدره من كتابات
في سوية سجلات في غير هذا المعبد .

وهو معبد على السوية في يوم ذلك مصطفي دابود حيث رست الباخرة قبل الغروب ثم ساعدت سيره في صباح
الجمعة الثاني من ٢٥ ديسمبر سنة ١٩٥٤ وحصد مصطفي كلاً من رآه معبد بيت نون

٣ - ناحية قرطاسي (شكل ٦) :

مرت ناحية في صباح يوم ٢٥ ديسمبر سنة ١٩٥٤ ناحية قرطاسي على بعد ٤٥ كيلو متر من حران أسوان .
وهي الآن تحت مسو - هذه وتحتج ناحية على نموذج هذه مصطفي بنين موقع معبد وخصص (انظر لوحة رقم ٤)
وتم حجر رص واحد رقم ٥٥ وبنى نقل الكشك الحجري المقام هناك لأهميته وجماله الفني (انظر لوحة رقم ٦ "١") .
وهو من هذا السوية رآه في هذا ثم ميسو . كما في ناحية متوسطة الحجم ويوضع مع غيره من الآثار
في سجلات بنين سند هذا العرض

٤ - معبد كلايشة (شكل ٧) :

وهذا المعبد من نوع معبد بلاد سوسة (نظر لوحة رقم ٦ ب) وهو على بعد ٥٧ كيلو متر من حراب
شوبان وعن اربعة من اثار دراجه يرجع الى اول حكم بروجي لانه بعد عن اعظم واتصل المعبد في بلاد سوسة
بعد معبد سوسيل (نظر لوحة رقم ٧)

وفي حوض ٤٠٠ معبد شترج منحه لآي

(١) عمل طبقات من الخشب أو حرق جميع بنوده

(ب) تصويره تصويراً فوتوغرافياً كاملاً

(ج) عمل فيلم سينمائي لجميع أجزائه .

(د) عمل نموذج له ليعطى فكرة عن فصاحته وأهته

(هـ) عمل بعض طبقات من الجبس لبعض مناظره ونقوشه الهامة لتوضيح طرزها وكتابات ورسومه .

٥ - معبد بيت الوالي بكلايشة (شكل ٨) :

وفي المنطقة نفسها وفي منتصف المضيبة المرتفعة على سفح من سفح شجر يوجد معبد قديم من معبد كلايشة
لم تصاب المياه بعد وهو معبد بيت من اربعة دراجه في عصر الملك مسدس من حوالي سنة ١٣١٠ ق م
وهو منحوت في صخر واحد من أهم معابد بلاد سوسة في هذا العصر .

وقد نشر روبرت ، فوش هذا معبد لآي منحه شترج ما يأتى

(١) عمل نموذج كمن للمعبد .

(ب) عمل قوائم من حديد من مصر حربية في اربعة حية . وهذه مصر ددرة في آثار المصرية هذا

المنظر الواقعة على حذر حوى من شمس قدم حربة من ملك في مصر لأول من حذر وتشيل

معركة حربية هامة قديمة في مصر لآخر من مصر حذر بحري هذا مثل حروب هذا

ملك في آسيا وبيت وقامها مصر حرس سورى فيها حرم حوى

(ج) تصور جميع مصر هذا معبد وكذاه ، لحسن سوسا

(د) عمل قوالب ملونة للمناظر الآتية

١ - منظر رمسيس الثاني وهو يقبض على رأس زنجي .
٢ - منظره وهو يقبض على رأس أسوي .

في الهيكل على الجدار الجنوبي : ٣ - منظر يمثل رمسيس الثاني داخل الهيكل .

(هـ) تسجيله بعمل طبقات بمادة اللاتكس أو الورق لجميع نقوش المعبد للاحتفاظ بها منذاً تاريخياً للدراسة .

(و) تسجل جميع مناظر المعبد تسجيلاً سينمائياً .

(ثانياً) المنطقة بين كلايشة وعينية :

١ - معبد دندور (شكل ٨) :

ومن أهم المعابد المغمورة بالمياه الآن بعد ياب كلايشة معبد دندور . وهو على بعد ٧٨ كيلو متراً من بحر أسوان . وهو صغير الحجم نسبياً (انظر لوحة رقم ٨) ، بناه « أوغسطس » حوالي سنة ٣٠ ق . م تكريماً لبعض الآلهة ولبطلين عيليين . وأحل ما في هذا المعبد واجهته . وترى اللجنة أن يدخل ضمن المعابد التي يجب تسجيلها شيئاً وبعض له حياً نموذج مع عمل صعب . لا تكسر جميع نقوشه وتصوره بصور فوتوغرافية كاملاً وعن طبقات بالحس لبعض مناظره

٢ - معبد جرف حسين (شكل ٩) :

فأد ما وصلنا إلى المنطقة جرف حسين على بعد ٩٠ كيلو متراً من خزان أسوان وجدنا معبداً منحوتاً في الصخر أقيم في عهد الملك « رمسيس الثاني » حوالي سنة ١٣٠٠ ق . م (انظر لوحة ٩) .

ولم يدخل هذا المعبد ضمن برنامج أعمال بعثتي التعلية الأولى والثانية لأنه فوق منسوب ١٢١ متراً بنحو خمسة أمتار . ولم يتم أحد بفتحه نشره علمياً كاملاً كمعظم المعابد الأخرى ولو أنه مذكور في عشرات من الكتب .
جميعه ورشه صور فوتوغرافية كثيرة كما أهم أيضاً الكتب ون بعض مصرية

وهذا المعبد تم حفره لأنه أهم معبد في المنطقة . وفيه مظهر مختلف ونقوش كثيرة . تستحق التسجيل وهو يحتوي أيضاً على تماثيل للملك « رمسيس الثاني » وبعض الآلهة . وهي وإن كانت مهشمة إلا أنها تعطينا صورة واضحة للاحية من الواحي الفنية في عمارة ذلك العهد .

وجدران هذا المعبد مقطوعة الآن بطبقة سوداء من أثر ميت الحمايش فيه زالت الوانها اللهم إلا بقايا قليلة .
وترى اللجنة أن يكون تسجيل هذا المعبد على الوجه لا في

(أ) وضع مؤلف خاص به يحتوى على جميع مناظره وكتابهاته مصورة تصويراً فوتوغرافياً ورسم جميع نقوشه
ودرسها

(ب) عمل تسجيل سينمائي للمعبد كغيره من معابد النوبة .

(ج) عمل نموذج خاص به .

٣ - معبد الدكة (شكل ١٠) :

وعلى بعد ٢٠ كيلو متراً من جوفى جرف حبين أى نحو ١١٠ كيلو متراً من خزان أسوان يوجد معبد الدكة
وهو من عصر الأسرة الحادية والعشرون ٢٥٠ ق م . حيث حفره الملك رمسيس الثانى . وترك منه صهراً سون
جزء بسيط من أعلى صرحه (انظر لوحة رقم ٩ "ب" ولوحة ١٠) .

ويوجد مؤلف خاص بهذا المعبد . وهو كاف من الناحية العلمية . ولكن اللجنة ترى أن يعامل هذا المعبد الهام
مثل معبد كلاشة وذلك بتسجيله تسجيلاً كاملاً . وفى بعض المودج . وتوجد بعض المعابد من جنس بعض المعابد
هذه ، نقوشه ذات الصيغة التاريخية علاوة على تصويره تصويراً فوتوغرافياً كاملاً .

هذا واختيار المناظر أو النقوش في معبد الدكة وفي كلاشة وفي غيرها من المعابد الأخرى التى غمرتها المياه
والى سواها بشرط أن لا يمكن حمله ، لا في جوفى من بحره من هذه المياه . بل فى نصف معرفة صلاحية
كل منها بعد أن يقي في جوف الماء هذه السنين الطويلة .

وكان وصول اللجنة إلى منطقة الدكة بعد ظهر يوم ٢٥ ديسمبر سنة ١٩٥٤ فقضت الليل هناك واستأنعت عملها
في الساعة السادسة من صباح يوم ٢٦ منه في طريقها إلى معبد السبع .

٤ - معبد السبع (شكل ١١) :

ووصلت اللجنة أمام معبد السبع قبيل ظهر يوم ٢٦ ديسمبر سنة ١٩٥٤ . وهو من أحل معابد بلاد النوبة وأهمها
(انظر لوحة رقم ١١) . ويقع في منطقة وادى العرب . وهو على بعد ١٥٨ كيلو متراً جنوب خزان أسوان .

وكان هذا المعبد وما حوله من ضمن المناطق التي عثرت مصلحة الآثار بفحصها في التعلية الأولى على الرغم من أنه فوق مستوى مياه التخزين كما عثرت بنشر نقوشه نشرًا علميًا كاملاً وفي التعلية الثانية حفرت أيضاً جميع الجدران التي تقع في مسونى نعى كما كتب مصدحه لآثر في عام ١٩٣٤ بتوابع أساس هذا المعبد لأن مسونى المائة ولوحد والعشرين مترًا قد استلزم تغطية طريق الكباش الموصل إليه بالمياه فحفرتم الردهة التي تقع أمام صرح المعبد .

وكانت مصفحة مسونى من مسونى داب لأشبه في عهد قدماء المصريين وقامت فيها آثار من عصور مختلفة واختارها « ريميس » في « شتم » معبد من معبد دابة وهو على بروره الآن ووضع أمام صرحه تماثيل كبيرين كدريين حدي الطريق الموصل به من حجر تينل عثرتة بعضه وهو وقف وبعض الآخر على شكل أبو الفول كما في المعبد الكبير في صه وقد حسب حيزه من نقوش مختلفة نعى نؤمن على كثير من المعبد على درجه كبيرة من الحسان والاندلس نعى (انظر لوحة رقم ١٢)

وعند ما انتشرت المسيحية في هذا الجزء من وادى النيل اختير هذا المعبد ليكون كنيسة كبرى (انظر لوحة رقم ١٣) وحولت أسوارها إلى قاعات وعطيت بعض نقوشه القديمة بطبقة من الطين ورسمت فوقها مناظر بعض القديسين . ورأى مصدحه لآثر عند ترميم هذا المعبد الإبقاء على هذه النقوش المسيحية لأهميتها فطلت كما هي حتى الآن .

وبعد فحص هذا المعبد ترى بوضوح أن ما يمكن عمله هو ما يأتي :

(أ) نظراً إلى أن جدران هذا المعبد ما زالت تحفظ بعض ألوانها فإنه يجب أخذ جميع صورته بأفلام ملونة .

(ب) عمل فيلم سينمائي له بين أجزاءه المختلفة وبخاصة لتوضيح بعض المظاهر المعمارية

(ج) عمل نموذج كامل له .

(د) محاولة نزع الرسوم المسيحية إن أمكن والاحتفاظ بها كحرف من تاريخ بلاد نوبة من العصر المسيحي . وفي هذه الحالة ستظهر تحت هذه الرسوم بعض أسرار الأصبية

(هـ) عمل صعد بمدد لالأكس أو بورق بجميع نقوش المعبد للاحتفاظ بها مرجعاً علمياً .

(و) عمل طبقات من الجبس وتلوينها كالأصل للمناظر الآتية

(١) المناظر الموجودة على الجدارين القبلي والبحري داخل الهيكل وهما يمثلان سفينة الإله آمون فوق قاعدتها .

(٢) جميع مناظر الجدار الشرقى للردهة الداخلية وهي تمثل « ريميس » الثاني أمام بعض الآلهة

(٣) مثل تماثيل الكوبرن ريميس على أسس بقع أمام المعبد - وأحدهما مكشور ومنقوش على الأرض - وكذلك تماثيل مصدحه الأخرى ليحتفظ بها في المعبد الذي سبأ هذا العرض

٥ - معبد عمدا (شكل ١٢) :

وبعد أن تركنا معبد السبوع واصلنا السير إلى معبد عمدا الشهير - على بعد ٢٠٠ كيلو مترا من خزان أسوان - الذي أقامه «نحتمس الثالث» في هذه المنطقة (انظر لوحة رقم ١٤^{١٥}) وأكله من بعده ابنه «امنحتب الثاني» (الأميرة الثامنة عشرة بين ١٤٦٠ - ١٤٤٠ ق م) ويحتوى على كثير من نقوش الترحية دمة وخاصة اللوحة التي يتحدث فيها الملك «امنحتب الثاني» عن حروبه في آسيا .

وما زال الجزء الأكبر من نقوش هذا المعبد حافطاً لألوانه ويمثل أحسن تمثيل ما وصل إليه الفن في أزهى عصور الأسرة الثامنة عشرة .

وترى اللجنة أن ليس من بين معابد بلاد النوبة ما هو أحق بالإنقاذ من هذا المعبد وبخاصة لأنه مبني بالحجر متوسطه حجم يسهل عليها وإعادة بنائها بدلا من صياغتها في الأبد وأن معبد صغير الحجم بسا وستكون تكاليف نقله وإعادة بنائه عبر نهر النيل وتسليم حورس ث آلاف جنيه

وكانت زيارة معبد عمدا آخر عمل هام في ذلك اليوم وواصلت اللجنة سيرها حتى رست بعد مغروب على الشاطئ الشرقي أمام سد ندر

٦ - معبد الدر (شكل ١٣) :

في صبيحة يوم ٢٧ ديسمبر سنة ١٩٥٤ زارت اللجنة معبد الدر وهو يقع على مقربة من شاطئ النيل لبلدة الدر حدة على مسافة ٢٠٦ كيلومترا من حارب أسوان ويرجع تاريخه إلى عصر الملك «رمسيس الثاني» فقد أقامه للإله «رع» وقطع الجزء الرئيسي منه في عصر تمدده ردهم مسوفة حليت حدرها بعض شاصر الحربه التي تشبه إلى حد ما المناظر المنقوشة على «جلران ردهم معبد بيت الوالى» (انظر لوحة رقم ١٤^{١٦} ثب)

أما في قاعدة الأعمدة الداخلية فتوجد مناظر ذات طابع ديني تمثل الملك «رمسيس الثاني» يقدم القرابين للآلهة المختلفة . وقد حليت الجدران مناظر سمينة الإله رع على جانبيها . وفي مية هذه القاعة ثلاثة هياكل يوجد في الأوسط منها أربعة تمثيل مهشمة للآلهة التي كانت تعبد في هذا المعبد وهي الإله شح وأمون رع وملك معه ثم الإله حورأختي

وترى اللجنة فيما يختص بهذا المعبد ما يأتي

(١) عمل نموذج له .

(ب) يسجل تسجيلا مبيانا وفوتوغرافيا

(ج) عمل طبقات باللاتكس أو الورق بجميع نقوشه .

(د) عمل طبقات بالجبس للمناظر الآتية

(١) المظر الذى يمثل معركة رمسيس : مع أهل الجنوب نظرا لما فيها من تفاصيل دقيقة تادرة وهي على الجدار القبلى فى الردهة الأمامية .

(٢) مصر كهيئة وهم تصور من كدهم قصة بله وهي التى على الجدار الشرقى فى دعة لأعمده لداخلية

وبعد إتمام معاينة معبد الدراسات اللجنة لمعاينة بعض النقوش التى على الصخور لمعرفة صلاحيتها للنقل. ورائت أن هذه النقوش كغيرها من آلاف نقوش لأخرى على سطح تسجيلا زما فى جميع المنطقة التى ستعمرها المياه من شلالين لأول وثالث

٧ - آثار قصر أبريم :

ووصلت اللجنة بعد ذلك الى آثار قصر أبريم بعد مسافة لا تزيد على سبعة عشر كيلو مترا جنوب لمر أى على بعد ٢٢٥ كيلو مترا من خزان أسوان وهذه يمكن تسميتها بوعلى . وهذا بقعة قصر أبريم وثلاثه هب كل قصر أبريم ، وكانت نتيجة معاينتها كالآتى :

(١) قصر أبريم :

ويرجع تاريخ قصر أبريم عن لا حرج من تصور عدة ولكن لم يعب دور "حظير" فى تاريخ هذه المنطقة إلا منذ العصر الرومانى ، وقد ذكرت هذه القلعة كثيرا فى تاريخ الحروب وكنت ضمن ضمن التى حرمس لسلطان سليم الأول على احتلالها وأرسل به حامية من أهل بوسة لآل فى بوعوسلاية فقدموا بها وحكموا المنطقة بعد ذلك عندما أمملت حكومتهم أمرهم

وفى أثناء ثورة المماليك كان هذا الحصن من ضمن الحصون التى استولوا عليها فى عام ١٨١٢ ولكن فى العام نفسه نزلت جيوش محمد على وعلى رأسها القائد "ابراهيم" فاستولت على الحصن ودمرته .

وأكثر البقايا التى هناك الآن عبارة عن منازل مهتمة من العصر التركى وما تلاه وبقايا معبد من العصر الرومانى تحول الى كنيسة فى العصر المسيحى ثم الى مسجد فيما بعد . وهناك أيضا بقايا قصر الحاكم ولم تقم الى الآن أية بعثة لدراسة هذا الأثر دراسة مفصلة لأنه معتبر من العصر الحديث .

وترى اللجنة فيما يختص به عمل ما يأتي :

- (أ) مسقط أفقى للمنطقة كلها وأخذ صورة فوتوغرافية لجميع أجزائه حسب
(ب) نظراً لأن هذه المبنى ستغير نهائياً بالماء فإنه يكون من الأفضل محاولة هدم بعض أجزائه لعله يوجد
بين حذر به أحجار مكشوفة أو مرصعة من عصر قديم
(ج) تسجيلها تسجيلاً سيثياً كاملاً

(ب) هياكل قصر أريم

أما هي حتمت بعد كل من عددتها أربعة ومحتوية في شجر وأقدمها يرجع إلى عهد « حشمسوت »
و « حشمسوت » و « حشمسوت » و « حشمسوت » و « حشمسوت » و « حشمسوت » و « حشمسوت »
ورابعها من عهد « حشمسوت »

وقد أدم هذه هيكل حكمة بلاد « كوش » في بيت مهور وحسب حذر « هذه هيكل »
وبعضها من « حشمسوت » و « حشمسوت » و « حشمسوت » و « حشمسوت » و « حشمسوت »
مطرها أيضاً الحربة التي كانت عديمي بلاد « حشمسوت » في بيت مهور

وبصرفاً لأن نقوش هذه هيكل « حشمسوت » و « حشمسوت » و « حشمسوت » و « حشمسوت »
ما على حذر « حشمسوت » ترى عمل ما يأتي

(أ) تسجيل جميع مصادر « حشمسوت »

(ب) عمل طبقات من « حشمسوت » و « حشمسوت » و « حشمسوت »

(ج) عمل طبقات « حشمسوت » و « حشمسوت » و « حشمسوت » و « حشمسوت » و « حشمسوت »

« حشمسوت » و « حشمسوت » و « حشمسوت » و « حشمسوت » و « حشمسوت »

(د) إعداد مؤلف علمي مستقل عن هذه هيكل « حشمسوت » و « حشمسوت » و « حشمسوت »

٨ - معبد الأيسية (شكل ١٣) :

وكانت البنية قد وصفت في برده ر « حشمسوت » و « حشمسوت » و « حشمسوت » و « حشمسوت »
قصر أريم وهو من عهد « حشمسوت » و « حشمسوت » و « حشمسوت » و « حشمسوت » و « حشمسوت »
دات الأهمية التاريخية ولم يقم أحد من هذه « حشمسوت » و « حشمسوت » و « حشمسوت » و « حشمسوت »
لأن أرضه معمورة بنبه « حشمسوت » و « حشمسوت » و « حشمسوت » و « حشمسوت » و « حشمسوت »

(أ) إعداد مؤلف علمي كامل عن هذا المعبد

(ب) تسجيله تسجيلاً سيثياً وفوتوغرافياً

(ج) عمل طبعات باللاتكس أو الورق لجميع نقوش

(د) عمل طبعات بالجبس لبعض مناظره وبخاصة بعض اللوحات ذات القيمة التاريخية في الردهة الأمامية للمعبد واثنين من مناظره الداخلية يمثلان «تحتس الثالث» أمام آلهة المنطقة .

٩ - جبانات عنيبة :

واستأنفت اللجنة سفرها بعد ذلك إلى عنيبة حيث رست الباخرة .

وفي صبيحة يوم ٢٨ ديسمبر سنة ١٩٥٤ بكر أعضاء اللجنة لمعاينة جبانات عنيبة وزيارة مقبرة بنوت (شكل ١٣) .

وكانت هذه المنطقة في عهد الدولة الحديثة عاصمة الإقليم ومقرًا لحاكم نوبة وبهذا كانت جباناتها كثيرة وهامة باعتبارها العاصمة لفترة طويلة من الزمن . وكان فيها أيضا كثير من المعابد منذ الأسرة الثانية عشرة . كما قام فيها حصن من نوبة لوسطى ومن أهم مبوآت الدولة الحديثة الذين تركوا وراءهم بعض المعابد ملك «تحتس الثالث» والملك «امنحتب الثاني» وبعد ذلك «رمسيس الثاني» من الأسرة التاسعة عشرة وغيرهم من الملوك .

وقام يبحث المنطقة وعمل حفائر فيها بعثة من جامعة بنسلفانيا ، حفرت جزءاً من الجبانات ثم أوفدت مصلحة الآثار مدير المنطقة شعبة بحرى حمرب حرم كبيراً منها وقد صفت بحره بأرجاء هذه الحفائر المترجمة لأطراف وترى أن المنطقة ما زالت في حاجة الى المزيد من الفحص حتى يمكن القول بأنه لم تعد هناك أجزاء منها لم تحفر بعد .

ولا يوجد الآن في منطقة عنيبة إلا قليل من آثار المعابد كما أن ما حفر من مقابرها ترك دون عناية ولم يبق ظاهراً منها غير مقبره واحده هي «بنوت» التي يرجع «ريجها» الى عهد الأسرة العشرين إذ كان صاحبها حاكم منطقة «واوات» ومنطقة «ميام» في عهد الملك «رمسيس السادس» . وقد صور على جدرانها كثير من النقوش الهامة التي مازالت محتضنة بأبوابها الى الآن . وهذه المقبرة مشهورة بشراً عالياً قام به الأستاذ «شيدورف» ، ومع ذلك ترى اللجنة أنه يجب أن يؤخذ لها فيلم ملون وتعمل طبعات من الورق أو اللاتكس لجميع نقوشها

(ثالثا) المنطقة بين عنيبة وأدندان :

وعند وجوده في عنيبة اتصلت اللجنة بليفونيا يواى حلما مع رجال الآثار المحليين هناك ، كما أرسلت تلغرافاً الى مدير الآثار السودانية لإبلاغه وقت وصول اللجنة الى حلما .

وتركت اللجنة عنيبة بعد ظهر هذا اليوم فوصلت الى «أبوسملى» في المساء وبدأت دراستها للمعبد . وفي الصباح المبكر من يوم ٢٩ ديسمبر سنة ١٩٥٤ استأنفت اللجنة عملها .

١ - آثار أبو سمبل (شكل ١٥، ١٤) :

بدأت اللجنة عملها بدراسة معبد أبو سمبل - وهي ملوكة لمثوليتها الحسنة - لأن هذين المعبدين وما يتبعهما من هياكل بموقع كل معبد سوية جداً وأهمية بالحدود. بعد زلزال معبد الكرنك في تأثيرهما في نفس الزائر وإشعاره بعظمة الفن المصري (انظر لوحة رقم ١٥) ، وليس هذا شعور قاصراً على علماء الآثار ومحبيها فقط بل يعم من اتصال بالتاريخ الفرعوني أو من المصري من عرب أو عجمي وممن يرجع عنهم الآثار - منذ عثرت معابد فيله بمياه بحيرة أسوان - حتى مثل حرمهم عند سمبل معبد أبو سمبل فيصاحبه من آثار - تحت مياه سد لعل وخاصة لأن نقوش هذين المعبدتين تتحدثان عن نفس بشرى عند كمالا

ويرجع تاريخ هذه المعبدتين عصر الملك رمسيس الثاني ، الذي قد مع كبير تمجيد الإله « حور أحي » وبعض الآلهة الآخرين ونفسه وصيته في معبود « واه » بعد قصر محدد لإلهة « ححور » وروحته أممكة « نمرور » (انظر لوحة رقم ١٦)

وقد أحسن مهندسو ذلك الملك احتياجا نسب لأمكنة في حين هذه المعابد ووصلوا إلى القمة في نحت وزخرفة واجهة المعبد الكبير وبخاصة عندما فكروا في حث هذه تسمى صحنه في قصورها في حشر كد أحسوا أنها قطع أبهاه الداخلية في الصخر وزينوا جدرانها بـ « مصر خربة » ولدتها والتاريخية ولونوه ، واحتفظوا الرمن بكل هذه النقوش التاريخية الهامة آلاف السنين وذلك في مشهد بعظمة من المعبد في ود وصل به المهندسون المصريون في ذلك العهد من البراعة وبقوه وتحدى حتى في عهد من أسس بون وأبعدهم صيد وشبهه (انظر لوحة رقم ١٧)

وليس هناك ما هو أحب إلى قلب كل مصري من أن يبقى معبد أبو سمبل كونه قائداً كما هو ، شاهداً ودليلاً على ذلك ولكن حجة الميلاد ضرورية تخم هذه بصحية فهد كست دراسات اللجنة تتناسب مع تلك المسئولية ونتيجة الدراسات هي :

أولاً - عمل ما يمكن عمله لنقل هذه النقوش وتسجيلها وذلك بعمل حصوب لآتيه

(أ) عمل ثلاثة نماذج أوليها للمنطقة كلها باعتبارها وحدة تمثل منظر النيل والجبل وواجهات هذه المعابد ونائبها بمعبد كبير ونائبه بعد ححور

(ب) عمل تسجيل سيني في مفصل جميع أحر ، معبد ونقوش

(ج) عمل صور فيلم منوع لجميع نقوش المعبد ودحا كل الوحدات

(د) عمل طبعة « بلاكس » أو ورق جميع نقوش

(۱) مد ظہر معرشتی حرم نامی علی خدیراں سعیدی و شعیبہ و عبد الرحمن

(٢) مريض بالوحش شديدة لأربع مخطوطة على مسجور واحد معد وعلى حرسه

(۳) اختصار، تحفة، ماحتر من بحر شریعتہ جی طبعی حلاوت، رئیسین، ۱۱۰۰، بغداد، مصر، من بعض الآداب
من المحدثین

(و) تمامہ منزلت عمومی محکمہ میں معائنہ و ملاحظہ

(ر) من عصر حسن بن محمد د سبعة امام المعبد لتوضع مع غيرها من آثار بلاد النوبة في المتحف الذي سينشأ
فيه معرض الصور (بمصر ج ١ ص ١٨)

وتمثل بعد ذلك في نسخة أخرى وهو "تدريج" هو تمثيل آخر وهو "تدريج"

نائب مقدم حساب حقوق و مخارج و تدارك و عوارض و مستغلات

قبل أن نذكر أية مقترحات لإتخاذ المبدأ يجب أن نشير إلى حقيقة هامة وهي أن هذه المنطقة مكونة من الحجر
الرملي ومعروف بوجه عام عن هذا النوع من الحجر أنه يسمح بمرور المياه بصفة جيدة. ولذا لا يجب
وجود بعض شقوق في الصخر وبعض عيوب تصنعها الطبيعة. ولذا لا يجب أن يكون الصخر في أية حافة على كل
من يفكر في الإبقاء على هذا المبدأ. ولكن من حيث أن في علم صخر لا يسمح بوضع الحجر في هذه المنطقة
لا يسمح بمرور المياه كما أنه من عيوب لا يؤثر على سلامة المبدأ من هذه الناحية في مستقبل فود ما لا كذا من حيث
كانت المقترحات لإتخاذ هذا المبدأ

أولها - أن يقام سد أمام المجد يرتفع إلى ١٢٢ متر ، يمتد بنفس المنسوب فوق سطح الجبل ويمكن زيارته بعد ذلك في جميع الأوقات بواسطة سلم ومصعد كهربائي يؤدي إليه (انظر الشكلين ١٦، ١٧ المبين بهما قطاع لهذا الحائط) . وقد قررنا انحصار من أعضاء لجنة الكهف هذا السد في جدار من فوق بعد نصبه مدتيه حوالي ٢٠٠ ألف جنيه وذلك عند تكليف الأساتيد

والتحذير المذكور هذا على قصد واهل كالمسؤولين بقدر ما يدر في ذل من المستحسن صرف هذا المبلغ الكبير حتى
في حالة صلاحة حضور الجبل ضد رشع المياه على معبد واحد وبخاصة وأنه مهما فعلنا قلن يكون لهذا المعبد جماله
لنقى وسيحتاج دائما الى عناية وصيانة مستمرين

١١٥٠ - أن يصحى في جهة معبد ويسد به الأبواب ثم يحكم ثم يضع من أعين الخيل فتحة رئيسية
توصل إلى داخل المعبد في ردهته الكبرى (انظر شكل ١٧) ويسرى عند مخرج الشق عند حذر قوى
حول هذه الفتحة يرتفع منسوب ١٨٢ متر عن الأرض ويعمل فيه بئر حث موصلة إلى رئيس معبد وكنت مصعد

جبانة جبل عدا :

وعلى مقربة من معبد أبو عودة توجد جبانة أثرية من المرجح أن تكون من العصر المتأخر (انظر اللوحة رقم ١٩) ويرى نحت أنه من الضروري أن يدخل ضمن برنامج الحفائر

بلانة :

وبعد الانتهاء من معاينة جبانة جبل عدا اتجهت اللجنة في سيرها الى بلدة بلانة في البر الغربي حيث عاينت موقع الحفائر الأثرية لمدة في تلك المنطقة وكذلك على نصته لأخرى من النيل وتمتد من بلدة بلانة الى ما بعد الحدود المصرية

وكانت هذه المنطقة من المناطق التي عثرت مصلحة الآثار بفحصها فحفا جزئيا بين عامي ١٩٢٩ و ١٩٣٤. وعثر فيها على سبعة من كتيبات لأثرية كثيرة وهي المعروفة للأهل باسم « كمان حقا » في الجهة الشرقية من النيل في بلدة قسطل . وباسم جبانة « كروبير » في الجهة الغربية من النيل في بلدة بلانة . وعثر فيها على آثار هامة للملوك فثالث « نيمس » عثرت في قرى « أربع » و « سدس » المسيحية وهناك بعض أكوام كبره من مقابر هؤلاء الملوك لم يحفر بعد ذلك وجد حديدات أخرى غير مسجلة في تلك المنطقة وهي في بلدة بلانة . وللمصلحة على شاطئ النيل في حاحه ماسه و سحس وقد يرى نحت أنه من أهم وحدها في تشير في أهمية تلك المنطقة وأن تقوم بالحفر فيها أكثر حتى لا يضيع على البلاد شيء هام من تاريخها .

وتركت اللجنة بعد ظهر ذلك اليوم بلدة بلانة في طريقها الى وادي حلفا في وقت متأخر من مساء اليوم نفسه .

وادي حلفا :

وقضت اللجنة يوم الخميس ٣٠ ديسمبر سنة ١٩٥٤ في وادي حلفا وزارت متحف الآثار ، ولكنها وجدت الأستاذ حسنت حسن نائب أمين المتحف ومفتش الآثار في مرور . وقد ذهب بعد ذلك الأستاذ الدكتور سليم حسن ومعه الدكتور أحمد محري و الأستاذ لبيب حشيش لرؤية رجال الحكومة المحليين فقابلوا السيد مأمور وادي حلفا وعرفوه منه أنه لم تقبل إليه أنه تعييب رسمية من الحكومة السودانية . وقد بدد مبيدته محمدا مشكور في تمكين اللجنة من التفتيش بسور « شري » الذي أحب به لم تصله أيضا أنه تعييب كذا بأنه في مرور عام ولا يمكن أن يصل الى وادي حلفا إلا بعد زرع سبع كما هو أيضا لمساعدة الأستاذ حسنت حسن نائب لا يمكنه عوده إلى وادي حلفا إلا بعد أسبوع أو أسبوعين . وقد اتصل الدكتور سليم حسن بالسيد وزير المعارف السودانية تيسوب مريين فأفادته السيد وزير المعارف بأنه حث في واديه وفي بورر ت لأخرى فلم يجد أثرا لأية مكاسات أو اتصالات تشير الى حصول اللجنة ومهمتها ورء ذلك لم يكن هناك مدوحة أمام اللجنة إلا أن تقصر عملها على المناطق الواقعة داخل الحدود المصرية وقررت عودته في صباح اليوم لسان متجهة في أسوان وزيارة المناطق التي لم يسرها في زيارتها في الاتجاه نحو الجنوب وعن بعض أبحاث المكتبة في بعض الحفائر والبعث التي سبق المرور عليها . وُرسل الأستاذ الدكتور سليم حسن برفقة هذا المعنى الى السيد مدير عام مصلحة الآثار .

طريق العودة :

وفي مسحة يوم ٣١ ديسمبر سنة ١٩٥٤ بدأت الباخرة «انديانا» العودة ومرت اللجنة بجبل الشمس وبعثانات قسطل وبلايه حيث قصت من وفي فجر يوم التالي أول يناير سنة ١٩٥٥ واصلت سيرها من بلايه قصدت أبو شمس فوصلت إليها قبل شروق الشمس ومرت من معد حيث وصلت دراستها بصبح صاعدا ثم قامت إلى «بوشكا» حيث درست حجة نقوش على صور حوت في تلك المنطقة كما مرت بقصر نمر معد بيبه وهو معمور بعبه التعليه في منتصف ارتفاعه وصلت سير حتى وصلت من معد عند حيث قصت نيل حوره

وفي مسحة يوم ٢ يناير سنة ١٩٥٥ مرت اللجنة في معد عند الإعادة محض وتقدر بكسيف نيل أحجار المعد وأعدده سانه في حربه سوب وكنت ريرة المنطقة لأثره في حوت معد ونبت من عملها في اسعة اشبه صباحا وواصلت سيرها متجهة في منطقة ودن المروج وهناك قصت سعة أخرى في أحد بعض متدلس بكسيف وزيارة المعد مرة أخرى ثم استأنفت سيرها حتى سده مكة

وفي مسحة يوم ٣ يناير سنة ١٩٥٥ استأنفت سيرها فوصلت بعد الظهر إلى خزان أسوان وقام الدكتور سليم حسن ومعه بعض سادة أعضاء اللجنة بريرة السيد مدير عام مشروع سد مني بحث بعض لفظ الخاصة بمعايد فيه وبتو شمل مع سادته

وفي يوم ٤ يناير سنة ١٩٥٥ سافرت اللجنة من سوب إلى الأقصر لدراسة بعض منات الخاصة بمعايد بلاد النوبة وأرضها ولزجوح في بعض مؤيدات وقصت هناك يوم ٤ . ٥ - ٥ بر سنة ١٩٥٥ وتركب الأقصر يوم ٦ منه في طريقها إلى القاهرة . وتحلف في إسما المهندس يوسف بطرس كما تحلف في مقر عمله بالأقصر الأستاذ لبيب حشفي كبير مفتشي آثار مصر العليا

وكنت اللجنة تفرص على تدوين ملاحظتها يوم يوم وأقر جمع لأعضاء لزاما ونقطة حوت لمبونه في هذا التقرير وتركوا للسيد رئيس اللجنة رفعه إلى الجهات المختصة .



القسم الثالث

البعثات

أولاً - بعثة سينائية وفتوغرافية :

ومهمتها تسجيل المعابد بالأفلام الملونة وتبدأ عملها في الموسم القادم في أيد القيص حتى تسكن من تصوير المعابد كلها حيث يكون هذا التسجيل شاملاً لجميع أحرار المعابد ونقوشها من لدخل والمخرج وما حوفا من مناظر طبيعية وبغارة أدي يكون هذا التقييم السليم والصور فوتوغرافية عند الانتهاء منها تسجيلها كاملاً لئلا تلوذ ومعددها ومناظرها الطبيعية قبل أن تصبح بصفة دائمة تحت مياه الد العالي .

ومن الضروري أن تسجل جميع نقوش المعابد التي سبق نشرها علمياً بالتصوير الفوتوغرافي من جديد لأن الصور الفوتوغرافية المنشورة في هذه الكتب ليست إلا جزءاً بسيطاً من المعبد وصفت بوصف أهم المناظر وعطاء صورة عن كل رسوم هذه المعابد ولكن بعد إقامة العمل ستصبح هذه المعابد كلها تحت إيد ويدك حيث أن يكون لدى الحكومة المصرية سجل فوتوغرافي كامل لجميع أحرار هذه المعابد وجميع مناظرها ونقوشها يمكن الرجوع إليه في المستقبل عند الدراسة العلمية

وترى أن يكون عمل هذه البعثة مرتبطاً بحد كبير مع البعثة سينائية ويكون مع البعثة واحدة نظم العمل فيما بينها . وستحتاج هذه البعثة من سبيل وتصوير فوتوغرافي إلى سحره وإيد ريد من صغير عدد الحدم اللازمة لإقامة العمل على مقربة من المعبد ويكون يكون هذه البعثة على وجه الآتي

(١) رئيس للبعثة من الأثريين ومساعد له

(٢) مصور سينائي ومساعد له .

(٣) مصوران فوتوغرافيين ولكن منهم مساعد

(٤) العمال اللازمون وعددهم ثلاثون عاملاً

على أن يكون مع هذه البعثة جميع ما يلزمها من أجهزة سينائية وآلات تصوير وأدوات وبغاصة ماكينات توليد النور للإضاءة والسلام المعدنية المتحركة وغيرها

ثانياً - بعثة عمل طبعات بالورق أو اللاتكس :

يرى اللجنة أن يوكل أمر عمل الطبعات لمصنوعة نقوش مع المعابد التي سبق النشر عنها وهي دود وكلاشة وبيت الوالي ودندور والدكة وأوفدنيا (المفرقة) (انظر القوحة رقم ٢٠) والسبوع وعمدا ولندر ومقرة سوت وما يقع على مقربة منها من نقوش مخفورة في الجبال إلى بعثة خاصة تكون مهمتها عمل هذه الطبعات . ويجب أن يشرف عليها أئري ومعه رسام والمساعدون اللازمون ومعهم عشرون عاملاً عدا العمال الفيين .

وتقوم هذه البعثة بعمل طبعات لجميع ما على المعابد من نقوش وفق نظام دقيق ووضع أرقام لكل جزء من الخردات أو الأعمدة ووضع هذه الأرقام على قطع الطبعات وفق الرسوم التوضيحية التي تعمل هذا الغرض .

وستنصح كل هذه طبعات سجلاتاً ومستنداً مرجحاً يحتفظ في قسم خاص في مكتب امدى سيشهد هذا الغرض مع غيرها من الطبعات التي ستؤخذ في المعبد لأخرى . وتستلزم أعمال هذه البعثة أن يكون لديها كل المهام التي يظنها العمل وتقيم أعصاؤها وعمداً في حياء بشرى هذا الغرض أما بتقديم من مكتب إلى آخر فيمكن تديره كما استمر الأمر .

ثالثاً - بعثة عمل نماذج المعابد والطبعات الجبسية لبعض المناظر :

أشرنا أكثر من مرة إلى ضرورة عمل نموذج لكل معبد من معابد بلاد النوبة وأشرنا أيضاً إلى ضرورة تسجيل بعض المصور والنقوش ذات الأهمية المرجحة أو المدة بواسطة طبعات من الخشب وهذا ترى اللجنة أن يوكل هذه الأعمال إلى قسم مختصين ولا يمكن وضع تقديرات المدة لهذه اللازمة إلا بعد معاينتهم للعمل المطلوب . وتقرح اللجنة أن يرفق أحد أعصاها في مستند مختصين في هذه ناحية بوضع أساس العمل وعمل تقديرات المادية اللازمة ولكن يمكن أن يكون بوجه عام أن عمل نموذج تلك المعابد والنقوش لا يقل ما تكلفه عن مبلغ ٤٠٠٠ جنيه .

ويكون تكوين هذه البعثة على الوجه الآتي :

(١) رئيس البعثة : ويكون فنياً في هذا النوع من العمل .

(٢) المساعدون الأرموب له : وغير عدهم رئيس البعثة بعد معاينته للأعمال المطلوبة .

(٣) انصار الأرموب

رابعاً - بعثة الحفاظ في بلاد النوبة :

قامت بعثة من أعوام ١٩٢٩ و ١٩٣٤ جمر أكثر المصق الأثرية جنوب وادي السبوع وخاصة في منطقة بلانة على الجانبين الشرقي والغربي ولكن لم تتم هذه البعثة عملياً في تلك الأحداث لثمة الأطراف نظراً لأنها كانت فوق مستوى مياه تحرير ويمكن أيضاً أن تكون ذلك عن البعثات التي قامت بالبحر قبل التعليق الأولى

والها لم تهتم إلا بالحيوانات التي كانت مستغمر حينذاك مياه النبعة وتركت ما عداها لعدم وجود خطر عليها . ولهذا يجب أن يكون من واجبات بعثة الحفائر أن تحصر إيجابيات بقاينة التي لم تحفر للآن في المنطقة بين أسوان وأبو سمبل وأن تتم حصر المصاق الأخرى الواقعة جنوب ذلك لأنه سيترتب على المشروع الجديد أن هذه الحيوانات ستعطى بالمياه . وهذا يجب أن تقوم بعثة خاصة شبيهة في تكوينها بالبعثة السابقة بين أعوام ١٩٢٩ - ١٩٣٤ لتحفر الأجزاء الباقية من الحيوانات وتدرس أسفله كلها حتى آخر الحدود المصرية .

وقبل أن نتكلم عن تكوين هذه البعثة أو أسفدت اللازمة ها يجب أن نشير إلى أن جميع المنطقة التي تقع إلى جنوبها بين أديان وكوما (بين الشلالين الثاني والثالث) هي المنطقة التي مستعمر ناهام م يحصر بها إلى لفسل وهي ملائى بالخاص الأثرية الهامة وفي ميسر الحاحه إلى الحفر لأنها تحوى تحت أكوامها لكثرة مدنا ومعدن وحددت هامة من مصور الزهبة في تاريخ البلاد . وستكون هذه المناطق موضع دراسة مقبلة وستحدد اللجنة بالاشتراك مع الأثريين في حكومة السودان ما يلزم عمله إزاء تغطية تلك المناطق بمياه المشروع

أما بعثة الحفائر التي سيوكل إليها العمل داخل الحدود المصرية فإن تكوينها يكون على الوجه الآتي :

- (١) أئري لرئاسة البعثة .
- (٢) مساعداً أحدهما أئري والآخر مهندس مدنى .
- (٣) طبيب متخصص في دراسة عظام والتشريح لكي يساعد البعثة في فحص لعظام ويقوم في الوقت ذاته بالخدمات الطبية لأعضاء البعثة والعمال .
- (٤) مصور فوتوغرافى ومساعد له ومعه جميع مهماته للتصوير والتحميض والطبع .
- (٥) رسام ومعه جميع ما يلزمه من أدوات وأوراق
- (٦) كاتب حسابات أو ملاحظ أعمال ليكون مسئولاً عن أعمال الحسابات والمخازن
- (٧) مائتان من عمال الحفائر . وهؤلاء لا يمكن الحصول عليهم محلياً بل يجب أن يؤتى بهم من وادى النيل وبخاصة من بلدة فقط .

وتستلزم إقامة هذه البعثة أن يكون تحت تصرفها ذهبتان لإقامة الأعضاء وكسوت عدد كافي من الخيام اللازمة لإقامة الموظفين والعمال وجميع المهمات التي تتطلبها الإقامة والحفر في منطقة دلتية عن عمر - حتى لا يفسد الوقت إذا استهدت منها شئ

خامساً - بعثة معهد فيسله :

هذه بعثة خاصة وهي أن حكومة مصرية من كتبت لأستاذ يونكر مثل نقوشها توطئة للنشر العلمي ولكن هذا العمل لم يتم وكان رجلاً من بعثة مصر في ذلك المعهد فيه كتب تنحسر عنها بيده بضعة شهور في كل سنة ولكن سبب هذه الحادثة بعد تسعة أشهر من وصولها إلى مصر وتصلح على ذلك حملة أخرى تحت إمرته التي أن جميع الحفريات ستعطي من لا بد من على صغر قوت بيده لا لا محله وأنها وبعض ضرر من المرفوعة وهذا لا بد من الإسراع في تسجيل نقوش جميع هذه البعثات وشرها شدة حتماً يصححاً لأهمها أخرى ويكون من حسن الحظ أن الأستاذ يونكر الذي بدأ هذا العمل ما يزال على استعداد لاستئنافه فليس هناك شك في أنه أكثر عملاً الآثار في العالم خبرة في لغة وديانة هذا العصر ولو عرّفه بعض من كتب من هذه البعثات وكون في هذه البعثات قد ضمنا النشر العلمي الصحيح وأن تكون هذه السنوات التي يستمر فيها العمل وإخراج المؤلف غير مألوفة لتفريغ وتعليم هؤلاء الشبان .

ونقترح أن يكون تكوين البعثة على الوجه الآتي :

(١) الأستاذ يونكر رئيساً .

(٢) ثلاثة مساعدين أحدهم يختاره بنفسه واثنان من المصريين .

(٣) مصور - فوتوغراف ومساعد لكل واحد .

(٤) ثلاثة سائقين .

(٥) ميكانيكي ومعلم للزمرات - عدد من الخوارج - مائة من الخوارج - مائة من الخوارج .

ويرى هذه البعثة كشأن (من - حش) مسند وذهب لإقامته وخدمته بالزمرات فعمله ولكن ما يحتاج إليه من معدات نفس سنو كالسلام المعدنية المتحركة وأدوات رسم وتصوير فوتوغرافية في كمه

سادساً - بعثة أبو سمبل :

عبث أن تكون هذه بعثة محفزة مثل بعثة معهد فيسله بكل ما يدر منها من أدوات رسم وتصوير ونقل للنقوش من سلامة معدته متحركة وغير ذات من الأدوات كما تنجم أن يكون معها مقرر تصوير كمن لأن طبيعته يعمل تستمر أن يرسم فوتوغرافيا جميع المعاصر ونقوشها من واحد وتكرر بعد ذلك يرسم فوتوغرافيا على صور المعاصرة بالحفر الصلبي فتصبح نسجاً يسر فهمي وذلك بسببه وجود الأجهزة كقوة من عمل كاستمره قصاً ما كسبه نور فويده ترسل نورها كشفاً من ضوء الأثر على حذر - يمكن تصوير فوتوغرافية من أحد صوره ويمكن الرسام بعد ذلك من رؤية جميع التفاصيل .

وسبقهم أعضاء هذه اللجنة ومن معهم من عمال على مقربة من اعداد أكثر شهور السنة . ويرى أنه يمكن أن يقيموا في دهيتين ومعهما رفاص أو في منازل خشبية متنقلة عند الحياض اللازمة للعمال .

وتتكون البعثة على الوجه الآتي :

(١) رئيس للبعثة من علماء الآثار

(٢) ثلاثة مساعدين أثريين .

(٣) ثلاثة رسامين .

(٤) مصور فوتوغرافي ومساعدته .

(٥) ميكانيكي والعمال اللازمون وعددهم ثلاثون عاملا طول العام .

سابعا — بعثة باقي المعابد والهياكل والنقوش التي على الصخور :

تختلف طبيعة العمل في هذه البعثة عن البعثات السابقة في أنها منظوم بأعمال مختلفة في جهات متفرقة ولهذا سيكون انتقال أعضائها أكثر من غيرهم وخاصة أن حراء من هذا العمل وهو نقل النقوش التي على لصخور سيكون على حابي الجبل في طول بلاد النوبة فيجب أن يكون ما لديها من معدات للعمل والإقامة أكثر مما لدى غيرها . وترى اللجنة تكوين هذه البعثة على الوجه الآتي :

(١) رئيس من علماء الآثار

(٢) ثلاثة مساعدين من رجال الآثار .

(٣) مصوران فوتوغرافيان ولكل مساعدته .

(٤) ثلاثة رسامين .

(٥) ميكانيكي وثلاثون عاملا .

ثامنا — عمل رسوم هندسية وقطاعات لجميع معابد بلاد النوبة :

وترى اللجنة أنه من الضروري عمل رسوم هندسية وقطاعات لجميع معابد بلاد النوبة لأجل دراستها وتوضيح تفاصيل زخارفها . ويقوم بهذا العمل مهندس معماري متمرن سبق له القيام بمثل هذه الأعمال .



القسم الرابع

الاعتمادات اللازمة

أولاً - المهمات اللازمة للتصوير الفوتوغرافي في جميع البعثات وكذلك التصوير السينمائي :

٤٠٠٠	٨ مجموعات كاملة للتصوير الفوتوغرافي فئة ٥٠٠ جنيه
١٠٠٠	(١ رئيس البعثة ٢ بعثة التصوير ١ بعثة الحفائر ١ بعثة فيله ١ بعثة أبو سمبل ٢ بعثة النقوش) ١ مجموعة كاملة للسينما
١٣٥٠	٩ مجموعات سلام معدنية متحركة للتصوير فئة ١٥٠ جنيه
٤٥٠	٩ مجموعات أسلاك كهربائية ولحيات كشافة فئة ٥٠ جنيه
٢٠٠٠	أدوات للتصوير الفوتوغرافي من أحصص ورحاح وفيهم حلال لسنوات ثلاث
٨٨٠٠	صموم

ثانياً - المهمات اللازمة لحفر والأحشاش والحدايد اللازمة لعمل سقالات وغيرها لأجل نقل نقوش المعابد :

٣٠٠٠	أدوات للحفائر من أحشاش وحدايد وصناديق ومواد كيماوية لمدة ٣ سنوات .
٣٠٠٠	سكة ديكوفيل مع ٥٠٠ متر قضبان و ١٢ صندوق وما يتبعها من مفاتيح ومنحنيات واسطوانات...
٢٥٠٠	لاتكس أو ورق استنساخ
٩٠٠	سلام معدنية لأجل نقل النقوش (٣٠٠ x ٣) ..
١٠٠٠	حس وأسمنت .
١٠٤٠٠	صموم

	١	بأخرة (غير الموجودة لدى المصلحة)
	١٢	عوامة +
١٤٠٠٠٠	٤	رفاصات
	٣	صنادل
	٣	حرارات

سابعاً - ماهيات ومكافآت الموظفين ومصاريف انتظامهم :

١	رئيس عام من علماء الآثار	١٠
٥	رؤساء بعثات - يكونون من علماء الآثار	١٠
	واحد منهم يقيم في عتبة أوفى وادى حلفا وله الاشراف العام والتنظيم	
	والأربعة الآخرون يكون أحدهم في قبلة والثاني في أبو سمبل والثالث للحفائر	
	والرابع يشرف على نقل النقوش التي على الصخور والمعدن الأخرى	
٥	لكل من هؤلاء الرؤساء الخمسة وكيل له من رجال الآثار	١٠
١	أثريون كساعدين (١ للاشراف على السينما والتصوير و ١ للاشراف على بعثة الطبقات	١٢٥٠٠٠
	و ٢ في الحفائر و ٢ في قبلة و ٢ في أبو سمبل و ٢ في بعثة النقوش والمعابد	
٢	مهندس مدنى يعمل في الحفائر ومهندس معمارى يعمل القطاعات والمساقط للمعابد	
٢	طبيب يقيم أحدهما في مركز العمل والثاني في الحفائر لأجل انعطام وصحة العمال	
٢٠	مصور فوتوغرفى ورسم	
٩	مساعد فوتوغرافى	
١	مهندس ميكانيكى	
٤	كاتب ومساعد مهندس	

ثامنا - نقل كشك قرطاسى ومعد عمدا وبعض التماثيل من اسبوع وأبو سمبل إلى جزيرة أسوان :

وشرف على هذه العملية أحد مهندسى دلتا وبمصر في يختص بالكافة كغيره من يعملون
في معبد بلاد سوه

٦٠٠٠	تكليف نقل معد عمدا وإقامته في جزيرة سوه
٤٠٠٠	تكليف نقل كشك قرطاسى وإقامته في جزيرة سوه
١٠٠٠	تكليف نقل تماثيل اسبوع وأبو سمبل
١١٠٠٠	مجموع

تاسعا - إنشاء متحف في جزيرة أسوان :

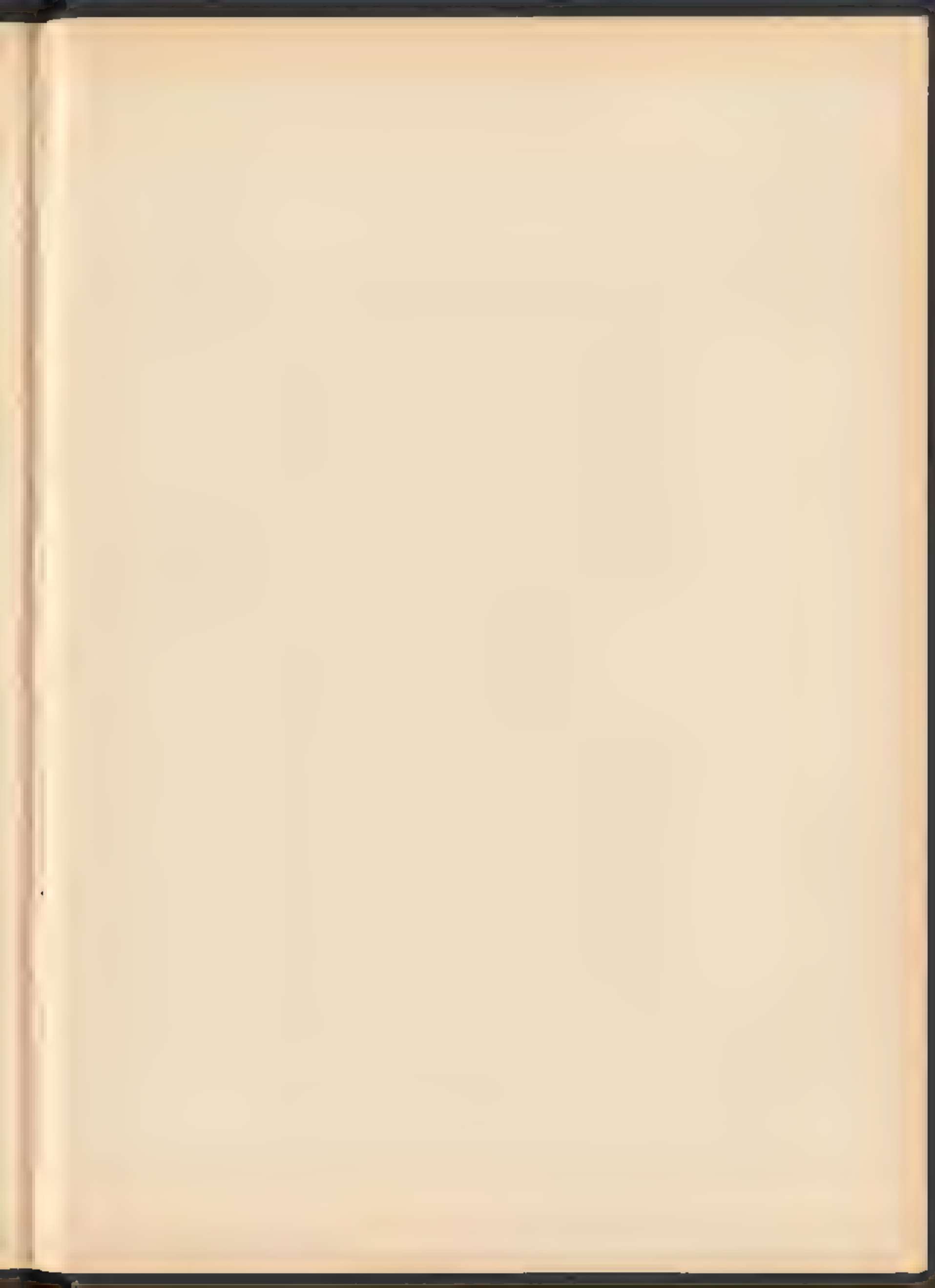
سكون مقر جميع الآثار منقولة من بلاد سوه وكذا جميع نواح وضعت الحبس والورق
والشور بمصر وعرافة وأفلا - وكان - يتعلق بتلك المنطقة ليصبح كمعهد علمى للدراسة آثار وتاريخ
بلاد النوبة وينشأ في هذا المعهد قسم خاص بإعدادات وصناعات وكل ما يتعلق بالحياة الاجتماعية في بلاد
السود قبل أن يصع إلى الأبد

٨٠٠٠٠	
٨٠٠٠٠	مجموع

عاشرا - طبع المجلدات عن نتيجة الحفائر ونقوش المعابد :

٦٠٠٠٠	مصاريف طبع اثني عشر مجلدا عن نتيجة الحفائر ونقوش المعابد
١٠٠٠٠	مكافآت للعلماء الذين يشرفون على إعداد هذه المجلدات بمصر وشرقي مدني ضمن إعدادها
٧٠٠٠٠	مجموع

٨٨٠٠	(أولا) المهمات اللازمة لتصوير الفوتوغرافى والسيان
١٠٤٠٠	(ثانيا) المهمات اللازمة للحفائر وكذلك الأدوات اللازمة للرسم ونقل النقوش
١٨٣٦٠	(ثالثا) المهمات اللازمة للإقامة بما فى ذلك تأييد العوامات ومشتري حياء و لأكتيك خشبة وثلاجات
١٣٦٠٠	(رابعا) ماكينات النور ومصاريف الوقود والصيانة
١٤٨٩١٢	(خامسا) أجور عمال ومصاريف عنده فى مدن ٣ سب
١٠٠٠٠٠	(سادسا) شراء العوامات والرقاصات والجحارات
٤٠٠٠٠	وتكاليف الصيانة وأجور ميكانيكيين وعمال ووقود
١٢٥٠٠٠	(سابعا) ماهيات ومكافآت الموظفين ومصاريف استقاهم
١١٠٠٠	(ثامنا) نقل آثار ومعابد
٨٠٠٠٠	(تاسعا) ماء معهد
٧٠٠٠٠	(عاشرا) نشر اعمى
٦٢٦٠٧٢	المجموع
٣٣٩٢٨	حصى
٦٦٠٠٠٠	حصة



جدول رقم ١ — المعابد والمناظر التي سيعمل لها نماذج وطبعات الخ

ملاحظات	طبع بالفنالك	طبع باللاتكس	التصوير بالنوترغراف	التصوير السينمائي	بيان بالنماذج المطبوعة
هذه المعابد لا تدخل ضمن البرنامج العام لأنها مستغور هو وعرضها وتعدل على طبعات اللاتكس أو اللورن بمزقة سمات المطبعة بها	مما بد قبله مما بد أبو سمبل حرف حسين مبيد اللبسية هياكل أبريم أبو عودة	داود تقوش قوطاني كلايشة بيت الوالي دندور الدكة السبوع الدر مفردة بيت	داود — تحت الماء كلايشة تحت الماء بيت اوان دندور — تحت الماء الدكة — تحت الماء السبوع عمدا الدر قصر أبريم مفردة بيت	مما بد قبله داود قوطاني كلايشة بيت لوال دندور حرف حسين الدكة السبوع عمدا الدر قصر أبريم هياكل أبريم اللبسية مفردة بيت أبو سمبل أبو عودة	(١) جزيرة قبله (٢) الممد الكبير بميله (٣) ممد داود (٤) منطقة قوطاني عا بها اعاصر (٥) كشك قوطاني (٦) كلايشة (٧) مبيد بيت الوالي (٨) مبيد دندور (٩) حرف حسين (١٠) الدكة (١١) السبوع (١٢) عمدا (١٣) الدر (١٤) حصن قصر أبريم (١٥) اللبسية (١٦) منطقة أبو سمبل — المعابد والليل والليل (١٧) المعبد الكبير (١٨) مبيد دندور (١٩) مبيد أبو عودة

الآثار المقترح نقلها :

- (١) كشك قوطاني
- (٢) ممد عمدا
- (٣) بعض تماثيل من ممد السبوع
- (٤) بعض تماثيل من مبيد أبو سمبل

مناظر ملونة من العصر المسيحي :

- (١) في مبيد السبوع
- (٢) في مبيد أبو عودة

جدول رقم ٢ - الموظفين والعمال

العمل	عوامة	رفاص	صدي	جرار	باحرة	خيّام		كشك خشبي
						ص. طي	مراقبي	
مكتب رئيس المعنات ..	١	١		١	١	٨	٢٠	٢ وحد مكتب وثائق استراحة
بمئة الس. والتصوير بالموتوغراف	١	١		—	—	٢	٩	
مئة عمل طمعات الانكس أو الورق	١	—	١	—	—	٤	١٢	٢ أحد مكتب
مئة عمل النماذج وطباعت خمس	٢	—	١	١	—	٦	١٢	٢
مئة الحماثر في بلاد النوبة	٢	—	١	١		٤	٦٠	١ مكتب

والمهمات اللازمة للبعثات أثناء قيامها بالعمل

ملاحظات	عمل	موظفون	أدوات	ثلاثة	ما كينة نور
يفهم في عينة إذا اقتصر العمل على الأراضي المصرية وفي وادي حاما إذ شمل العمل السودان	١٠	١ عام أنرى للرئاسة ١ وكيل له ١ طبيب ١ كاتب	ما يلزم من أدوات الرسم والتصوير وما يكون لدى جميع البعثات من أدوات احتياطية	١	١
سيكون عمل هذه البعثة في فترة محدودة	٣٠	١ أنرى ١ مصور سينما ١ مساعده ١ مصور فوتوغرى ٢ مساعده	١ - مجموعة كاملة للمبين ٢ - مجموعتان للرسم الفوتوغرافى ٣ - سلام . . . الخ	٢	٢
	٥٠ عام ٢٠ عام	١ أنرى ١ رسام	الأدوات اللازمة حسب الكشوف	١	٢ أحدهما احتياطى
	٣٠	١ رئيس فى ومسب مدوه من القبيين	الأدوات اللازمة لمعلمها (انظر الكشف)	٢	٢ أحدهما احتياطى
	٢٠٠ عام للمقارن	١ عام أنرى للرئاسة ١ مساعده أنرى ١ مهندس مدى ١ طبيب ١ فوتوغرافى ، مساعده ٢ رسامون ، ١ كاتب	١ - مجموعة كاملة للتصوير ٢ - أدوات لازمة للنائر والرسم (انظر الكشف)	٢	٢ أحدهما احتياطى

(ج) جدول رقم ٢ - الموظفون والعمال

العمل	عواصة	رفاص	صندل	جرار	مانعة	خيام		كنك خشبي
						ضباطي	فراقي	
سنة نقل النقوش في مابد وبله	١	-	-	-	-	٤	٨	١ مكتب
سنة نقل النقوش في أبو سمبل	٢	١ مشترك بينهم و بين خمسة أعضاء	-	-	-	٤	٨	أحداهما مكتب والثاني استراحة
سنة نقل النقوش التي على الصخور وباقى المعابد الأثرية ...	٣	١	-	-	-	٤	٨	٢ مكتب
المجموع ...	١٢	٤	٣	٣	١	٣٦	١٢٧	١٢

والمهمات اللازمة للبعثات أثناء قيامها بالعمل

ملاحظات	عمل	موظفون	أدوات	تلاحة	ماكينة نور
مجموعة واحدة للتصوير ولها مصور ومساعد	٣٠	١ عالم أترى للرئاسة (يونكر) ٣ مساعدون له ١ مصور فوتوغرافى ١ مساعد ٣ رسامون	١ - مجموعة كاملة للتصوير ٢ - ما يلزم من أدوات الرسم ونقل النقوش	٢	١
	٣٠	١ عالم أترى للرئاسة ٣ مساعدون ٣ رسامون ١ مصور فوتوغرافى ١ مساعد له	١ - مجموعة كاملة للتصوير ٢ - ما يلزم من أدوات الرسم ونقل النقوش	٢	٢ أحدهما احتياطي
	٣٠	١ عالم أترى للرئاسة ٣ مساعدون ٣ رسامون ٢ مصوران فوتوغرافيان ٢ مساعد لكل منهما	١ - مجموعتان كاملتان للتصوير ٢ - ما يلزم من أدوات الرسم ونقل النقوش	٢	٢
	٣٨٥	انظر الكشف الخاص		١٤	١٤



مختصر تقرير اللجنة والتوصيات

منصل منه البحر من عند سد مدوح السد العالي إلى منسوب ١٨٠ مترا علما بأن أقصى منسوب الآن هو ١٢١ مترا ومستصل منه البحر من مفرقه من خلال سد . أي أن جميع بلاد النوبة بما فيها من معايد وجبانات أثرية منصلح من لأحد حب منه سد مدوح وسيدركه في هذا المنصب لأثره وقعة دخول الحدود سوديه حتى مدحه كره

سليد حاجر ماء السد ثمن في فصل عام ١٩٥٨ في ثمنه ثمن لا سوت ثلاث وتسعة شهور وهي مدة
عليه حاد إن فيسب بالمثل كثير مدى حب أن سعد ، وكما نرجو أن يشمل هذا تقرير بيان جميع ما حب سفيده
أنصا في المنطقة الواقعة بعد الحدود مصرية ولكن بحجة أنه يمكن من ربح ذلك سائق وهذا سيقصر هذه التوقيتات
على المنطقة الواقعة داخل الحدود المصرية فقط مع عدم أن يصنع عمل واحد وإن كان موجوده في تلك المناطق
مصرية ومن عصور هذه في تاريخه ودي على أنه سبق حصر عن أكثرها بعكس منطقة شامية .

- (١) حفر عدة جبهات أثرية وبخاصة بالمنطقة الواقعة قبل بلانة .
(ب) نقل نقوش معابد أبو سمبل وحرف حسن وهـ كل ثريه ومعبد بيسيه ونو عوده .
(ج) تسجيل آلاف من نقوش بني سن صحوا وفي مدخل وادي دودا على طول مجرى سن من الجهتين شرقية وغربية .
(د) عمل تسجيل فوتوغرافي كامل لجميع معابد سوسة . ما من شروق كتب علمية من الآن ولم ينشر .
(هـ) عمل تسجيل سينمائي لجميع المعابد وخاصة لأثرية .
(و) تصوير موقع جميع معابد ثوبه في الضيف في عدة صوره بالتصوير الجوي .
(ز) عمل طبعا من ورق أو بلاستيك بمعبد كني ، دمشق بشرة ومه بشر .

(ج) عمل طبعات من الجبس لبعض المناظر والنقوش ذات الأهمية التاريخية أو الأدبية أو الفنية .

(د) عمل نماذج لمعابد قديمة .

(هـ) إعداد بعض الآثار ونقلها من مكانها إلى حرية أسوار .

ثالثاً - تنفيذ البرنامج :

ويستلزم تنفيذ هذا البرنامج تكوين البعثات الآتية .

(١) بعثة للتسجيل الفوتوغرافي والسينمائي .

(٢) بعثة لعمل طبعات من لوري أو اللاتكس .

(٣) بعثة للنماذج وطبعات الجبس .

(٤) بعثة للحفائر .

(٥) بعثة لنقوش معابد فيله .

(٦) بعثة لنقوش معبد أبو سمبل وما حوله .

(٧) بعثة لنقوش معابد جرف حسين والنبية وهياكل أبريم ومعبد أبو عودة وكذلك جميع النقوش التي على الصخور .

ولصالح تنفيذ هذا البرنامج اعمى تحت أن يشرف على هذا المشروع رئيس أعلى من علماء الآثار المصريين ويعاونه نائب للرئيس من علماء المصريين أيضاً ويكون مركزه في بلاد سونة ويكون مهمته محصورة في تنسيق لتعاون بين البعثات كلها والتعلم على كل ما يندرج من صعوبات في مثل تلك المناطق خاصة البعيدة عن العمران .

رابعاً - تكوين بعثات :

يكفي لرياسة البعثات ثلاث أقوى ثلثي شاب يعاونه المختصون أما البعثات الأربع الأخرى فيجب أن يكون على رأسها علماء لهم شهرتهم وعرايتهم ومعروف عنهم حسن الإدارة .

وقد أوضحنا عند حديثنا عن هذه البعثات عدد الموظفين والعمال اللازمين لكل منها وندرى أنه من الضروري إذا تعدد وجود العدد بكافى من المصريين أن يستعين ببعض لعمال الأجانب فليس هناك ما هو أخطر بالتعاون من مثل هذا العمل العلمي الكبير .

٨ - الختام :

وفي التقرير بيان بجميع الأعمال وجميع الأجور والمكافآت المطلوبة في مدى ثلاث سنوات ومجموعها الإجمالي ٦٦٠.٠٠٠ جنيه في ذلك بشر لثلاث سنوات بشر على كمالا ومكافآت للعلماء بعد الانتهاء من السنوات الثلاث نظر إعدادهم لعمل التصحيح والإشراف عليه حتى الإصدار وكذلك المبلغ المأرم لإنشاء معهد سونة في حريره أسوان ومأثبه وهذا مبلغ غير كبير إذ فليس بمائة العتبية التي سحبه بلاد من الناحية العلمية وليس إلا حراً قليلاً من ميزانية مشروع السد العالي الذي سيتكلف حوالي مبلغ ٢٠٠ مليون جنيه .

وكانت الحكومة سمعوا جميع أصحاب الأرض في سوب عند ميعادهم في مدة عمر مدرهم أو أوصيهم فليس هناك شيء أجدر بالصرف عليه أكثر من تلك المعابد والمياكل التي يعتبرها علماء الآثار من أهم مدى ودي للبلد وليس شك في أن قيام الحكومة المصرية بواجبها نحو معهد بلاد سونة ونشرها بنشر العلم الصحيح وعمل مختبر وإقامة معهد بحوث جميع ما حصلت عليه سادت من معلومات سيصل من العلم كنهه بالدراسات والتقدير ، فضلاً عن أن وجود هذا المعهد في أسوان وهو سيحويه من مدح معهد بلاد سونة وبعضه كنهه في جميع الوثائق الخاصة بتاريخ تلك المنطقة سيجعل من أسوان مركزاً ثقافياً ومباحياً لآلاف الزائرين .

ملحق



ملحق

مذكرة عن تصوير المعالم المصرية بطريقة الفوتوجراممترى (Photogrammétrie) توطئة للنشر عنها

أولا - تعريفها مبدئيا :

إن الفوتوجراممترى صريقة منه تسمح بعدد رسم مسطح (dessin) ورسم بارز (relief) لأية قطعة أو أثر (مصر عام أقي أو مصر رمى أو مصرى أو قطعة من أى نوع) من وضع صورتين فوتوغرافيتين مأخوذتين من زاوية مختلفة تحدد بدقة وذلك بالاستعانة من الترتيب المزدوج الاستريوسكوبى (mise en couple stéréoscopique) هاتين لصورتين .

ثانيا - تطبيق هذه الطريقة على الرسم الهندسى :

وكان المقصود أولا تطبيق هذه الصريقة على الرسومات الفوتوغرافية . ونظرا لسرعة ودقة النتائج التى حصل عليها فى هذا المجال فقد حاول مسعودك رويشود فى مايو سنة ١٩٤٤ تطبيق هذه الطريقة لتسمية على الرسم الهندسى لكليه سانت شابل (Sainte Chapelle) بباريس وقد سميت استجابة عن أن تسميد مثل تلك الرسومات لا يفتقر على أى تعديل مهم بوسائل لائق اتباعها وأنه مائة على ذلك يمكن تصديق طريقة الرسم فوتوجراممترى فى الحال على علم الآثار ونشر المعالم .

ولاستعمل تلك الطريقة خمسة فوائد عامة بالأساس بالنسبة لنقطة لآنية وهى الدقة وتعدد التفصيلات والسرعة .

ثالثا - النتائج التى حصل عليها :

(أ) الصورة المصغرة للرسومات رقم ١ والصوره المتكافئة لها رقم ١ عمت رسومات مجموعة الجدار ونوردة - مقامس - على نفس الصورة الفوتوغرافية . والصورة البدائية أخذت على بعد ٢٥ مترا بمسافة ٧ أمتار بين الموضعين واستغرق عمل الرسم الإجمالى (من رسم وقطاعات ورسومات ونقطة رويشود الخ) أربع عشرة ساعة . وكانت النتيجة فى الدقة عن مجموعة الارتفاع وجمع التفصيلات من درجة المليمتر وعلاوة على ذلك فيمكن تفسير أو تقرير الاختلافات الضئيلة التى كشفت عنها المراجعة بالمقامس المباشر بالظلام الذى يحيط على المجموعة مما ترتب عليه عدم التأكد من بعض المقاسات المأخوذة بمعيار التيودوليت (théodolite) .

(ب) الصورة المقابلة رقم ٢ والصورة المصغرة للرسم رقم ٢ : رسومات الأسقف - فلاحصول على مناسب "Courbe de niveau" عن كل عشرة سنتيمترات ابتداء من الصور المأخوذة على بعد خمسة أمتار استلزم الأمر إعداد مناسب القبو وقد استغرق اثني عشرة ساعة وإعداد مختلف القطاعات الملحقة وقد استغرق ساعتين و٢٧ دقيقة - ولم يبلغ الخطأ المحصل في تلك الحالة السنتيمتر وذلك الخطأ يرجع إلى صعوبة مسح البيودوست بدقة المرغوبة

(ج) الصورة مقاسة رقم ٣ والصورة المصغرة للرسم ٣ واجهة كيسة سانت شابل (Sainte Chapelle) المدة الإجمالية الإعداد والترتيب والرسومات والمناسيب المختلفة ثلاثون ساعة - والخطأ المحتمل غير موحود كئيه

ملاحظة : لنشئ عدد الموصحة عليه لزمن لازم للإعداد انتهى بعملية ("mise au net" التحجير) .

ومن جهة أخرى فإن مثل هذا النوع من الرسم يسمح بتتبع حركة (mouvement) المباني من سنة إلى أخرى (من حركات "max" ومن "min" وهو "affaissement") وذلك بتيسر للمهندس والمعماري الوقوف على بيانات ثمينة للتقويات اللازمة والأخطار المهددة للمعالم .

رابعاً - التنفيذ العملي :

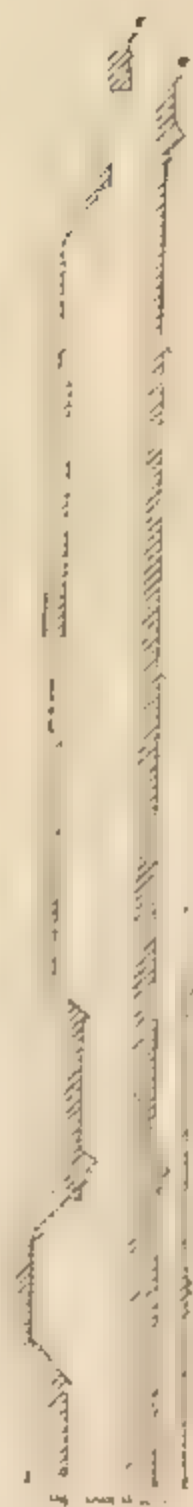
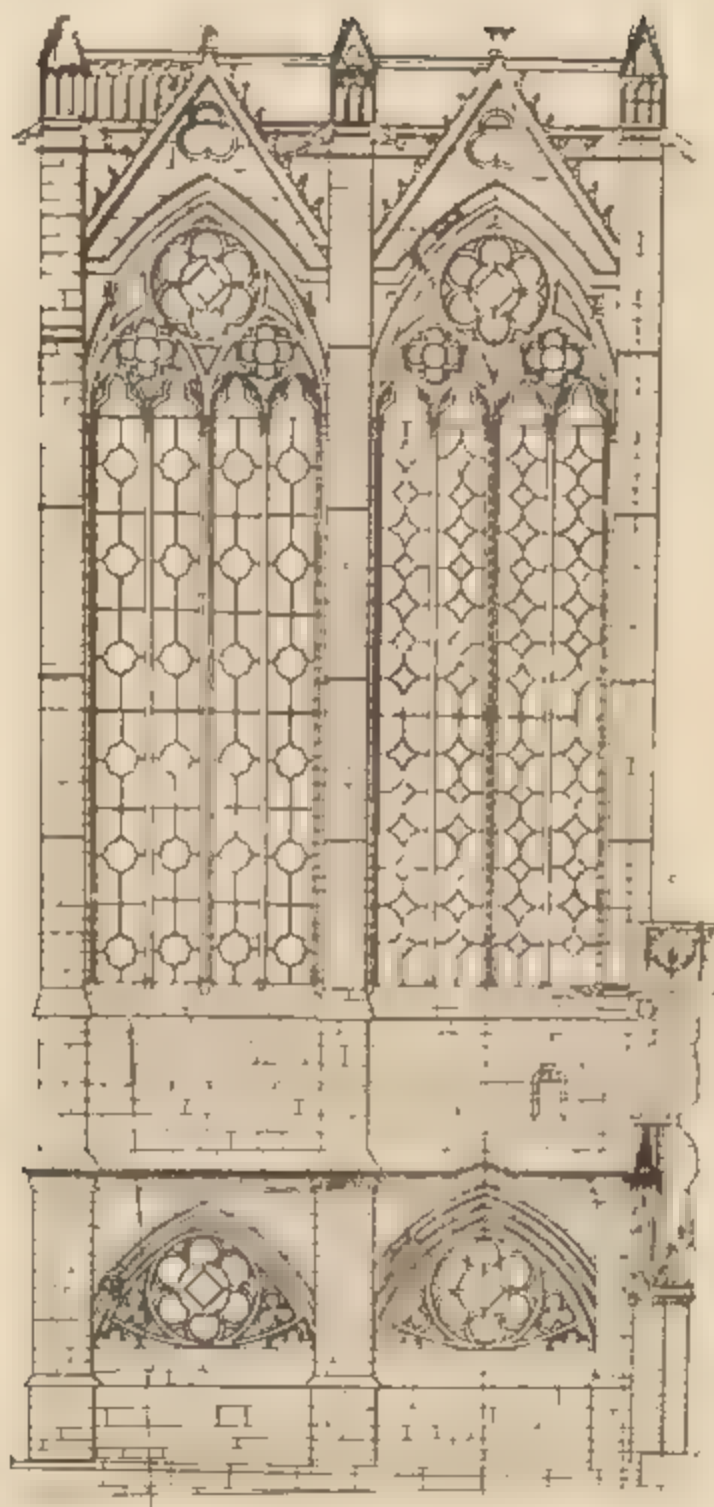
إن التصوير على طريقة فوتوجرامترى يصور إذا على خطوتين . (١) أحد مخرج الزوايا المطلوبة وهي أحسن الظروف من جهة ثم نصلب أشخاصاً متفرقين وأجهزة فوتوغرافية خاصة . (٢) ومن جهة أخرى إعداد الرسم (test-talon graphique) على أساس الصور المزدوجة مما يتطلب أيضاً مهمات خاصة وموصفين إحصائيين ومتمرسين على أن نلاحظ أن هذا الإعداد يتيسر بتمه في أي وقت ابتداء من الكليشيات المعدة إعداداً طبياً بحيث يمكن التفكير في إنشاء مجموعات للكليشيات الفوتوجرامترية صالحة دائماً للاستعمال ولوم تسمح الظروف بالانتفاع بها في الحال .

خامساً - الإمكانيات الإضافية التي توفرها طريقة الفوتوجرامترى :

إن تلك الطريقة القوية تسمح علاوة على ما سبق بعمل قوالب من واقع الصور الفوتوغرافية المزدوجة : مثلاً يمكن عمل نموذج أثريه بنسب المرسوم وبكامل رسمها البارز وبمادته المستحقة من واقع الصور الفوتوغرافية تلك النوحة . وذلك الإمكانة هنا قبمها لعبة عدم يرد إيقاد أثر أصابه الملح أو في طريقه إلى التدهم إذ يستطيع عن صورة بحسنة ديمه حد لأثر يستعمل بها عن لأصل عند الحاجة على أساس صورتين فوتوغرافيتين تؤحدان عند الكشف عنه . وستكون تلك هي الوسيلة التي سيلجأ إليها في حالة الكشف عن آثار حالتها سيئة . وطريقة الفوتوجرامترى تسمح مثلاً بعمل نموذج (maquette) لمراكب الملك خوفو التي كشف عنها بالجيزة بدون لمسها وبالمقياس المرغوب فيه .

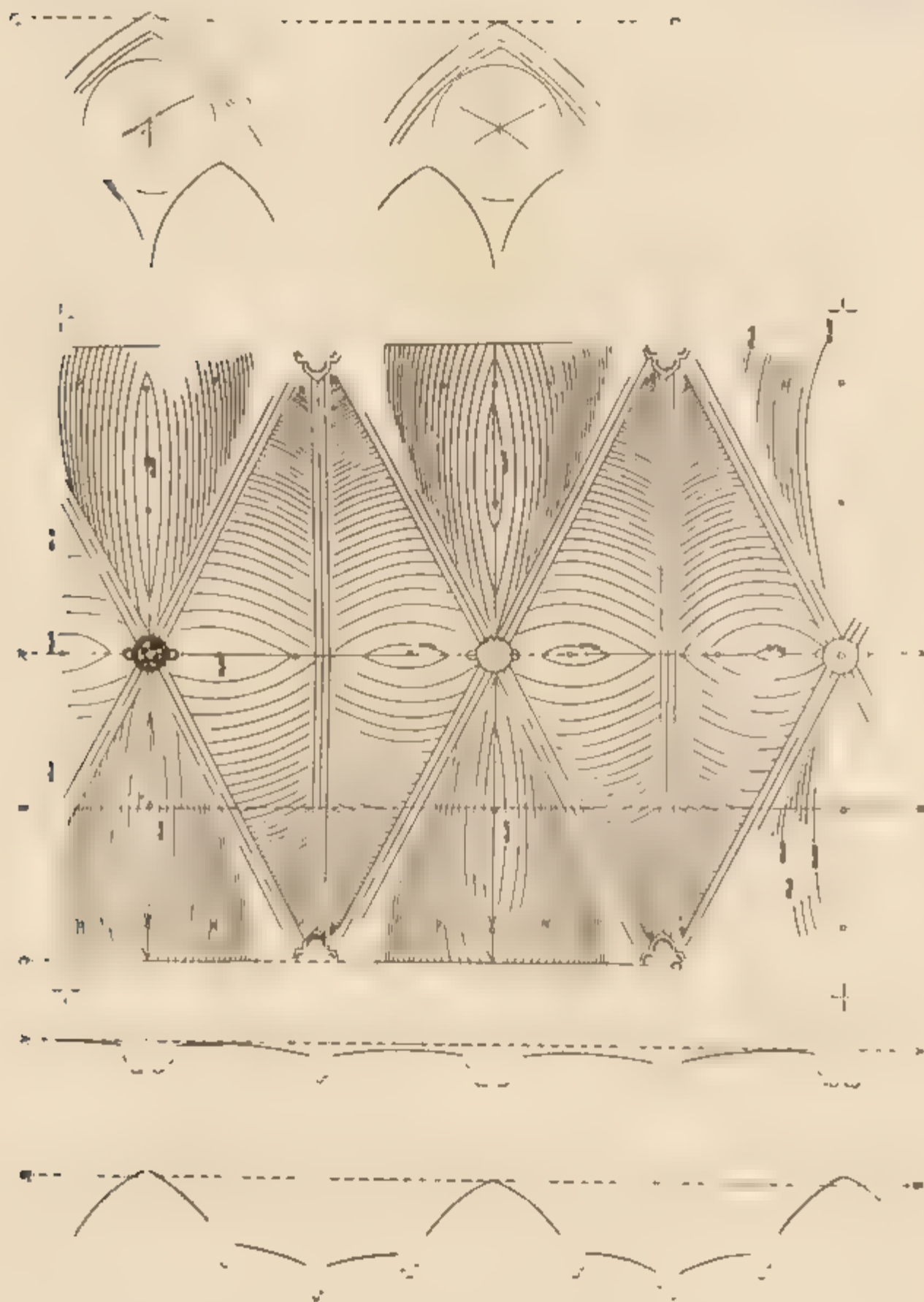
See PHOTO No. 3

اظهر الصورة الفوتوغرافية رقم ٣



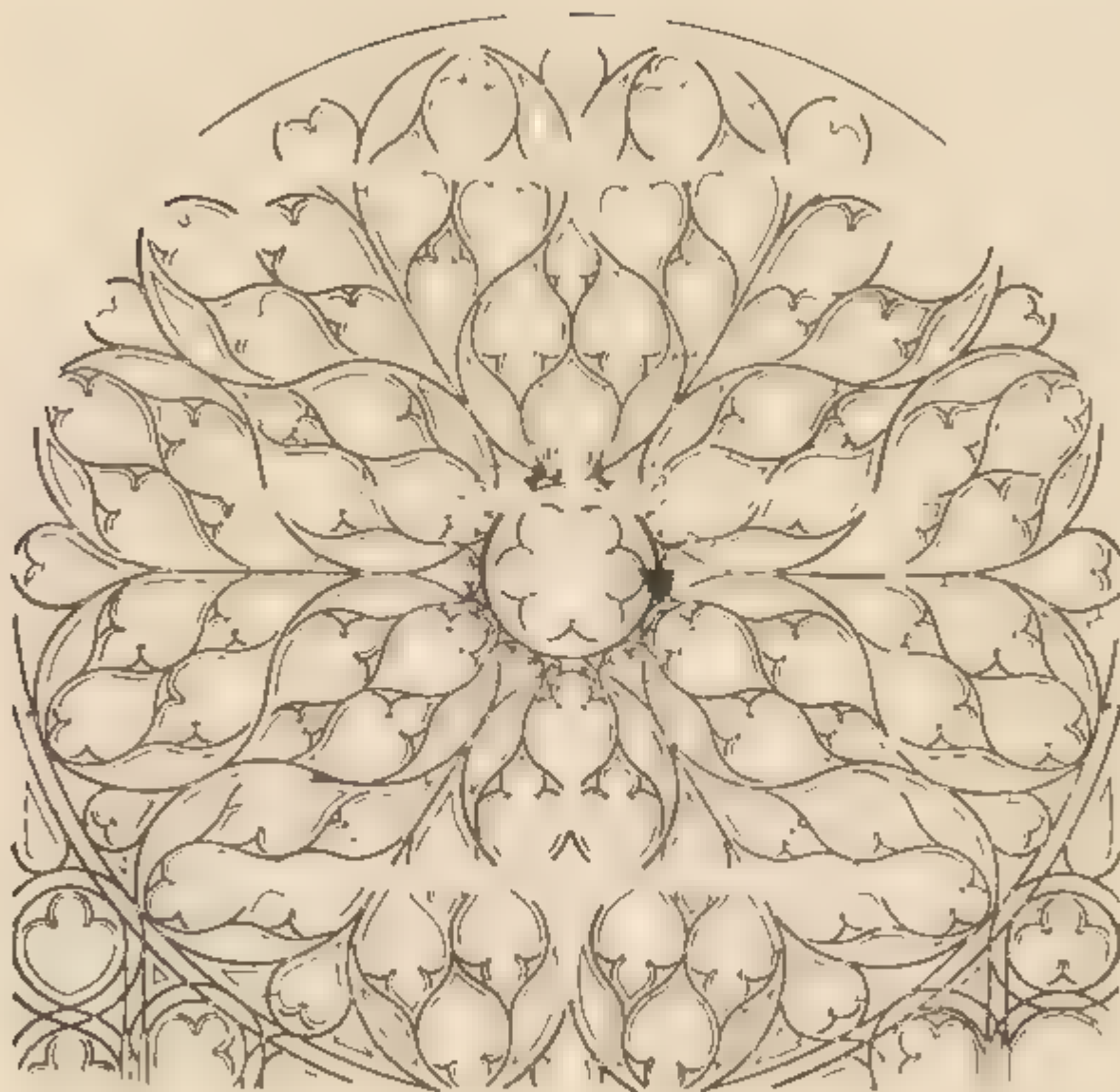
Sainte Chapelle du Palais

Copied from the original drawing of 1700



See PHOTO No 1

دعتر جورد الفروغرافيه رقم ١



See PHOTO No. 1

أطار المصوود القونطرة بعم

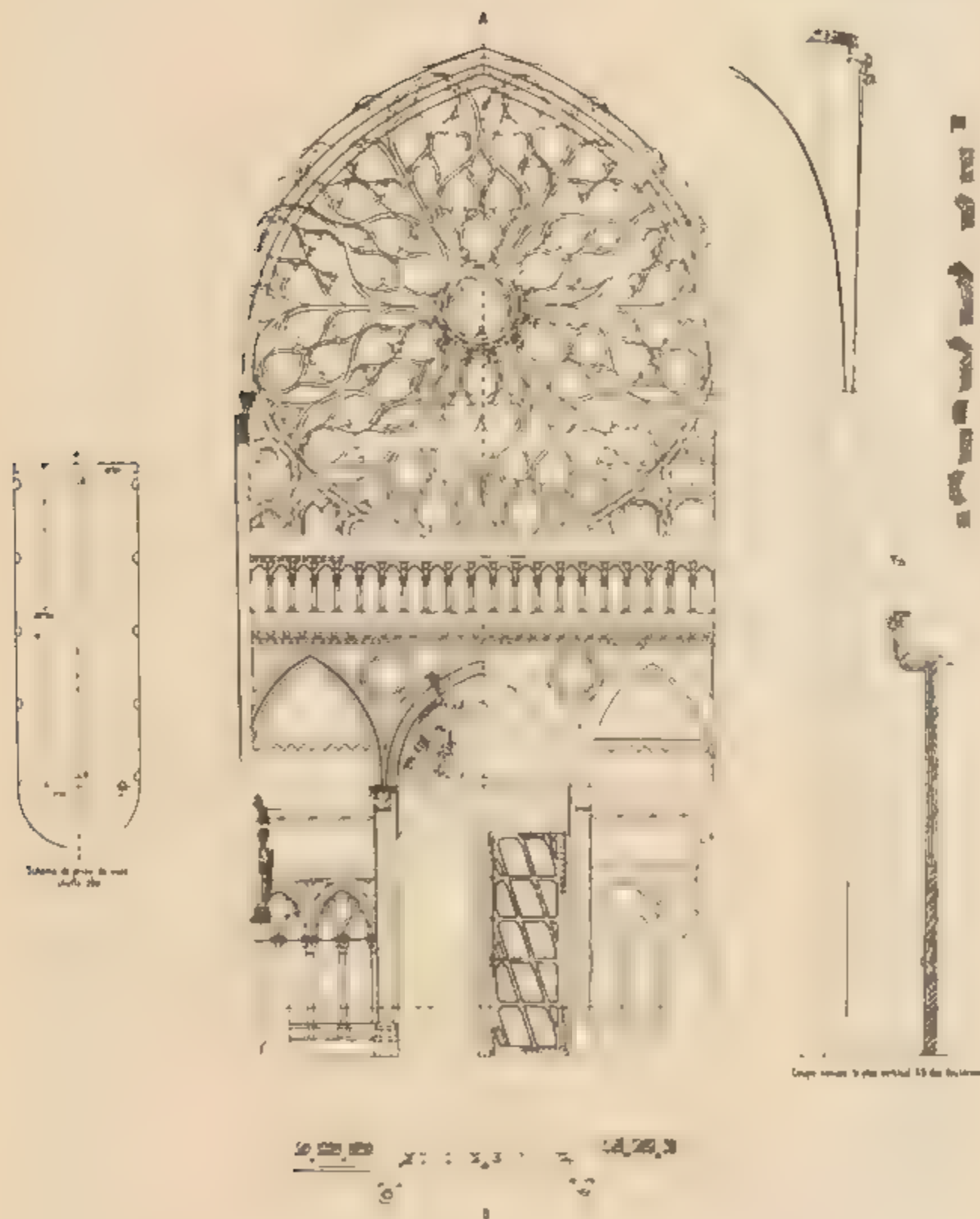
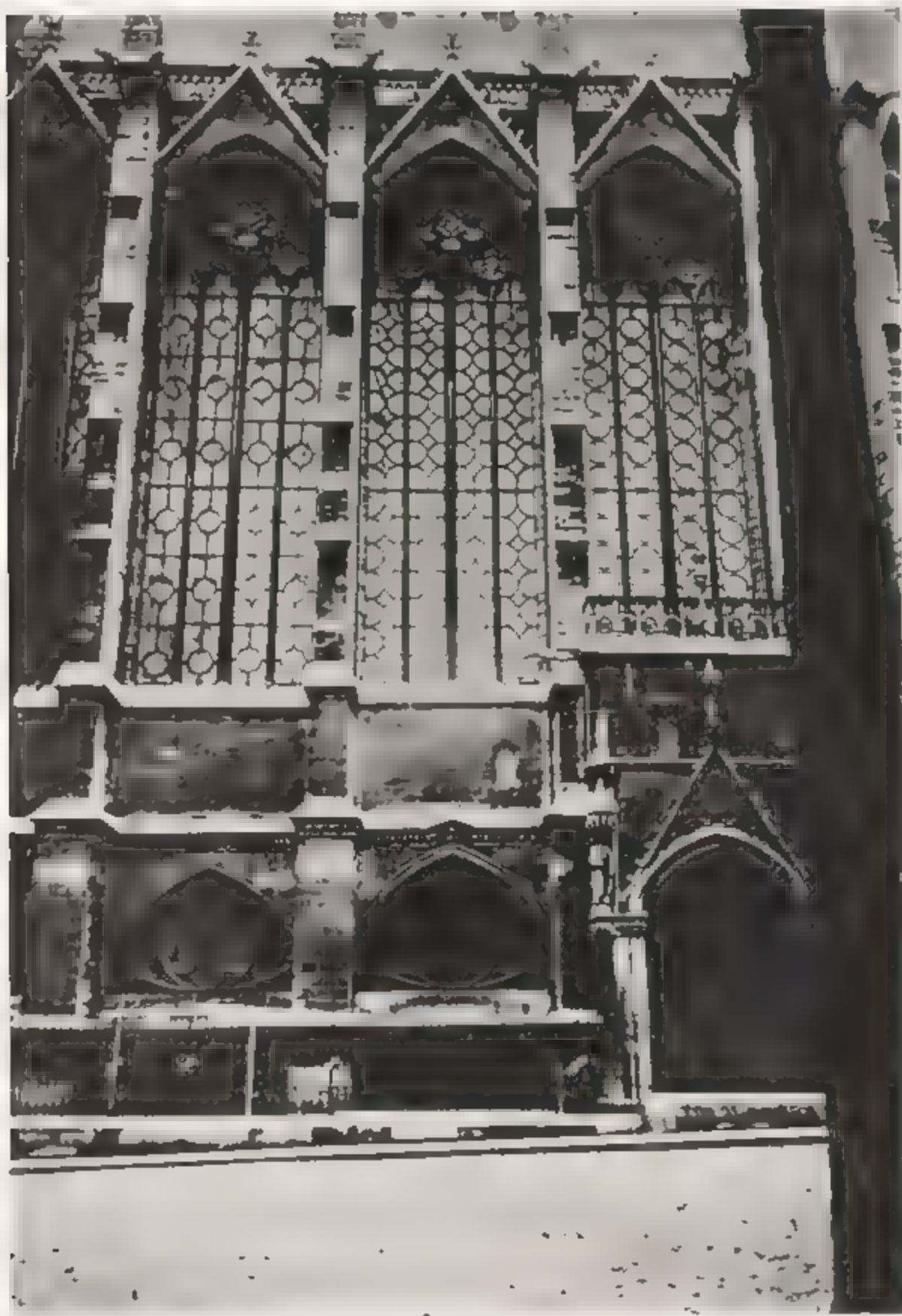


Photo No. 3

صوره اوله راسه ۳









N.B. — Dans les temps indiqués ne sont pas comprises les mises au net, qui peuvent être réalisées à l'importance qu'on choisit par un dessinateur à partir des restitutions fournies par l'appareil : (encrage).

D'autre part, ce genre de relevé permet, d'une année à l'autre, de suivre le mouvement des édifices (jeux, inclinaisons, affaissements...) L'architecte et le restaurateur y puisent donc de précieuses indications pour les consolidations à faire et les dangers qui menacent les monuments.

4. RÉALISATION PRATIQUE

L'intérêt de la photogrammétrie implique donc deux étapes : la prise des vues selon les angles requis et dans les conditions optima, d'une part, qui requiert un personnel entraîné et des appareils photographiques spéciaux. D'autre part la restitution graphique à partir de photographies couplées, qui implique elle aussi un matériel et un personnel spécialisés et entraînés. Notons cependant que pour ces deux opérations la restitution peut être exécutée à l'importance qu'on choisit, qu'on peut conserver la totalité d'archives de clichés photogramétriques toujours utilisables, même si les circonstances ne permettent pas dans l'immédiat d'en tirer parti.

14

5. POSSIBILITÉS SUPPLÉMENTAIRES OFFERTES PAR LA PHOTOGRAMMÉTRIE

La photogrammétrie permet en outre de faire des moulages à partir de photographies couplées : une stèle, par exemple, peut être reproduite à l'échelle voulue, avec tout son relief, et dans la matière choisie, à partir de photos prises de cette stèle ; cette possibilité est particulièrement précieuse quand il s'agit de sauver un monument saupétré ou en voie de destruction : deux photographies prises au même angle et couplées permettent non seulement de donner un dessin approché mais aussi de fabriquer une exacte réplique apte à remplacer l'original, si le besoin s'en fait sentir. Cette ressource s'appliquerait en particulier aux objets, quels qu'ils soient, en mauvais état au moment d'être découverts. La photogrammétrie permettrait par exemple, de réaliser des maquettes de la barque de Chéops trouvée à Gizeh, sans qu'il y ait besoin d'y toucher, et selon l'échelle choisie à cet effet.

APPENDICE

NOTE SUR L'EMPLOI POSSIBLE DE LA PHOTOGRAMMÉTRIE DANS LA PUBLICATION DES MONUMENTS ÉGYPTIENS

1.— DÉFINITION ET PRINCIPE

La photogrammétrie est une technique permettant à partir de deux photographies d'un sujet quelconque (paysage et plan ou en relief) et d'un point objet de toute nature, prises selon un angle différent, soigneusement déterminé, de restituer en relief, à l'échelle choisie, et sur papier, grâce à l'exploitation des ressources graphiques, la mise en perspective isométrique de ces deux photographies.

2.— APPLICATION A L'ARCHITECTURE

Ce système a été prouvé pour les relevés topographiques. Partant de la rigueur et de la précision des résultats obtenus dans ce domaine, M. C. Robichon a tenté, en mai 1944, d'appliquer cette technique au relevé architectural de la Sainte Chapelle à Paris. L'expérience a montré que la restitution de scènes des relevés n'impliquait aucune modification technique aux procédés déjà exploités, et que par suite l'extension de ce procédé à l'architecture est la plus facile et la plus rapide. La publication des monuments était immédiatement réalisable.

L'avantage d'une telle utilisation de la photogrammétrie est multiple, et porte essentiellement sur les points suivants : précision, multiplicité des détails et rapidité.

3.— RÉSULTATS OBTENUS

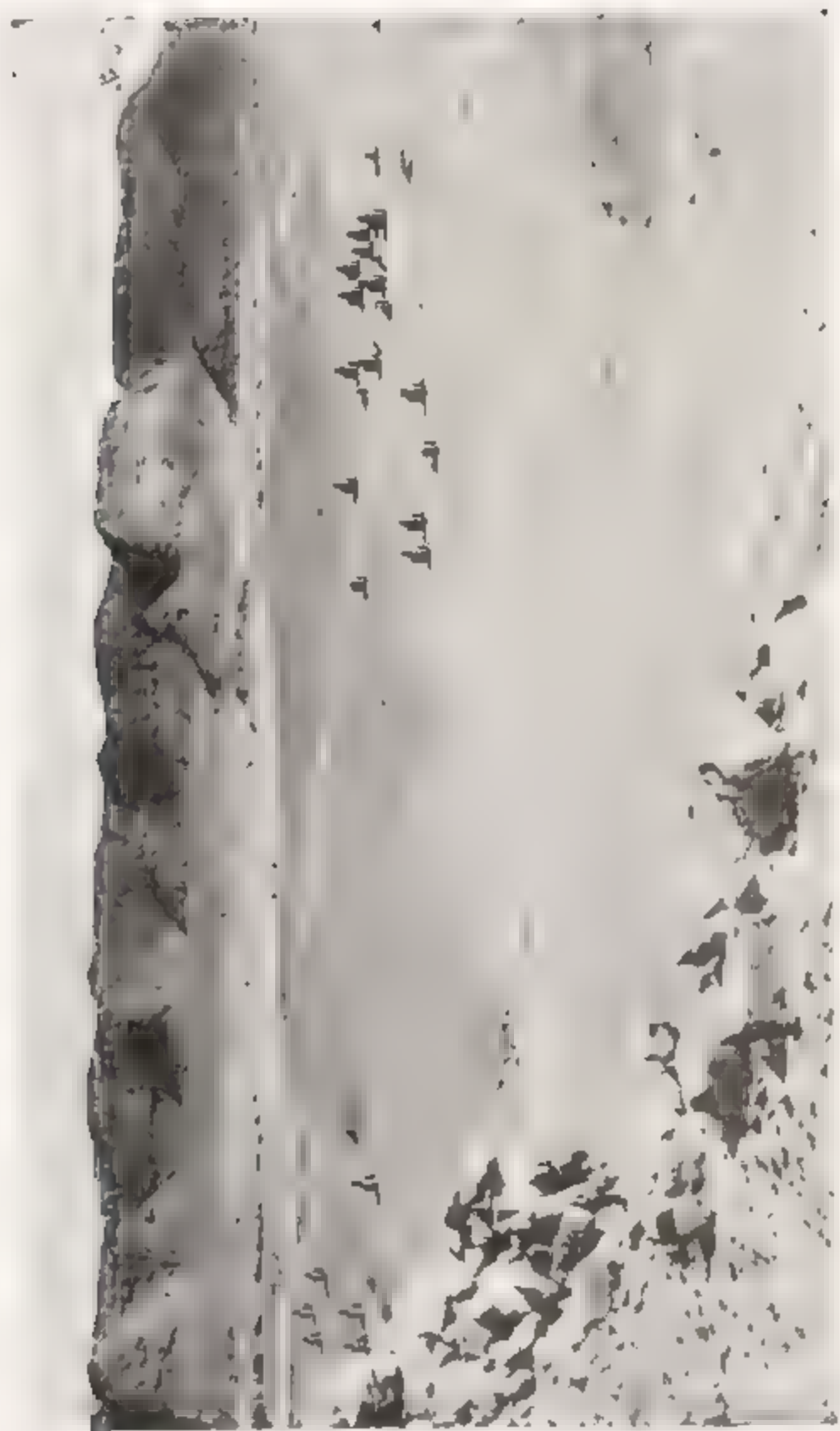
(a) (Photo réduite des dessins No. 1 et contretypage de la photo No. 1). Sur une même photographie ont été réalisés les relevés de l'ensemble de l'apart et de l'ensemble des dessins No. 1-20. À partir de photos prises à 25 m. avec une carte de 7 m. entre les objets, le relevé total a été exécuté, plans, relevés, à l'aide de 14 heures et la précision de la restitution sur l'ensemble est la bonne et pour tous les détails, est de l'ordre du millimètre. Les relevés ont été vérifiés par des relevés au théodolite en mesure directe sont et les parfaitement exprimés par l'absence de l'ensemble qui a entraîné une certaine incertitude dans les visées du théodolite.

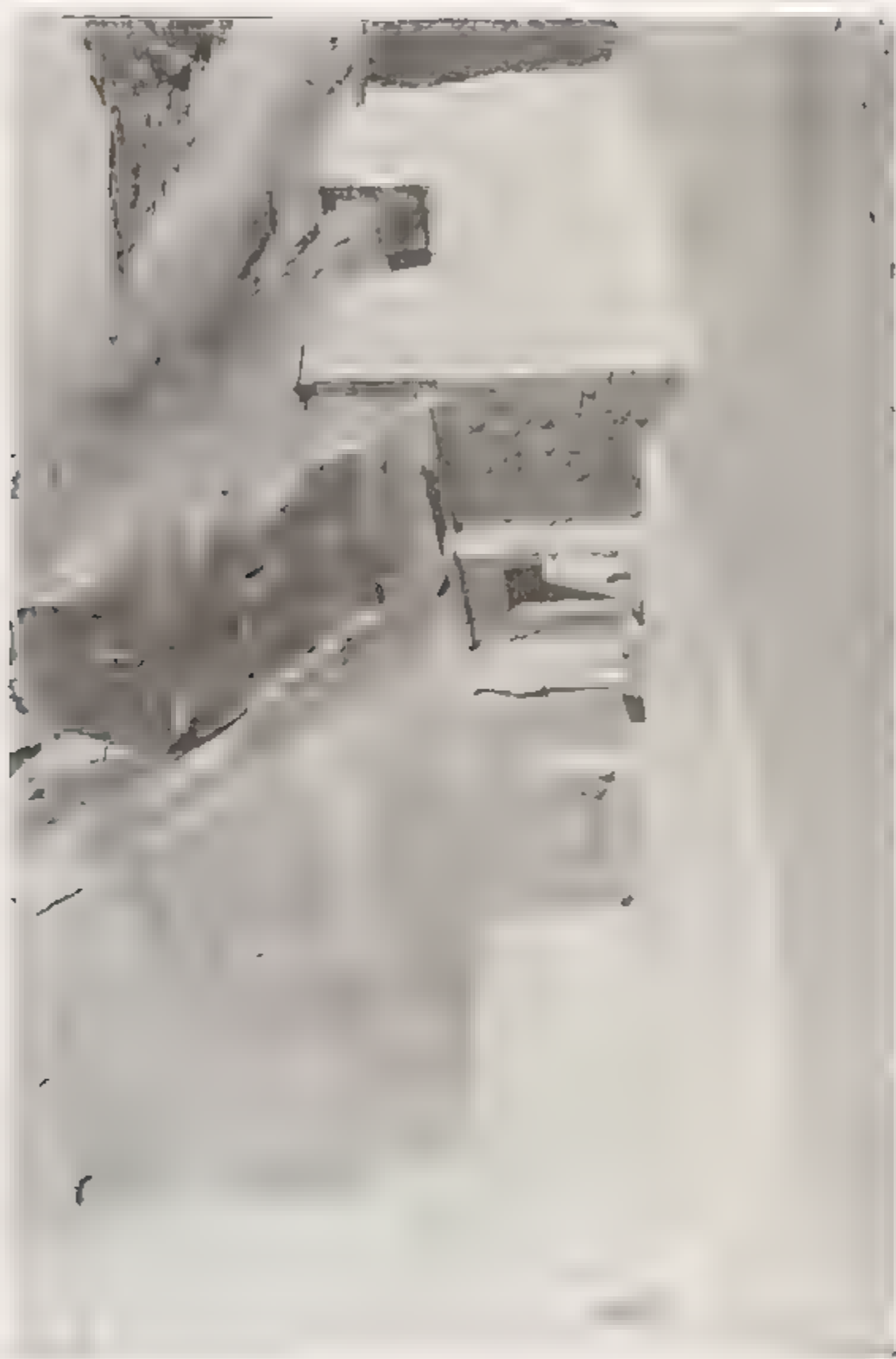
(b) (Contretypage photo No. 2 et photo réduite de dessin No. 2 relevés sphériques pour obtenir des courbes de niveau tous les 10 cm., à partir de photos prises à 5 m. de distance, la restitution des courbes de la voûte a pris 12 heures, et l'établissement des diverses coupes en 2 heures 27. L'erreur possible due à l'absence de la voûte pour les visées par l'absence du théodolite dans les conditions présentes, n'a jamais atteint le cm.

(c) (Contretypage photo No. 3 et photo réduite de dessin No. 3) façade de la Sainte Chapelle, durée totale de la restitution, mise en place, traces, courbes diverses 30 heures. Erreur due

APPENDICE



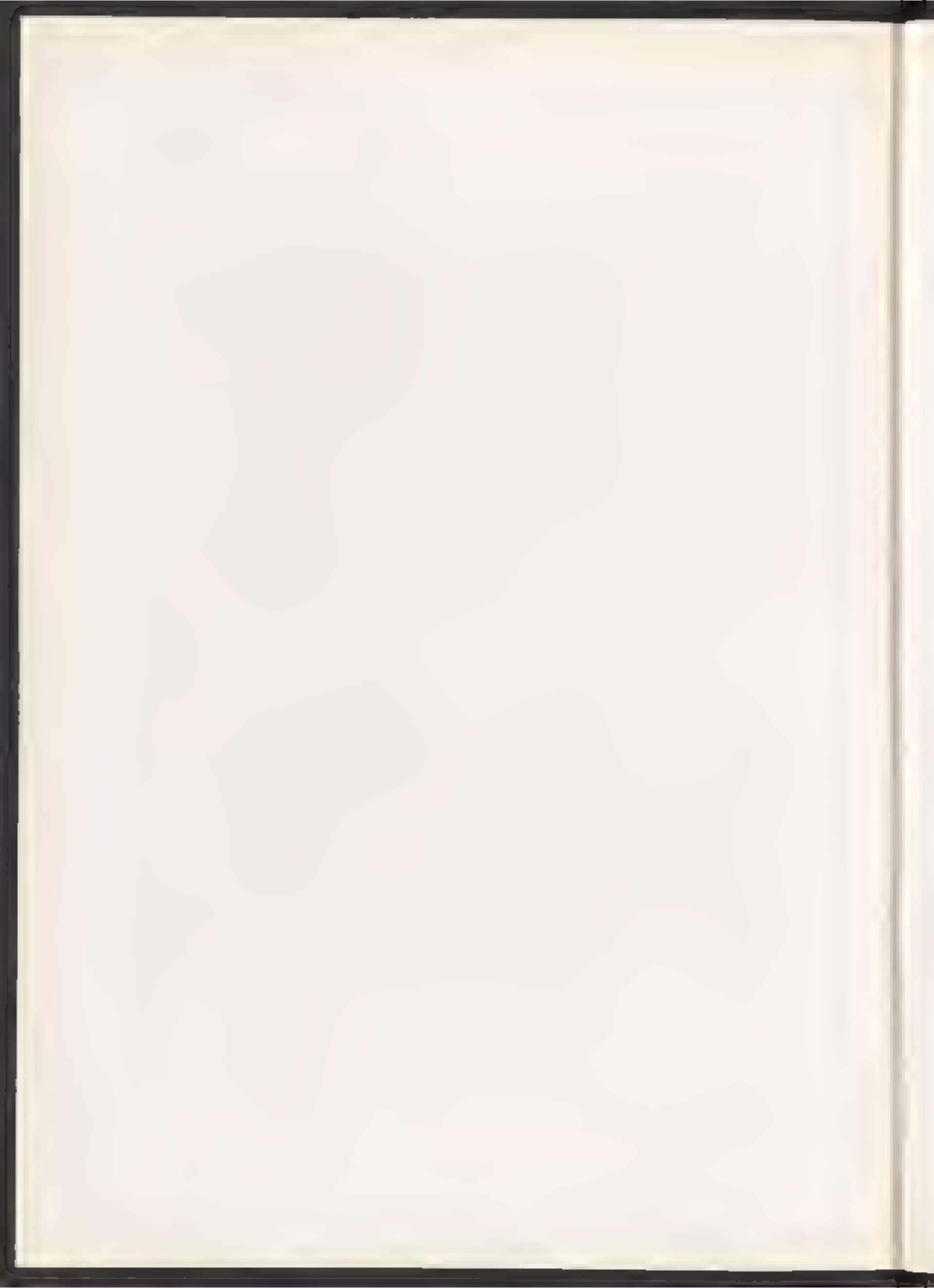






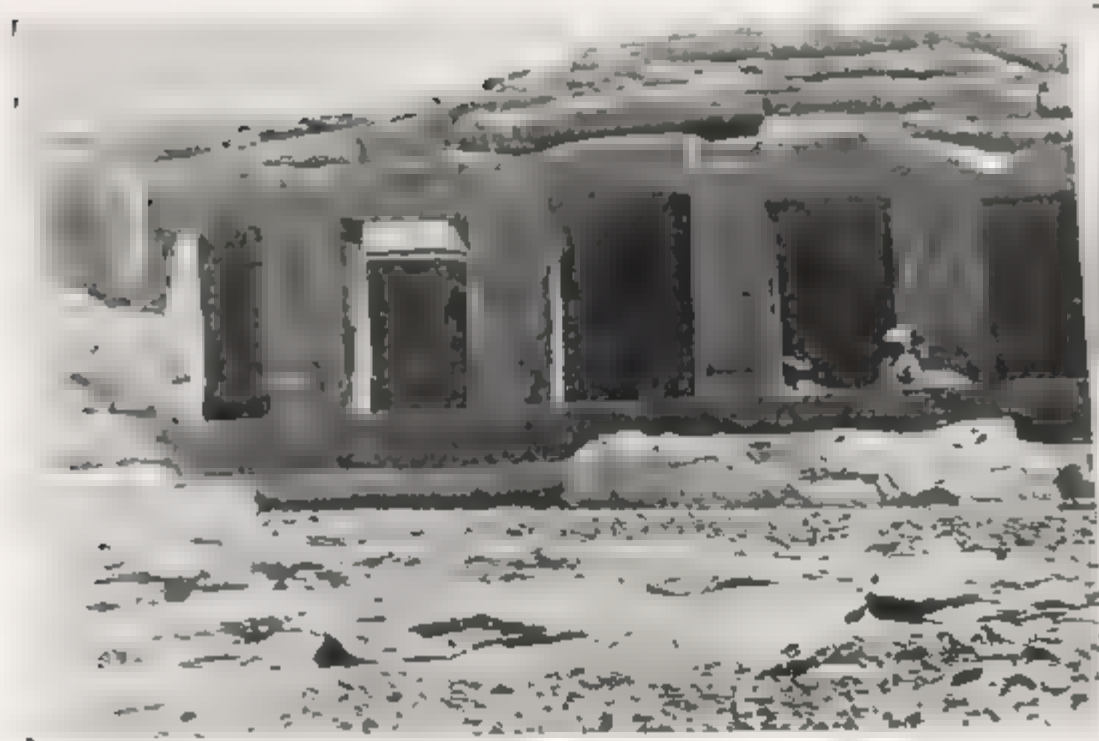








[— The Temple of Amala — معبد أمالا —]



[— The Temple of Amala — معبد أمالا —]













THE TEMPLE OF AMUN AT KARNAK

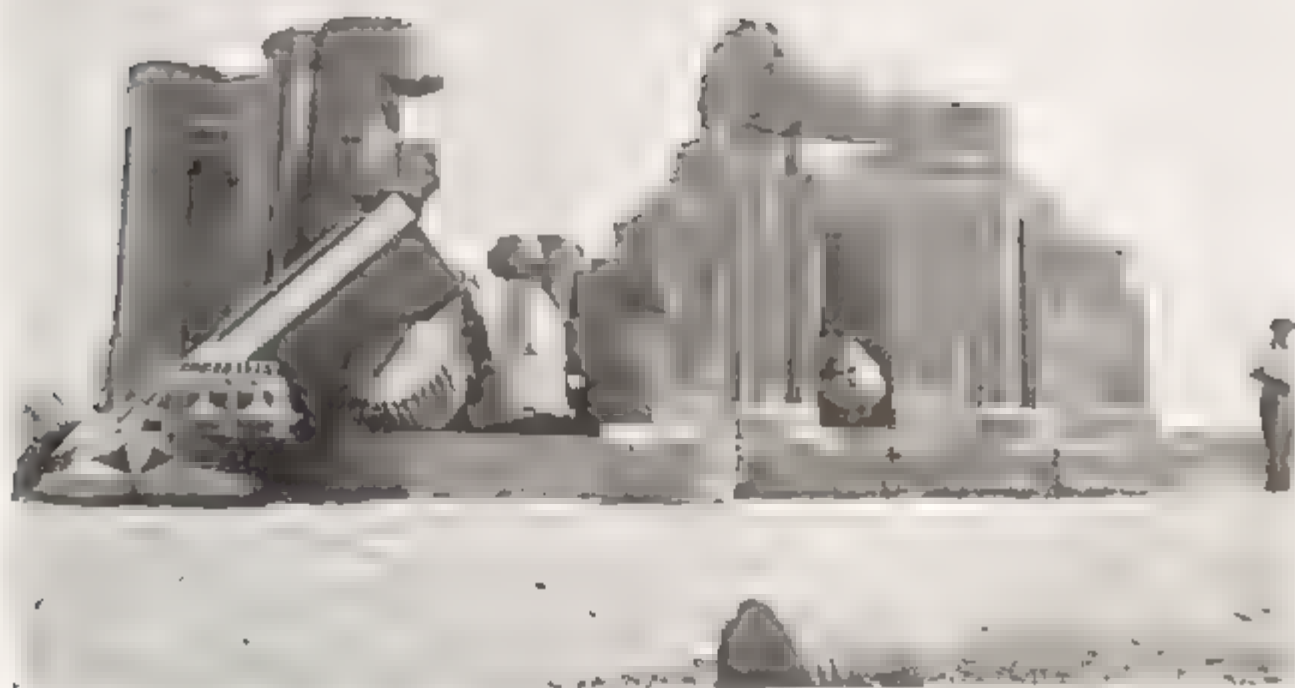


THE TEMPLE OF AMUN AT KARNAK

PLATE VIII











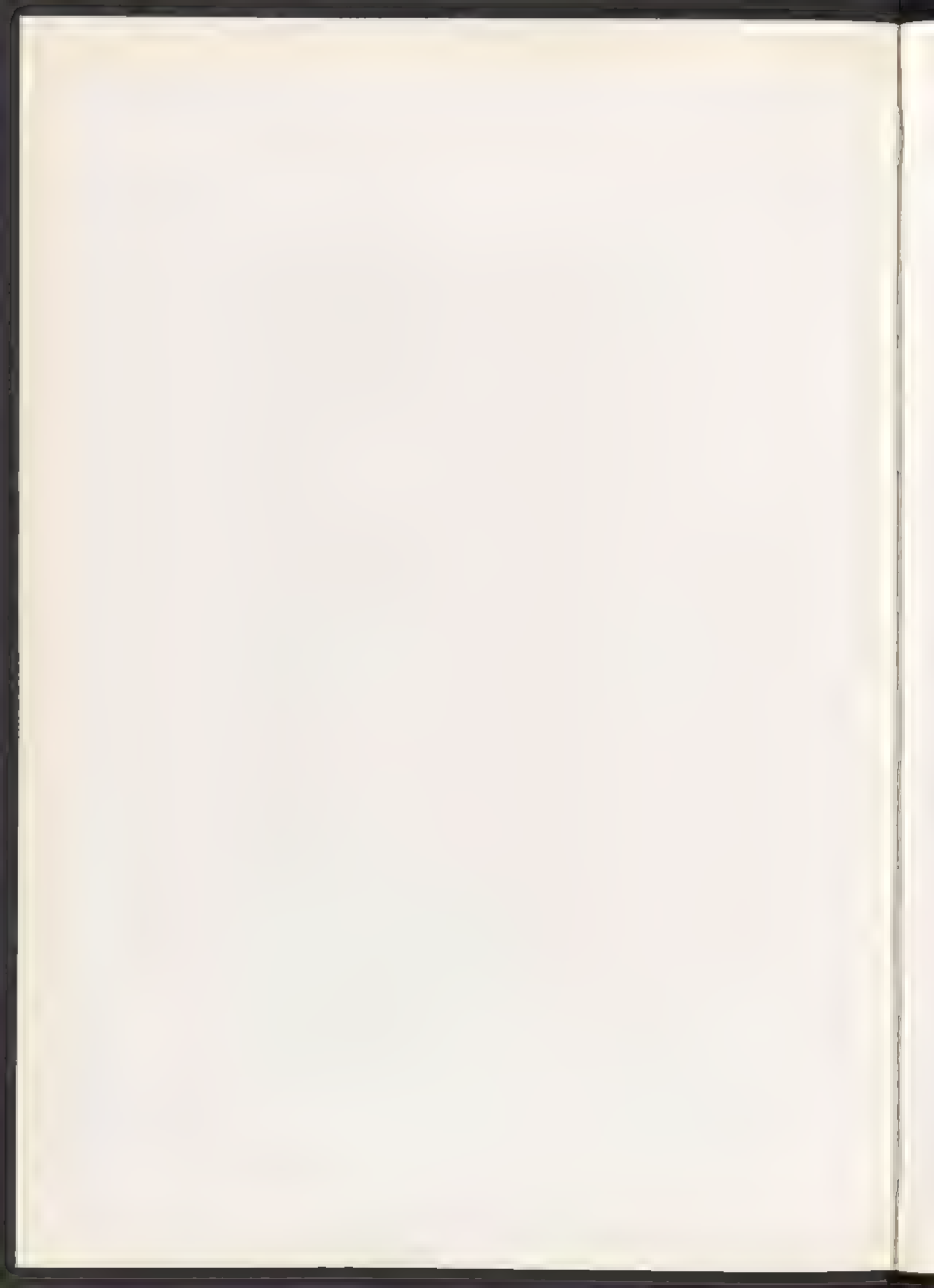


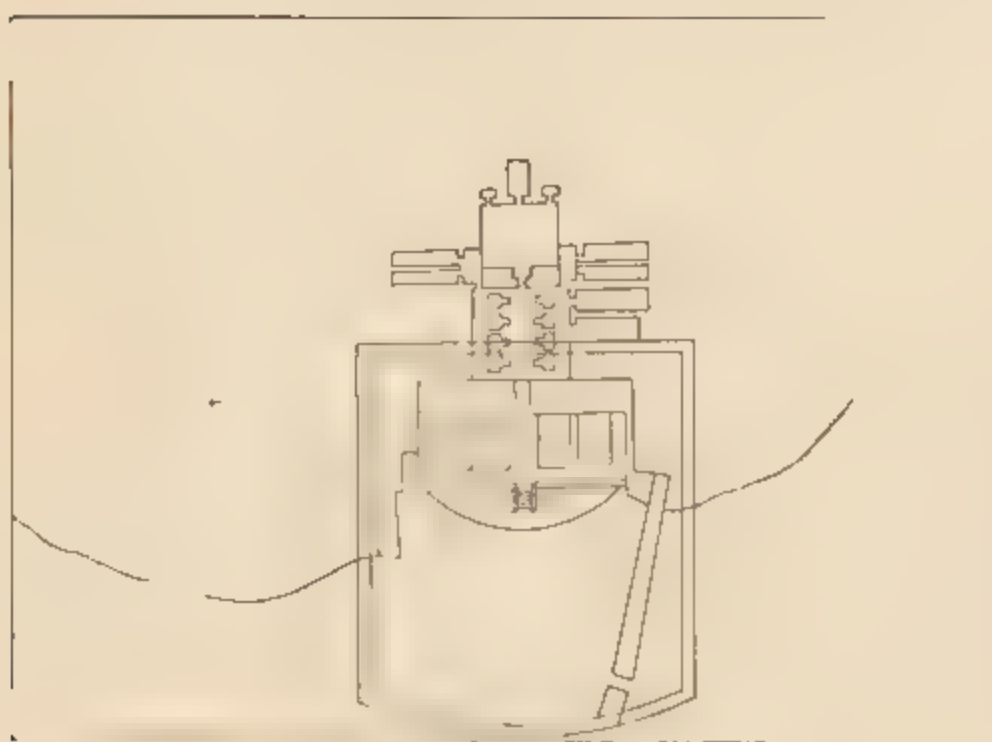




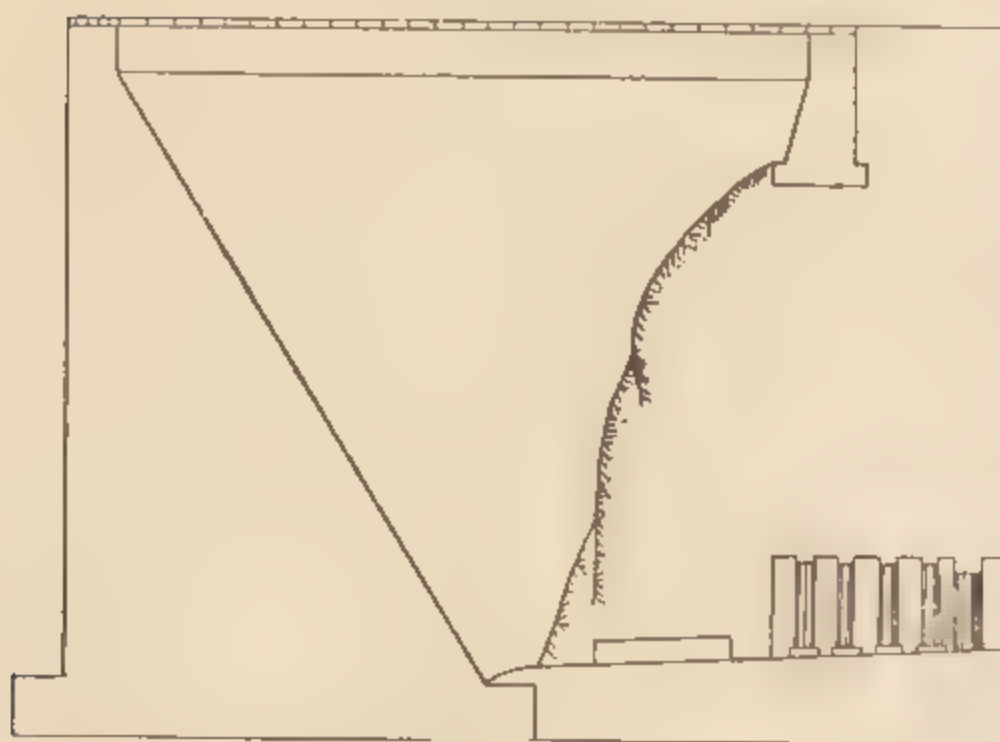
PLATE I



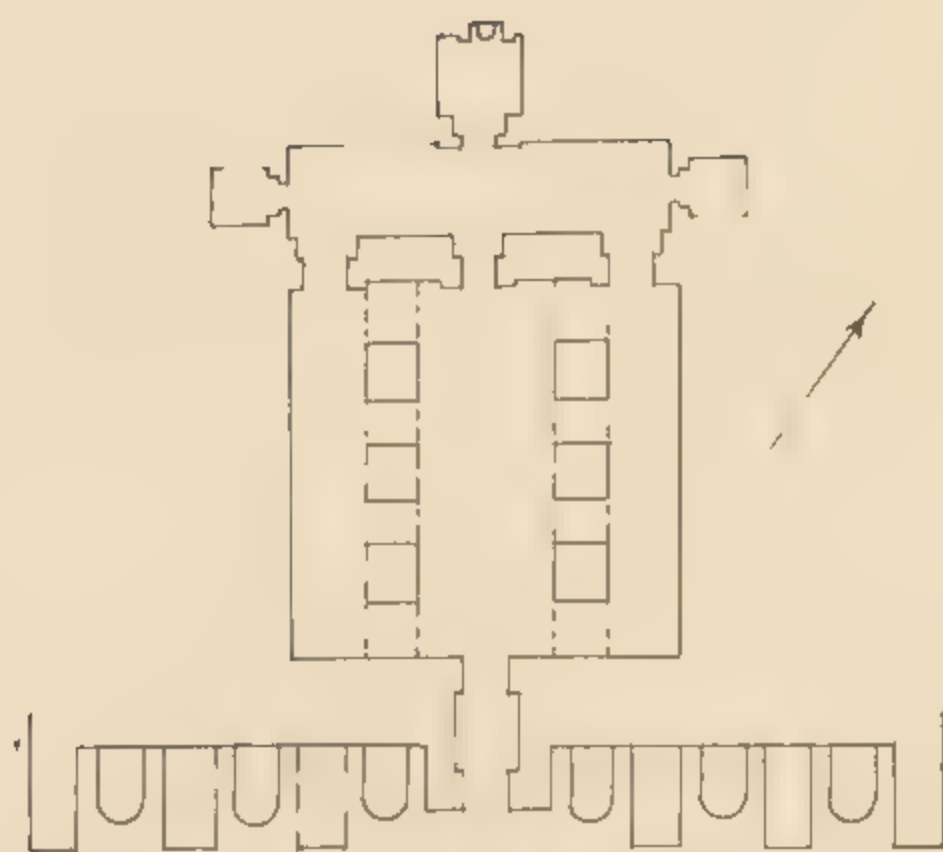
1 1



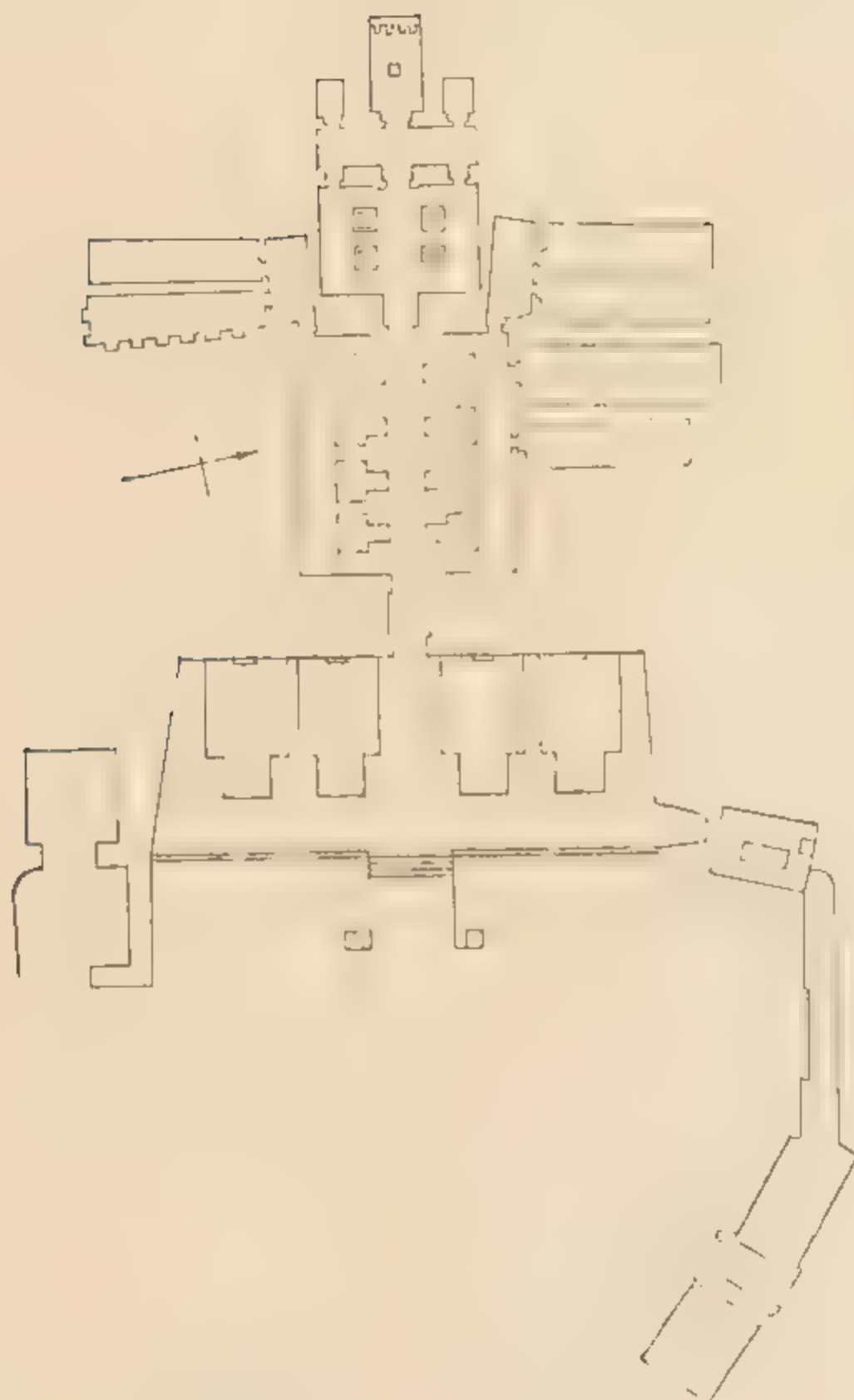
2 2



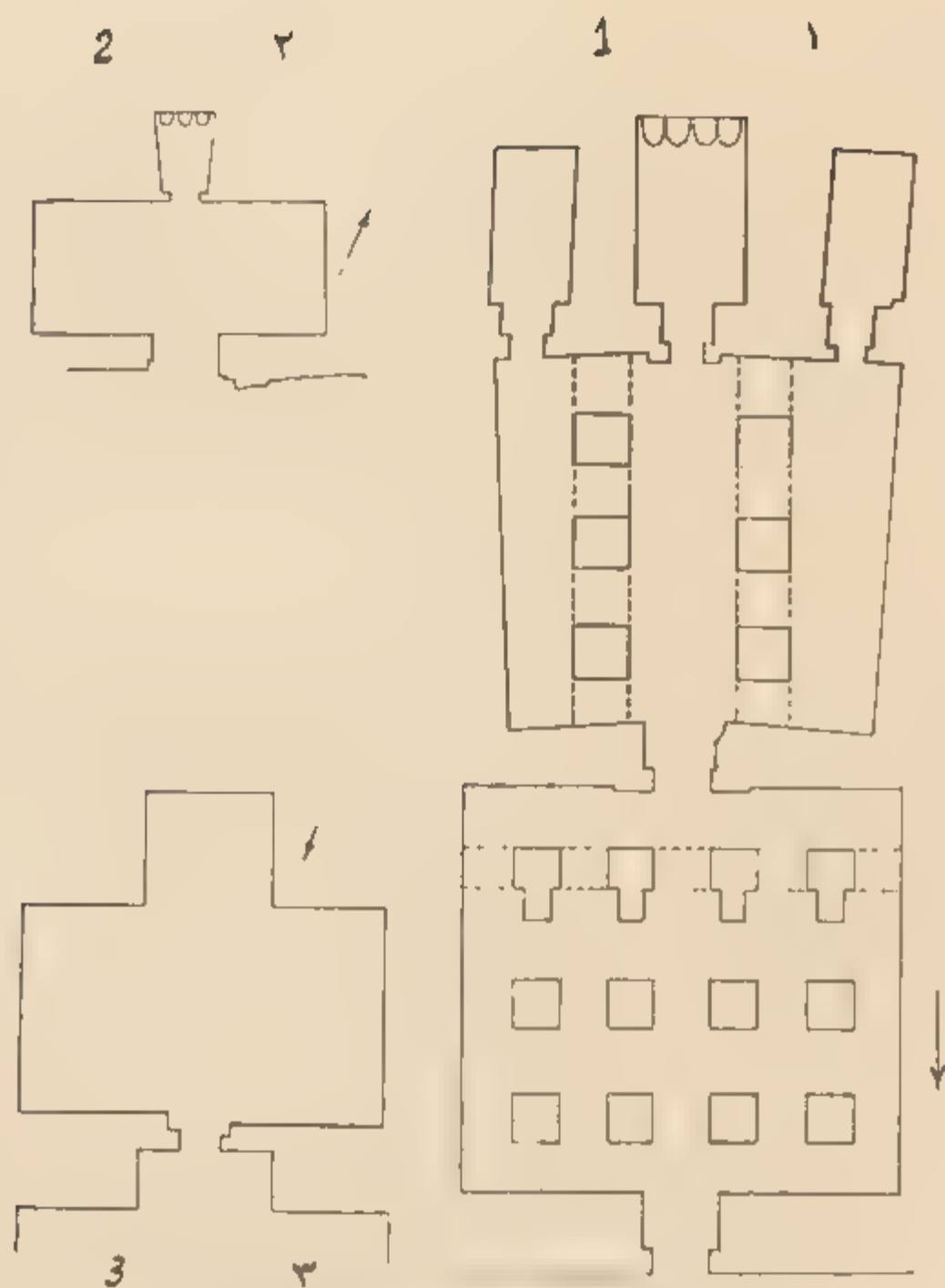
شكل ١٦ - ١) مقطع رأسي لبدن السد بمعد أبو سمين ٢٠٤٤ م. ٢) مقطع رأسي لبدن السد بمعد أبو سمير
 ١٦ - 1) Horizontal section of the dam opposite to Abu Samih Temple. 2) Vertical
 section of the dam opposite to the Great Temple of Abu Samir.



شکل ۱۵ - مداور منصف



شکل ۱۴ - معبد ابوسمبل - Fig 14. Great Temple of Abu Simbel



شكل ١٣ - ١ معبد در ٢ مقبرة موت ٣ معبد اللية

Fig. 13. 1, El Derr Temple. (2) Pennut Tomb. (3) El Lasya Temple

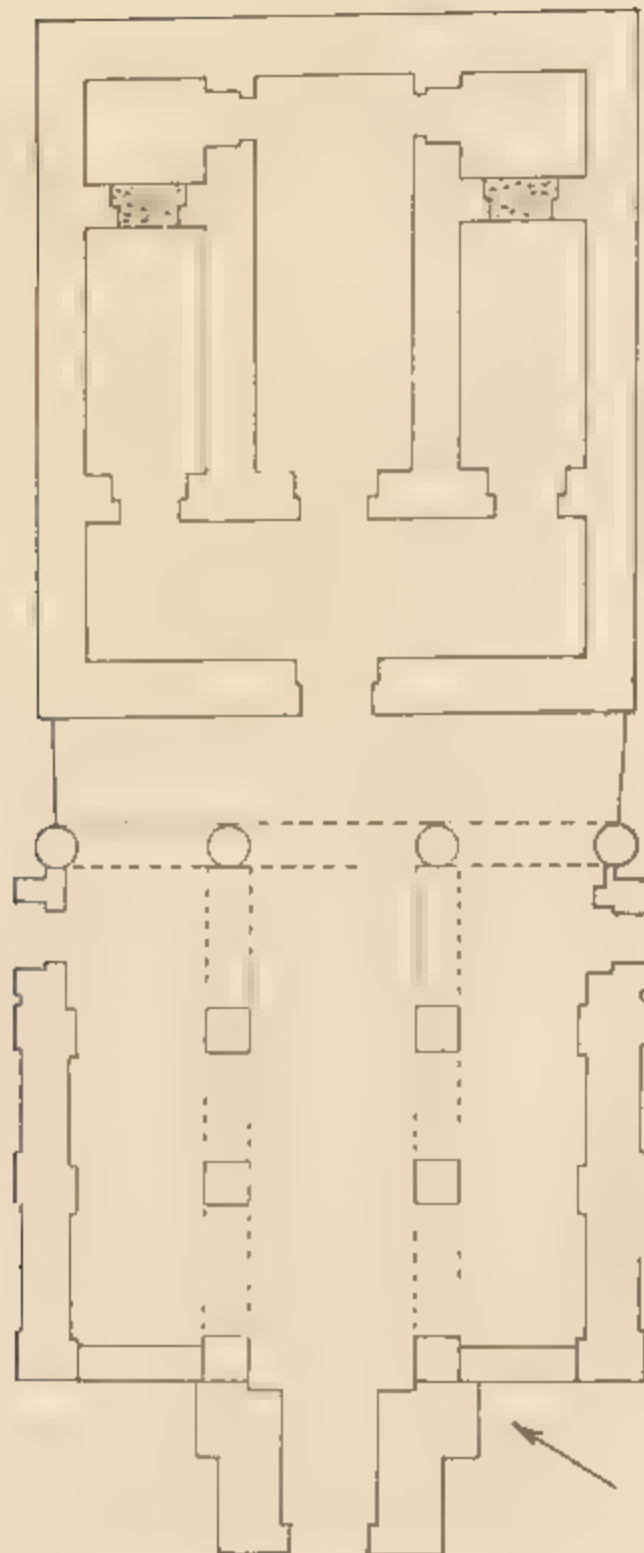
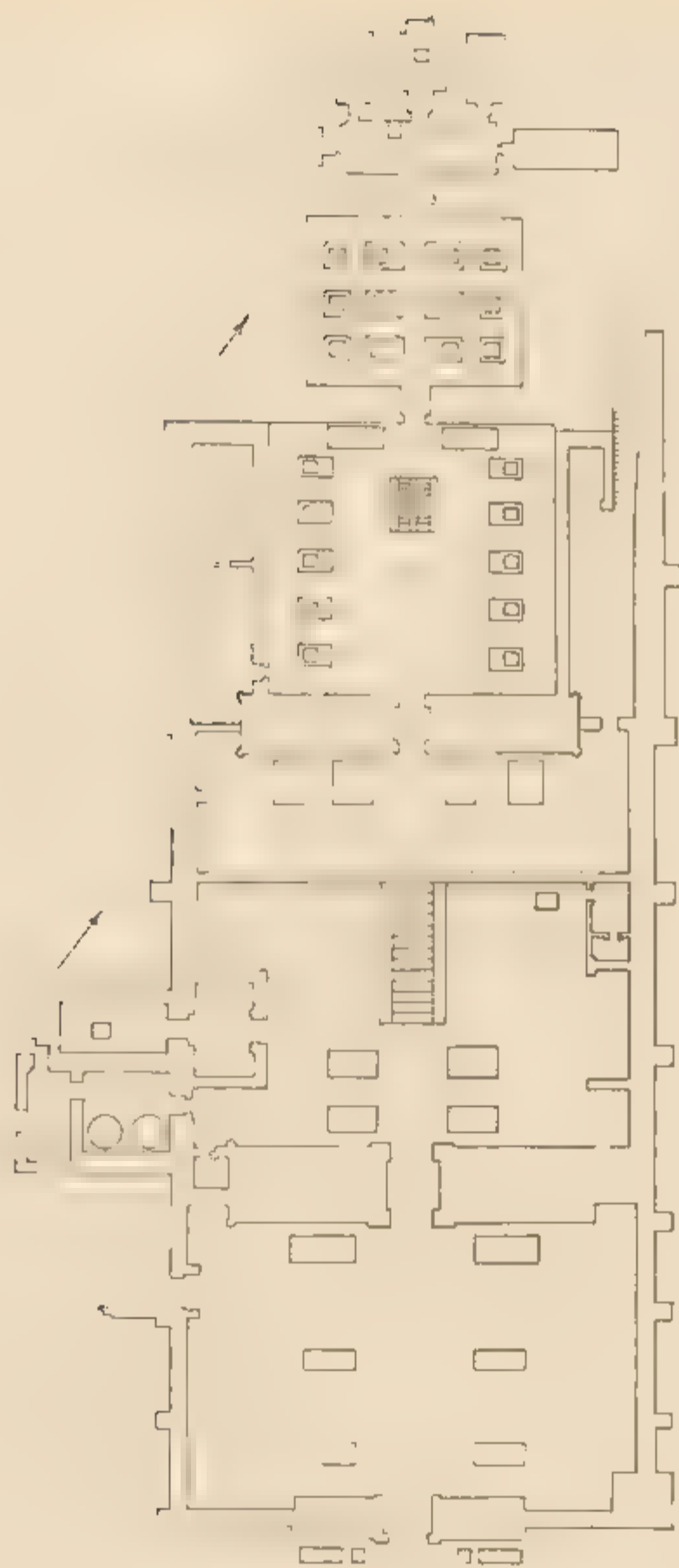
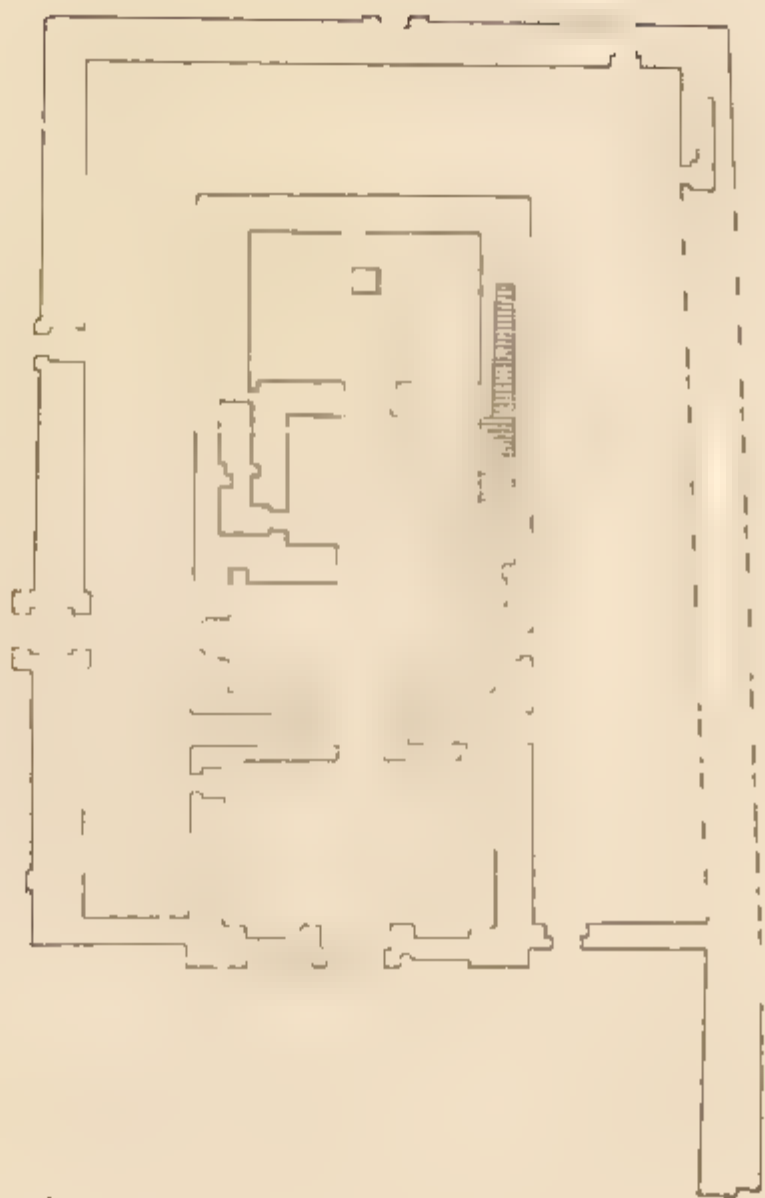


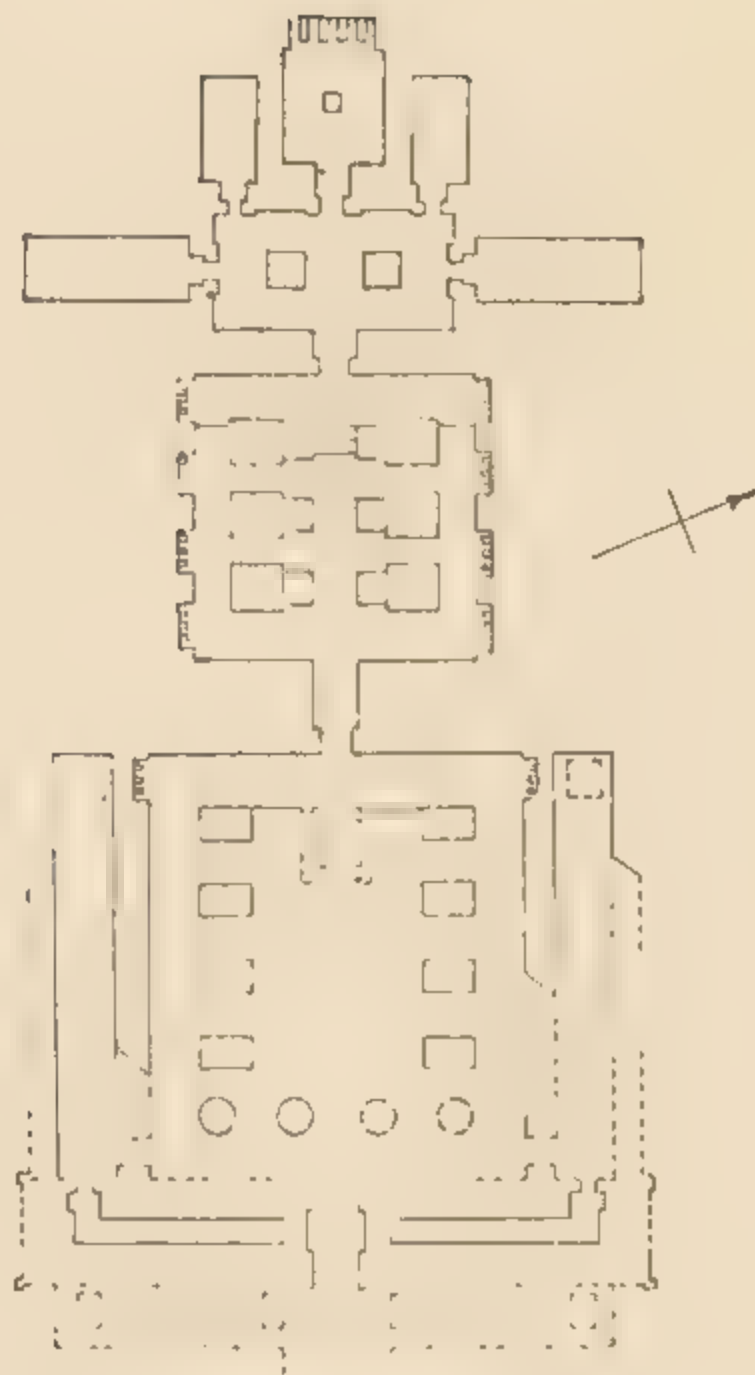
Fig. 1. Plan of the building at No. 14, 82.



شکل ۱۱ - معبد و دیوار - *Temples and Wall*



شك ١ - ١ - مسجد - El-Dikka Temple



شکل ۹ - مسجد حنفی حسان - Great Hasan Temple - Fig. 9

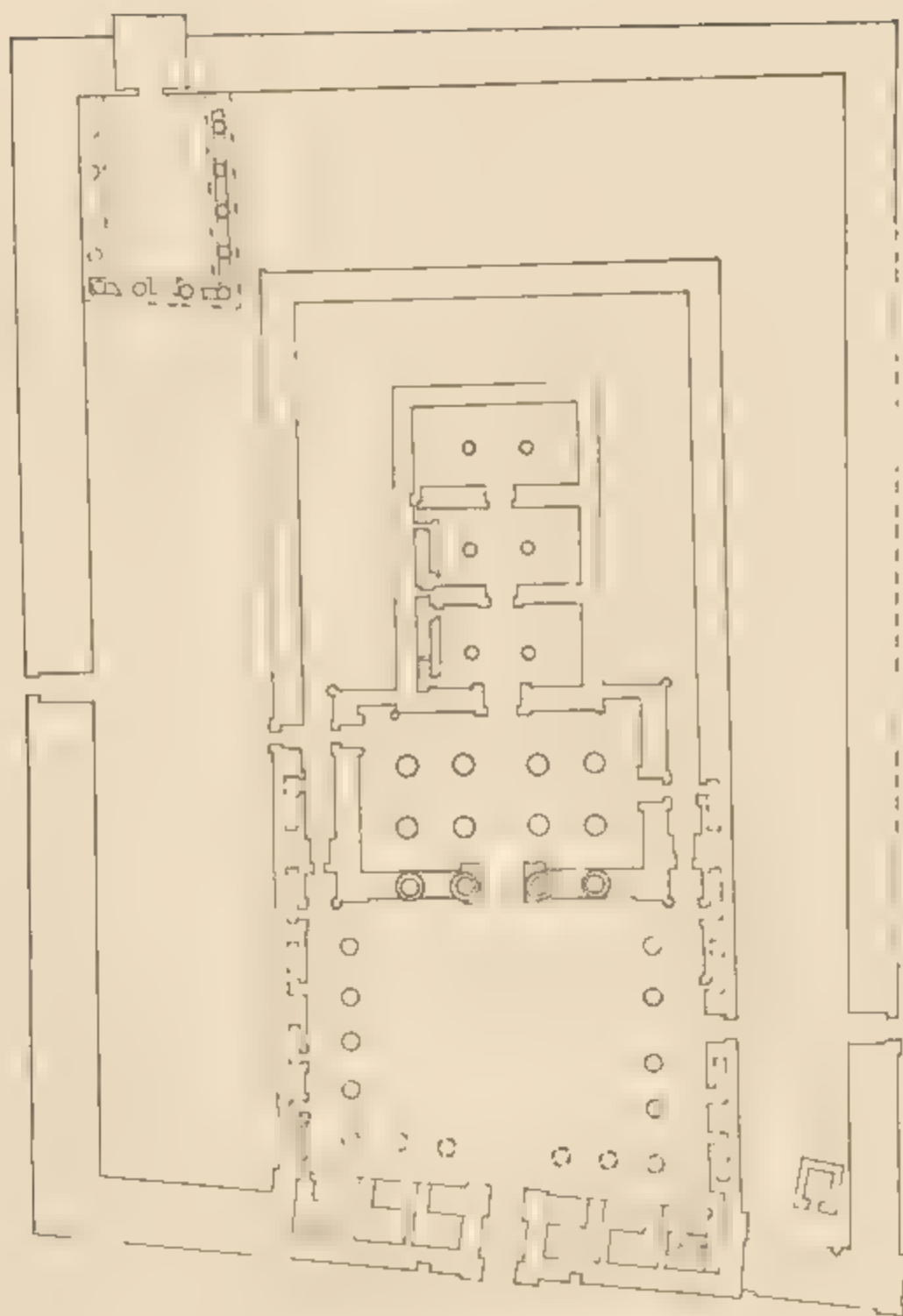
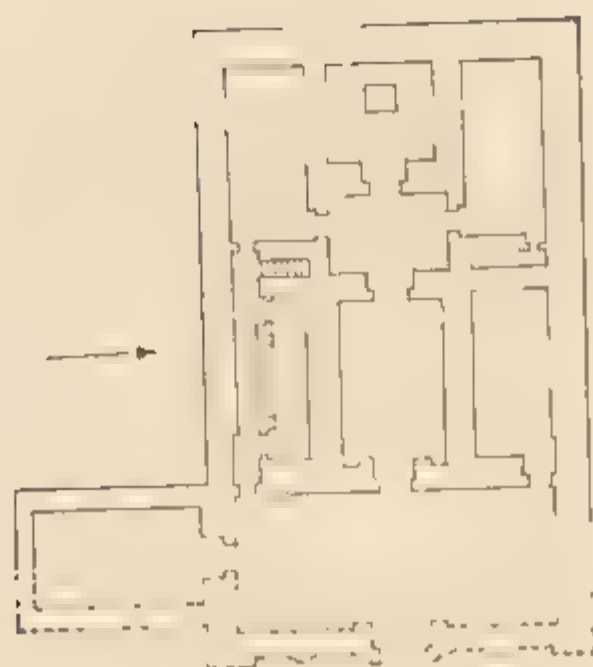


Fig. 1. Plan of the building.

1



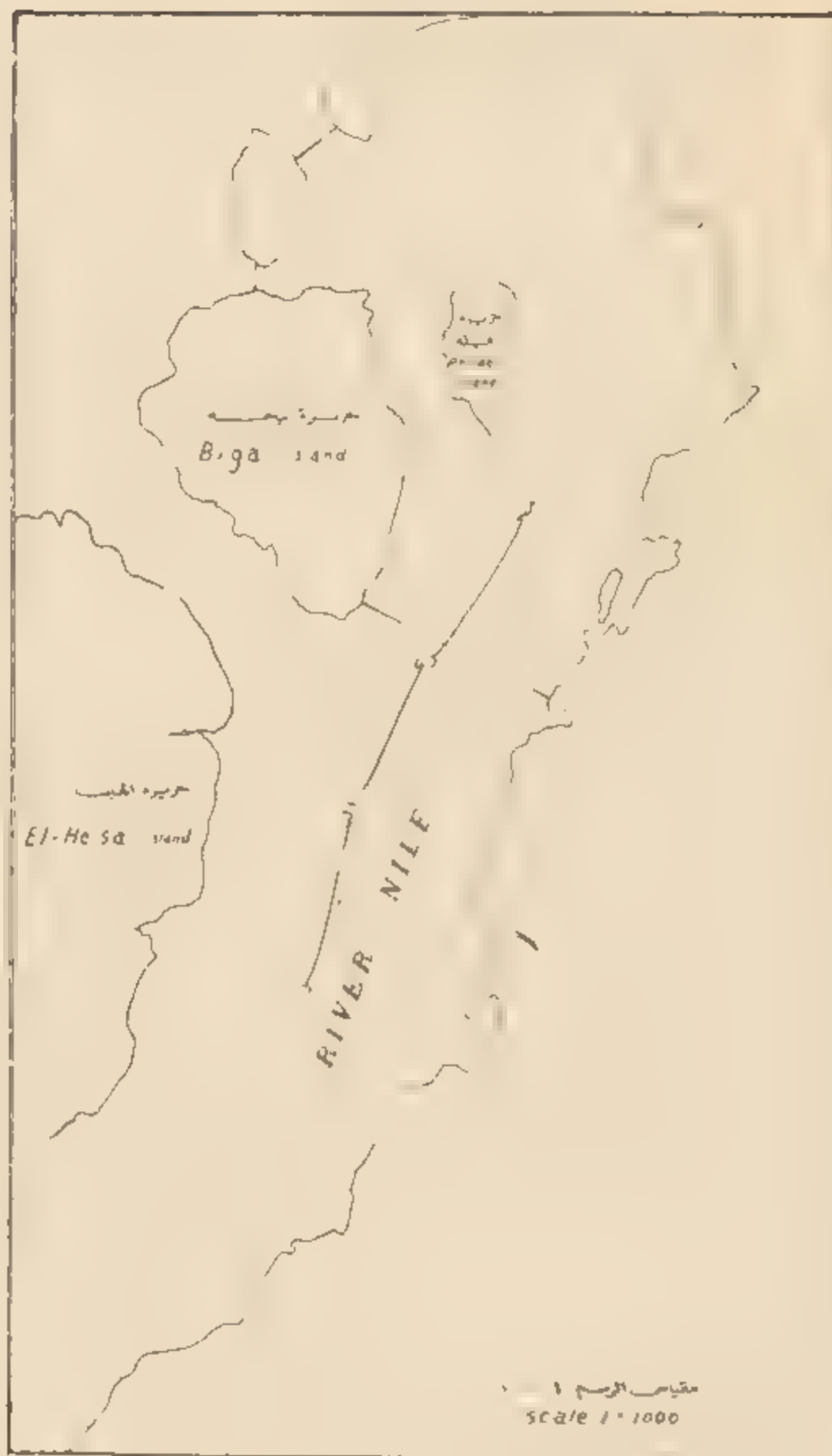
1



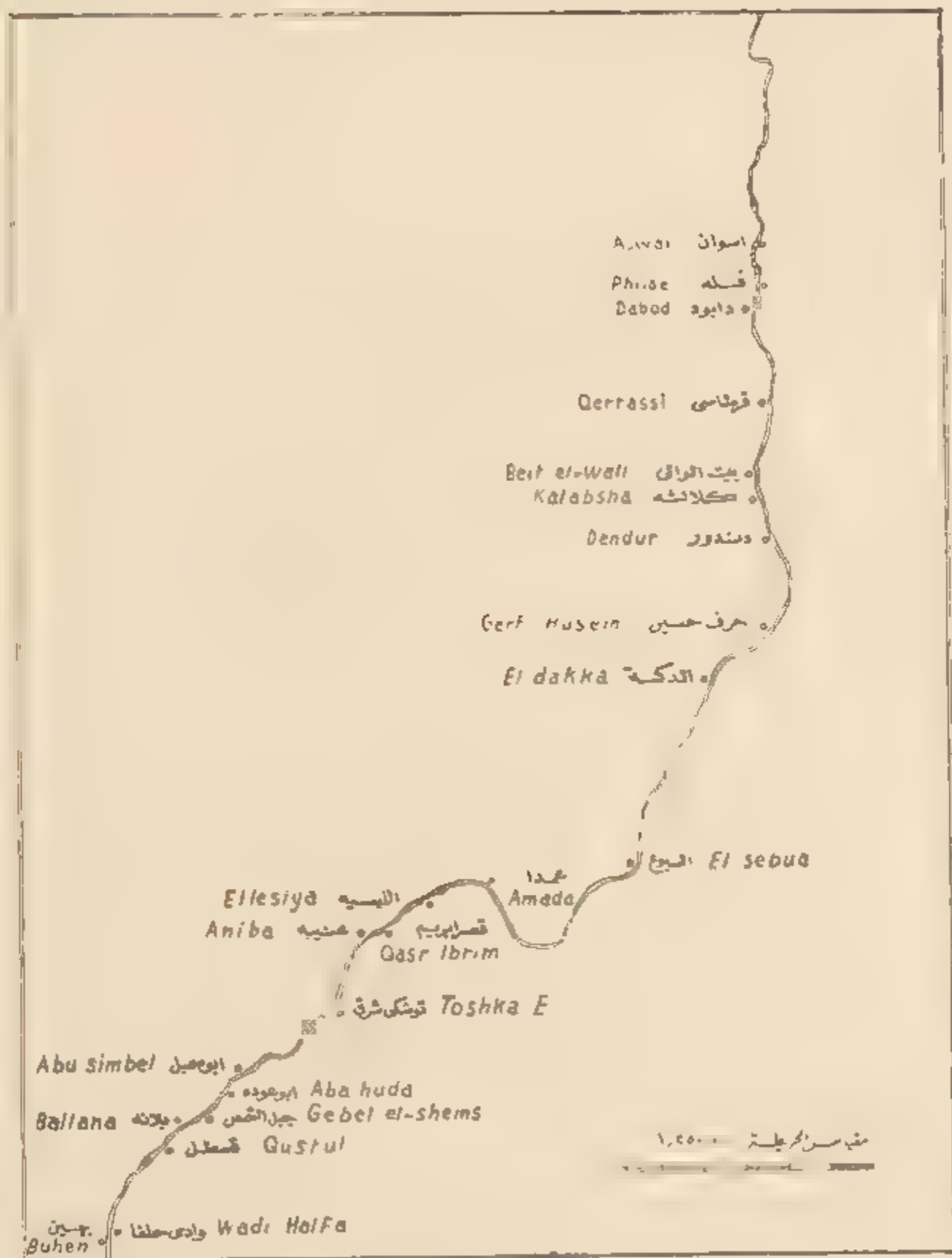
شکل ۶ - ۱. معبد دایود (۲) - معبد قرعاس (۳) - کنک برعسی

Fig. 6 - 1. Daidon temple (2) - Qerehas temple (3) - Qerehas K. ek





شکل ۲ - فیلہ - Phila - Fig. 4



شكل ١ — خريطة مآبد بلاد النوبة — Map of Nubian Temples

Comme le Gouvernement achètera tous les propriétaires des terrains et maisons submergés, il serait plus opportun encore de déboursier de l'argent pour ces temples et tabernacles que les Archéologues considèrent parmi les Monuments les plus importants de la Vallée du Nil. Il n'y a pas de doute que le Gouvernement Egyptien en s'acquittant de son devoir envers ces temples de Nubie et en les traitant d'une façon scientifique exacte, en faisant les fouilles et en établissant un Institut pour recueillir tout ce qu'il pourrait obtenir les missions, ferait un geste méritant l'estime et la satisfaction du monde entier. De plus, l'aménagement de cet Institut à Assouan avec toutes les maquettes des temples de la Nubie — rétablissant les temples dans leur état actuel et tous les documents se rapportant à l'histoire de cette région — à Assouan, un centre culturel et touristique attirant des visiteurs.

Achévé d'imprimer
sur les presses de
l'Imprimerie Nationale, Le Caire
Le Directeur Général,
HASSAN ABY KIRWA

La mission a soumis des propositions de principe pour les gratifications à accorder à chaque ~~atome~~ de travail car ils consistent ~~peut-être~~ par les ~~travaux~~ ~~officiers~~ ~~travaux~~ ~~il~~ ~~ont~~ d'une manière permanente pendant tous les mois de l'année. Leur travail ne se limite pas à l'enregistrement des inscriptions et aux fouilles, mais ils préparent en même temps la publication scientifique.

6. - L'autonomie financière

Ce travail ne réussira pas si à chaque pas il butte contre la routine et les règlements financiers. C'est pourquoi la Mission recommande ~~la~~ ~~travaux~~ ~~il~~ ~~ont~~ ~~de~~ ~~leur~~ ~~compte~~ ~~et~~ ~~la~~ ~~compte~~ ~~au~~ ~~Chef~~ ~~Supérieur~~ ~~des~~ ~~missions~~ ~~ou~~ ~~à~~ ~~son~~ ~~assistant~~ ~~les~~ ~~pouvoirs~~ ~~financiers~~ ~~et~~ ~~administratifs~~ ~~qui~~ ~~lui~~ ~~per-~~ ~~mettront~~ ~~de~~ ~~s'acquitter~~ ~~de~~ ~~sa~~ ~~tâche~~, ~~et~~ ~~en~~ ~~premier~~ ~~lieu~~ ~~le~~ ~~pouvoir~~ ~~d'effectuer~~ ~~des~~ ~~achats~~ ~~sans~~ ~~adjudication~~ ~~dans~~ ~~les~~ ~~limites~~ ~~de~~ ~~L. E. 500~~, ~~et~~ ~~au-dessus~~ ~~de~~ ~~ce~~ ~~chiffre~~ ~~par~~ ~~les~~ ~~soins~~ ~~d'une~~ ~~Com-~~ ~~mission~~ ~~composée~~ ~~de~~ ~~lui~~ ~~ou~~ ~~de~~ ~~son~~ ~~délégué~~ ~~d'au~~ ~~d'élire~~ ~~au~~ ~~Ministère~~ ~~des~~ ~~Finances~~, ~~ou~~ ~~au~~ ~~Centre~~ ~~du~~ ~~Commerce~~ ~~et~~ ~~de~~ ~~l'Industrie~~ ~~et~~ ~~d'un~~ ~~délégué~~ ~~technique~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~mission~~.

Comme le crédit nécessaire à ces travaux sera prélevé sur le Budget du Projet au Haut Barrage relevant du Ministère des Travaux Publics il sera bon que ce projet ait son autonomie financière séparée.

7. - Sauvetage de certains temples et Monuments

La Mission a estimé possible le sauver certains temples importants en les transportant à l'île d'Assouan à proximité de l'Institut qui servira de base pour recueillir tous les documents scientifiques et antiquités découvertes. Ces monuments seraient le Kertasse, le temple d'Amada et certaines statues des temples d'Es-Seboua et d'Abou Simbel.

Les temples de Philae et d'Abou Simbel ont fait l'objet de l'étude de la Mission. On envisage un projet de sauvetage de Philae en évitant les barrages entre les eaux et sur lesquels le limon s'accumulerait avec le temps. Quant au grand temple d'Abou Simbel la mission a soumis deux projets, mais l'un d'eux est avant tout soumis à l'usage et à l'usage que la nature, le gres à Abou Simbel et après les eaux d'infiltration. Après tous ces essais de la nature de la pierre nous devons nous assurer qu'il n'y a pas de fuites ou de cratères naturels permettant aux eaux du Haut Barrage d'envahir le temple. Si cela n'est pas possible, la Mission propose de laisser le temple tel quel, car il n'y a pas lieu de déboursier en vain de fortes sommes.

8. - Conclusion

Le rapport expose tous les travaux à exécuter, et indique tous les salaires et gratifications à servir pendant trois ans, et dont le total général s'élève à L. E. 660.000 y compris la publication scientifique et les gratifications à servir aux savants après l'exécution de ces travaux pour cette publication. Le rapport indique également les autres crédits et le statut de l'île d'Assouan et son équipement. Cette somme n'est pas élevée en rapport avec le haut profit que retirera l'Égypte au point de vue scientifique et économique et l'effort fait par le Budget du Haut Barrage qui coûtera près de deux cents millions de Livres Égyptiennes.

3. Exécution du Programme

L'exécution de ce programme requiert la constitution des missions suivantes :

- (1) Une mission pour l'enregistrement photographique et cinématographique
- (2) Une mission pour exécuter les reproductions au latex ou les estampages
- (3) Une mission pour exécuter les maquettes et les moulages en plâtre.
- (4) Une mission pour les fouilles.
- (5) Une mission pour les inscriptions des temples de Philae.
- (6) Une mission pour les inscriptions du temple d'Abou Simbel et ses alentours.
- (7) Une mission pour les inscriptions des temples de Garf Hussein, d'El Lissé, des tabernacles d'Ibrim, et du temple d'Abou-Oda, et de toutes les inscriptions rupestres

Pour assurer l'exécution de ce programme scientifique, un Chef Supérieur Archéologue Egyptien devrait le surveiller, assisté d'un Sous-Chef Archéologue, Egyptien également. Sa résidence sera en Nubie. Sa mission se limitera à coordonner la coopération entre les diverses missions, et surmonter toutes les difficultés rencontrées dans les régions éloignées de toute ville importante.

4.— Constitution des missions

Il suffira de nommer un jeune archéologue à la tête de chacune des trois premières missions, qui sera aidé par les spécialistes. Quant aux quatre autres missions, elles devront avoir à leur tête des Archéologues renommés, expérimentés et connus par leur bonne administration.

En parlant de ces missions, nous avons indiqué le nombre de fonctionnaires et d'ouvriers nécessaires à chacune d'elles. Au cas où il serait difficile de trouver le nombre suffisant d'Egyptiens, nous estimons nécessaire de recourir à l'aide de certains collègues étrangers. Il n'y a pas mieux que la collaboration pour pareil grand travail scientifique.

5.— Logement et Travail des missions

La mission a tenu compte de la nature du travail des membres de chaque mission, de leur nombre et des ouvriers qui seront avec eux. Elle a estimé le nombre de dachas, tentes, kiosques en bois et divers matériels nécessaires. Elle a également fait une estimation du nombre des chalands et des remorqueurs nécessaires, car sans ces moyens, aucun travail ou véritable production scientifique ne serait possible dans ces régions, surtout que le temps est limité et court et que le travail doit être achevé dans le délai fixé, car personne ne peut envisager un interminable dans l'exécution du Haut Barrage ou un surcroît de chômage des eaux jusqu'à ce que les Archéologues aient terminé leur travail. Aucune perturbation dans le travail de ces derniers ne doit donc se produire, pour qu'il soit terminé à temps.

CHAPITRE V—RÉSUMÉ DU RAPPORT DE LA MISSION ET SES RECOMMANDATIONS

1. Sort de la Nubie et du Soudan Nord, en cas d'exécution du Haut Barrage

Après l'exécution du Haut Barrage, les eaux emmagasinées atteindront le niveau de 180 mètres. Le niveau maximum actuel est de 121 mètres. Les eaux emmagasinées approuveront de la troisième cataracte c.à.d. que toute la Nubie avec ses temples et ses nécropoles seront à jamais sous l'eau du Barrage, les royaumes antiques situés à l'intérieur des frontières soudanaises jusqu'à la ville de Kurma partageront le même sort.

2. Etapes nécessaires pour examiner ces régions scientifiquement avant leur disparition

L'emmagasinage des eaux du Haut Barrage commencera avec la crue de 1958, c'est-à-dire qu'il ne reste plus que trois ans et quelques mois. C'est une très courte période pour l'accomplissement du travail gigantesque à réaliser. Nous aurions voulu indiquer dans ce rapport tant ce qui devait être exécuté au-delà des frontières égyptiennes ; mais la Mission n'a pu visiter ces régions. C'est pourquoi, ses recommandations se limiteront à la région située à l'intérieur des frontières égyptiennes. Il y a lieu de relever que la nature du travail est la même et que les monuments du Soudan sont égyptiens et remontent à des périodes importantes de l'histoire de la Vallée du Nil. La plupart n'a pu être fouillée contrairement à ceux de la zone Nord. Il y a bien d'exécuter ce qui suit pour ce qui est au Nord d'Assouan :

- (1) Fouiller plusieurs nécropoles, notamment dans la zone au Sud de Ballana
- (2) Relever les inscriptions des temples de Phibae, d'Abou Simbel, de Garf Hassan, les tabernacles d'Ibrim, des temples d'El Lissé et d'Abou Oda
- (3) Enregistrer des millions d'inscriptions rupestres et à l'entrée des vallées, sur les rives du Nil
- (4) Enregistrer par film tous les temples et zones antiques.
- (5) Prendre des vues et croquis de l'emplacement de tous les temples de la Nubie en été, lors de leur émergence.
- (6) Exécuter les reproductions au latex et des estampages de tous les temples déjà publiés ou non publiés
- (7) Exécuter des moulages en plâtre de certaines scènes et inscriptions à importance historique, religieuse ou artistique.
- (8) Exécuter des maquettes des temples importants.
- (9) Sauver certains monuments en les transportant à l'île d'Assouan.

MATÉRIEL NÉCESSAIRES AUX MISSIONS CHARGÉES DE LE TRAVAIL

Matériel	Fonctionnaires	Ouvriers	Observations
Matériel dessin et photographie et tout matériel en réserve dans toutes les missions	1 Chef-Archéologue 1 Sous-Chef 1 Médecin 1 Écrivain	10	Résidera à Anba et le travail se fera au territoire égyptien et à Wad. Halfa s'il comprend le Soudan
1. série complète pour cinéma	1 Archéologue 1 Cinématographe	30	Le travail de cette mission se poursuivra dans un délai déterminé
2 2 séries pour dessin, photographie	1 Assistant 2 Assistants		
3 Matériel, etc.			
Matériel nécessaire suivant liste	1 Archéologue 1 Dessinateur	6 ouvriers techniques 20 ouvriers	
Matériel nécessaire pour son travail (voir liste)	1 Chef technique 2 Assistants techniques	30	
1 Série complète pour photographie	1 Chef Archéologue 1 Assistant Archéologue	200 ouvriers pour les fouilles	
2. Matériel nécessaire pour fouilles et dessin (voir liste)	1 Ingénieur Civil 1 Médecin 1 Phot. 1 Assis 1 Dessin. 1 Écrivain		
1 Série complète pour photographie	1 Chef-Arch (Prof. Junker)	30	Un groupe pour la photographie ; il aura un photographe et un assistant
2. Matériel de dessin nécessaire pour relever les inscriptions	3 Assistants 1 Photographe 1 Assistant 3 Dessinateurs		
1. Série complète pour photographie	1 Chef-Archéologue	30	
2. Matériel de dessin nécessaire pour relever les inscriptions	3 Assistants 3 Dessinateurs 1 Photographe 1 Assistant		
1. 2 séries complètes pour photographie	1 Chef Archéologue 3 Assistants	30	
2. Matériel de dessin nécessaire pour relever les inscriptions	1 Dessinateur 2 Photographes 2 Assistants pour chacun		
Voir liste spéciale		345	

TABLEAU II — MONTRANT LES FONCTIONNAIRES, OUVRIERS ET

Travail	Dactylos	Lanciers	Baladeurs	Remarque	Baladeurs	Toutes		Kasques en bois	Généraliste	Frigidaires
						d'officiers	Simple			
Bureau du Chef des missions	1	1	—	1	1	8	20	2 (un pour bureau et le second rest libre)	1	1
Maison du Cinéma et de la photographie	1	1	—	—	—	2	9	—	2	2
Mission des Reproductions au latex et des Estampages	1	—	1	—	—	4	12	2 l'un bureau	2 une réserve	1
Mission des Maquettes et des moulages	2	—	1	1	—	6	12	2	2 une réserve	2
Missions des fouilles en Nubie	2	—	1	1	—	4	60	1 bureau	2 une réserve	2
Mission des Relevés des Inscriptions dans les temples de Philae	1	—	—	—	—	4	8	1 bureau	1	2
Mission des Relevés des Inscriptions d'Abou-Simbel	2	1 à partager avec la Mission des fouilles	—	—	—	4	8	2 un bureau et l'autre rest-house	2 une réserve	2
Mission des Relevés des Inscriptions Rupestres et d'autres temples	2	1	—	—	—	4	8	2 bureau	2	2
TOTAL	12	4	3	3	1	36	137	12	14	14

TABLEAU I. MONTRANT LES TEMPLES ET LES SCENES DONT LES MAQUETTES ET LES REPRODUCTIONS SONT A FAIRE

Lesquelles des maquettes demandées	Photographie	Reprod. au latex	Moquettes	Observations
1 Maquette de Philae (le) Temples de Philae	Debdou	20 stèles de Philae		
2. Maquette du Grand Temple	Debdou	3 Debdou		Ces temples ne sont pas datés et par conséquent ne sont pas photographiés et on exécutera des reproductions au latex ou des photographies par les soins des missions affectées
3 Temple de Debdou	Kartasse	Rest el Wad	6 Kalabehah	Temple d'Abou Simbel
4. Région de Kartasse et environs	Kalabehah	Dandour sous l'eau	5 Rest el Wad	Garf Hussein
5 Kiosque de Kartasse	Rest el Wad	El Dakka sous l'eau	3 Dandour	Temple d'El Lasse
6 Kalabehah	Dandour	Es Sehoua	3 Garf Hussein	Tabernacles d'Ibrim
7 Temple de Rest el Wad	Garf Hussein	Amada	1 El Dakka	Abou Oda
8 Temple de Dandour	El Dakka	Amada	3 Es Sehoua	
9 Garf Hussein	Es Sehoua	El Derr	6 Amada (s'il n'est pas transporté)	Monuments dont on propose le transport
10. El-Dakka	Amada	Ksar Ibrim	2 El Derr	1 Kiosque de Kartasse
11. Es Sehoua	El-Derr	Tombe de Pennout	4 Tabernacles d'Ibrim	2 Temple d'Amada
12 Amada	Ksar Ibrim		4 El Lasse	3. Certaines statues du temple d'Es Sehoua
13. El-Derr	Tabernacles d'Ibrim		20 Abou Simbel	4. Certaines statues du temple d'Abou Simbel
14. Fort de Ksar Ibrim	El Lasse		2 Abou Oda	
15. El Lasse	Tombe de Pennout		27 T. rest	Scènes en couleurs de l'ère chrétienne
16. Région d'Abou Simbel Temple Nilotite	Abou Simbel			1 Temple d'Es Sehoua
17. Le Grand Temple	Abou Oda			2 Temple d'Abou Oda
18. Temple de Hathor				
19. Temple d'Abou Oda				

Relevé Général

	L. F.
1. Matériel pour la photographie à toutes les missions, et pour la cinématographie	8800
2. Matériel nécessaire pour les fouilles, bois et fer pour les échafaudages etc. pour le relevé des inscriptions	... 10400
3 Matériel et instruments nécessaires au logement	18300
4 Générateurs et Combustibles	13600
5 Salaires d'ouvriers et transport pour 3 ans	148912
6. Bateau, Dahabiehs, launches et remorqueurs	140000
7. Traitements et gratifications des Fonctionnaires et Frais de Déplacements	125000
8. Transport du Kiosque de Kortassa, du temple d'Amada, et de certaines statues d'Es-Schona, et d'Abou Simbel à l'île d'Assouan	11000
9. Création d'un Musée dans l'île d'Assouan	80000
10. Impression des ouvrages sur les résultats des fouilles et les inscriptions des temples	70000
TOTAL	626072
Réserve	33928
TOTAL ...	660000

**8.—Transport du Kiosque de Kortasse, du temple d'Amada
et de certaines statues d'Es-Seboua, et d'Abou Simbel
à l'île d'Assouan**

	L.E.
Un architecte des Bâtimens surveillera cette opération ; il sera traité en ce qui concerne la gratification, au même titre que ses collègues des missions de Nubie	
Frais de transport du temple d'Amada et de sa reconstruction dans l'île d'Assouan	6000
Frais de transport du Kiosque de Kortasse et de sa reconstruction dans l'île d'Assouan ..	4000
Frais de transport des Statues d'Es-Seboua et d'Abou Simbel	1000
TOTAL	11000

9. Création d'un Musée dans l'île d'Assouan

Pour servir à l'exposition de tous les monuments transportés de Nubie, ainsi que de
toutes les maquettes et de tous les moulages en plâtre, estampages, photogra-
phies, films et de tout ce qui se rattache à cette région. Il deviendra ainsi un
Institut Scientifique pour étudier les monuments de l'histoire de la Nubie. On
créera dans cet Institut une Section Spéciale pour les coutumes, mœurs et industries
et pour tout ce qui rattache à la vie sociale en Nubie, et ce avant que les docu-
ments ne soient à jamais perdus

80000
TOTAL
80000

**10. Impression des ouvrages sur les résultats des fouilles
et les Inscriptions des temples**

Frais d'impression de douze volumes sur les résultats des fouilles et les inscriptions des temples	60000
Gratifications aux archéologues qui surveilleront la préparation de ces volumes pour l'impression et la publication dans un délai de deux ans, après l'expiration des trois années ...	10000
TOTAL	70000

4. - Générateurs et Combustibles

	L. E.
Générateurs (14 x 400)	5000
Combustible pour les générateurs, les launches et remorqueurs pour 3 années (2000 L. E. annuellement) .	6000
Frais d'entretien de tous les générateurs etc	2000
TOTAL	13000

5. - Salaires d'ouvriers pour 3 ans

50 ouvriers à P. T. 30 par jour pour 8 mois chaque année pour 3 ans pour ces huit mois	60000
135 ouvriers à P. T. 50 par jour pour toute l'année pour 3 ans (365 x 3 x 50 x 135) ...	73912
Transport d'ouvriers et de matériel pendant 3 ans	12000
TOTAL	145912

6. - Bateau, Dahabiehs, Launchs et remorqueurs

1 Bateau (se trouve au Service)	
12 Dahabiehs	
4 Launchs	140000
3 Chalands	
3 Remorqueurs	

7. - Traitements et Gratifications des Fonctionnaires
et Frais de déplacements

1 Chef Général — Archéologue	125000
5 Chefs de mission — Archéologues. Un résident à Amba ou à Wadi Halfa qui aurait le contrôle général et l'organisation et les quatre autres à Philae, Abou Simbel, aux chantiers de fouilles et au poste dirigeant le relevé des inscriptions rupestres et les autres temples	
5 Assistants Archéologues pour chacun de ces chefs	
10 Archéologues à titre d'Assistants (1 pour surveiller le cinéma et la photo, 1 pour la mission des reproductions, 2 pour les fouilles, 2 pour Philae, 2 pour Abou Simbel et 2 pour la mission des Inscriptions et des temples)	125000
2 Ingénieur civil pour les fouilles, et Architecte pour les coupes des temples.	
2 Médecins dont l'un résidera sur le chantier de travail et l'autre pour les fouilles, pour l'étude des ossements et les soins à donner aux ouvriers	
20 Philologues ou dessinateurs	
9 Assistants — Photographes	
1 Ingénieur Mécanicien	
4 Écrivains ou Ingénieurs-adjoints	

CHAPITRE IV.—CRÉDITS NÉCESSAIRES (*)

1. Matériel Nécessaire pour la Photographie à Toutes les Missions, et pour la Cinématographie

	L. E.
8 Séries complètes pour la photographie à raison de L. E. 500 l'une	4000
(1 Chef de la mission, 2 missions de photographie, 1 mission de fouilles, 1 mission de Philae, 1 mission d'Abou Simbel, 2 missions des Inscriptions)	
1 Série complète pour le cinéma	1000
9 Séries d'échelles métalliques mobiles pour la photographie, à raison de L. E. 150 l'une	1350
9 Séries de fils électriques et lampes à raison de L. E. 50 l'une	450
Matériel de photographie ; acides, plaques, films pour les trois années	2000
TOTAL	8800

2.—Matériel Nécessaire pour les Fouilles, bois et fer pour les Echafaudages, etc., pour le Relevé des Inscriptions

Matériel pour les fouilles : bois, fers, caisses et produits chimiques pour trois ans	3000
Matériel decauville, 500 mètres de rails, 12 caissons avec clefs, raccords et cylindres	3000
Latex ou Papier d'étampage	2500
Echelles métalliques pour le relevé des inscriptions (3 x 100)	900
Plâtre et Ciment	1000
TOTAL	10400

3. -Matériel et Instruments nécessaires au logement

Divers effets nécessaires pour le logement, les cuisines et les bureaux dans les dahabiehs, les kiosques et les tentes, ainsi que les bateaux et les launchs, deux unités à raison de L. E. 3500 l'une.	7000
Tentes simples (137 x 20)	2740
Tentes d'officiers (36 x 70)	2520
Tentes de cuisine (20 x 20)	400
Kiosques en bois (12 x 300)	3600
Frigidaires (14 x 150)	2100
TOTAL	18360

(*) Voir Tableaux I et II, p. 29-31.

- (3) Trois dessinateurs
- (4) Un Photographe et son Assistant.
- (5) Un Mécanicien et les ouvriers nécessaires au nombre de trente pour toute l'année.

7.—La Mission pour le reste des Temples et Inscriptions rupestres

La nature du travail de cette mission diffère de celle des précédentes, en ce qu'elle s'acquittera de divers travaux dans des régions séparées. Ses membres se déplaceront donc plus que les autres, d'autant plus qu'une partie de ce travail, qui est le relevé des inscriptions rupestres, se poursuivra sur les deux rives du Nil dans toute la Nubie. La mission devra donc être mieux équipée au point de vue matériel de travail et de logement. Nous proposons de la constituer ainsi :

- (1) Un Chef Archéologue.
- (2) Trois Assistants Archéologues.
- (3) Deux Photographes avec un Assistant pour chacun
- (4) Trois Dessinateurs.
- (5) Un Mécanicien et trente ouvriers

8.—Exécution de Relevés Architecturaux et de coupes pour tous les temples de la Nubie

La mission est une nécessaire d'exécuter des relevés architecturaux et des coupes de tous les temples de la Nubie en vue de les étudier et d'indiquer les détails des décors. Un architecte expérimenté ayant déjà exécuté de pareils travaux, devant s'acquitter de cette tâche

à jamais seules les colonnes, les cours et quelques pylônes élevés continueront à émerger. Il faut donc s'empresse d'enregistrer les inscriptions de tous ces temples et les publier scientifiquement, vu leur haute importance. La chance nous favoriserait si le Prof. Junker qui a commencé ce travail, était toujours disposé à le reprendre. Il n'y a pas de doute que parmi les Egyptologues du monde il a le plus d'expérience dans la langue et la religion de cette époque. S'il était assisté de quelques Egyptiens, le profit serait double : nous aurions assuré une publication scientifique exacte. Les années que prendront ce travail et la préparation de l'ouvrage seront la meilleure école pour former ces jeunes gens.

Nous proposons de constituer ainsi cette mission :

- (1) Le Prof. Junker, comme chef
- (2) Trois Assistants, un choisi par lui et deux Egyptiens
- (3) Deux Photographes avec un assistant pour chacun
- (4) Trois dessinateurs.
- (5) Un Mécanicien et les ouvriers nécessaires au nombre de trente pour la campagne de travail seulement.

Cette mission aura besoin de kiosques (maisons en bois) déplaçables ou d'une latabeli pour le logement, et des tentes pour les ouvriers, ainsi que du matériel pour relever les inscriptions, échelles métalliques mobiles, matériel complet de dessin et de photographie.

6.—La mission d'Abou Simbel

Cette mission doit être équipée comme celle des temples de Philæ, en ce qui concerne le matériel de dessin, de photographie et de relevé d'inscriptions, échelles métalliques mobiles etc. Un laboratoire photographique complet doit lui être aménagé, car la nature du travail requiert la photographie de toutes les scènes et inscriptions à la même échelle. On en exécutera ensuite des agrandissements et des dessinateurs exécuteront leurs dessins à l'encre de chine sur les photos agrandies qui serviront de base pour la publication scientifique. Cela nécessite la présence des appareils suffisants sur le lieu même du travail, ainsi qu'un fort générateur électrique pour éclairer les parois et permettre au photographe d'abord de prendre ses photos et au dessinateur ensuite de distinguer tous les détails.

Les membres de cette mission et les ouvriers logeront à proximité du temple la majeure partie de l'année. Ils pourront loger dans deux latabelis avec un ranch ou dans ces maisonnettes déplaçables en bois, à part les tentes pour les ouvriers.

La mission serait ainsi formée :

- (1) Un Chef Archéologue.
- (2) Trois Assistants-Archéologues.

autres zones s'étend plus au Sud car l'exécution du Nouveau Projet entraînera la submersion de ces nécropoles. C'est pour-quoi une mission spéciale ressemblant dans sa constitution à la précédente entre 1929 et 1934 devrait fouiller les parties restantes des nécropoles et étudier toute la région jusqu'aux frontières égyptiennes.

Avant d'aborder la constitution de cette mission et les dépenses nécessaires nous devons signaler que toute la région s'étend au Sud entre Adinlan et Karma (entre la seconde et la troisième cataractes), c'est-à-dire la région qui sera submergée par les eaux n'a été fouillée qu'en faible partie, alors qu'elle est riche en antiquités importantes. Vu que sous ses nombreux horizons se trouvent des villages, des temples et des nécropoles importantes des périodes florissantes de l'histoire du Pays. Ces régions feront l'objet d'une prochaine étude. La mission fixera avec les Archéologues du Gouvernement du Soudan les travaux à exécuter.

Quant à la mission de fouilles qui aura à travailler à l'intérieur des frontières du Pays, elle devrait être ainsi constituée :

- (1) Un Archéologue comme chef
- (2) Deux Assistants, dont un Archéologue et un Ingénieur Civil.
- (3) Un médecin spécialiste dans l'étude des ossements et de l'anthropologie pour aider la mission dans ses études. Il prêterait en même temps ses soins médicaux aux membres et ouvriers de la mission.
- (4) Un photographe et un Assistant avec tout l'équipement photographique de développement et d'impression nécessaire.
- (5) Un Dessinateur avec tout l'équipement nécessaire (instruments et papier).
- (6) Un agent comptable ou un surveillant de travaux responsable des travaux de comptabilité et des magasins.
- (7) Deux cents ouvriers des fouilles, ils pourront être recrutés localement mais devront être engagés dans la Vallée du Nil et notamment à Kouft.

Il faudra mettre deux dahabieh à la disposition de cette mission pour loger les membres, ainsi que le nombre nécessaire de tentes pour les fouilleuses et les ouvriers, et le matériel nécessaire au logement et aux fouilles dans une région éloignée de toute habitation.

5.— Une mission pour les temples de Philae

Ces temples se trouvent dans un cas spécial. Le Gouvernement Égyptien avait chargé le Prof. Junker à en relever les inscriptions pour préparer une publication scientifique mais ce travail n'a pas été achevé. C'est à renvoyer de temps à autre, car les eaux se retirent des temples quelques mois par an. Or, cette situation prendra fin avec l'exécution du Haut Barrage, les eaux y monteront à cinq mètres au moins, c'est-à-dire que toutes les salles seront submergées.

Cette mission exécuterait des reproductions de toutes les inscriptions des temples suivant un programme précis avec un numérotage de chaque partie de marbre et donne et mention d'un numéro sous les reproductions suivant les relevés indicatifs exécutés dans ce but.

Toutes les reproductions seront un dessin fixe et un document historique qui sera conservé dans une section spéciale du Musée qui sera crée dans ce but avec les autres reproductions qui seront exécutées dans les autres temples. Les travaux de cette mission requerront tous les instruments nécessaires. Les membres et les ouvriers vivront dans les tentes. Les dépensements seront arrangés à l'occasion.

3.—Une mission pour exécuter des Maquettes des temples et des moulages de certaines scènes

Nous avons plus d'une fois fait allusion à la nécessité d'exécuter les maquettes de chacun des temples de Nubie et d'enregistrer certaines des scènes et inscriptions d'importance historique ou religieuse au moyen de moulages en plâtre. Nous proposons de confier ces travaux à des techniciens spécialisés. On ne peut établir les provisions financières d'initiales nécessaires qu'après examen des travaux requis. Nous proposons pour des membres de la mission accompagner à l'avenir certaines personnes compétentes en ce point pour établir les bases de travail et les provisions financières nécessaires. Mais on peut dire d'une façon générale que l'exécution des maquettes et des moulages ne coûterait pas moins de L. E. 4 000.

Cette mission serait ainsi constituée :

- (1) Un chef technicien en ce genre de travail
- (2) Les Assistants nécessaires, dont le nombre serait fixé par le Chef après examen des travaux demandés.
- (3) Les ouvriers nécessaires.

4.—Une mission des fouilles en Nubie

Une mission a pratiqué des fouilles entre 1929 et 1934 dans la majeure partie des zones antiques au Sud de Wadi El-Schoa, et notamment à Balata sur les deux rives du Nil. Mais cette mission n'a pas achevé son travail dans ces nécropoles etc. dues, vu qu'elles étaient au-dessous du niveau des eaux d'emmagasement. Nous pouvons dire la même chose des missions de fouilles qui ont travaillé avant la première surélévation. Elles ne se sont occupées que des nécropoles qui devaient être alors submergées par les eaux de la surélévation, et ont laissé les autres, vu qu'elles n'en couraient aucun danger. La nouvelle mission de fouilles devrait ainsi fouiller les nécropoles restantes dans la région entre Assuan et Assouan-Soubel, ainsi que les

CHAPITRE III.—LES MISSIONS

1.—Mission pour le film cinématographique et la photographie

Kaïa ira à enregistrer les temples et à lever des plans en couleurs, elle commencera le travail la prochaine saison à la période de la crue du Nil pour qu'elle puisse photographier tous les temples et pour que cet enregistrement en comprenne toutes les parties et toutes les inscriptions internes et externes, ainsi que les vues naturelles les enveloppant. En termes plus précis, ce film cinématographique et la série de photographies seront un enregistrement complet de la Nubie de ses temples et de ses vues naturelles avant qu'ils ne soient définitivement submergés par les eaux du Haut Barrage.

Il est nécessaire d'enregistrer toutes les inscriptions des temples déjà publiées scientifiquement, en tirant une nouvelle série de photographies, car celles qui sont publiées dans les ouvrages ne constituent qu'une faible partie des temples existants pour montrer des scènes les plus importantes et pour donner une image de l'art et des dessins de ces temples. Après la construction du Haut Barrage, tous ces temples seront sous l'eau et par ailleurs, le Gouvernement Égyptien doit avoir un dossier photographique complet de toutes les parties, scènes et inscriptions de ces temples, auquel on pourra se référer au moment d'une étude scientifique.

Nous estimons que le travail de cette dernière mission est suffisamment important et qu'elle formerait une seule mission pour organiser le travail entre elles. Cette mission aura besoin d'un bateau et d'un petit camp, à part les tentes nécessaires pour y loger les ouvriers à proximité des temples. Cette mission serait ainsi formée :

- (1) Un Chef (Archéologue) et un Assistant
- (2) Un cinématographe et un Assistant.
- (3) Deux photographes et un Assistant pour chacun
- (4) Les ouvriers nécessaires au nombre de 30.

Cette mission doit avoir tous les appareils cinématographiques, photographiques et instruments de travail dont elle aurait besoin et notamment des fixateurs, les couleurs métalliques, etc.

2.—Une mission pour les Estampages ou les Reproductions au latex

Nous sommes d'avis de confier à une mission spéciale le soin d'exécuter les reproductions demandées des inscriptions de tous les temples précédemment publiés scientifiquement et qui sont ceux de Dehou, Kadahah, Bet el Wali, Dardour, Daska, Of el Doria (voir planche No XX) Es-Soufok, Ar-Raba, El-Derr et la tombe de Primout et des inscriptions rupestres avoisinantes. Cette mission devrait être dirigée par un Archéologue qui aurait avec lui un dessinateur et des Assistants nécessaires avec vingt ouvriers, à part les ouvriers techniques.

Il a permis à la Mission de rentrer en report tel qu'il convenait. M. Shimay, qui n'avait également reçu aucun avis, et qui a fait savoir qu'il était en tournée générale, qu'il ne pouvait arriver à Wadi-Halfa que quatre semaines après, et que son assistant, M. Tabet Hassan Tabet ne pouvait rentrer à Halfa qu'après une ou deux semaines. Le Dr Sélim Hassan s'est mis deux fois en rapport téléphonique avec M. le Ministre de l'Instruction Publique du Soudan, et a appris, qu'après recherches, on n'a trouvé aucune trace de n'importe quelle correspondance ou contact concernant l'arrivée de la Mission et ce qu'elle avait à faire. Sur ce, la Mission ne pouvait que se limiter aux régions à l'intérieur des frontières égyptiennes ; elle a décidé de rentrer le lendemain matin à Assouan, en visitant en cours de route les régions qu'elle n'avait pu voir en voyageant vers le Sud, et en faisant certaines recherches et études complémentaires dans certains temples et nécropoles déjà vus. Le Dr. Sélim Hassan a envoyé une dépêche en ce sens à M. Directeur Général du Service des Antiquités.

VOYAGE DE RETOUR

Le 31 Décembre 1954, le bateau "Indiana" descendait vers le Caire. La Mission a passé par Gharb El Khari et les ruines de l'Égypte et de Bab el Jebel. Elle a passé la nuit. Le lendemain, 1^{er} Janvier 1955, elle a poursuivi son voyage de Bahariya vers Abou Simbel où elle est arrivée avant le lever du soleil. Elle est restée au temple d'El-Lesse et a pu relever quelques inscriptions. Elle a passé également devant le temple d'El-Lesse et a pu relever quelques inscriptions. Elle a poursuivi son voyage jusqu'au temple d'Amada où elle a passé la nuit.

Le 2 Janvier 1955 au matin, la Mission s'est rendue au temple d'Amada pour le réexaminer et établir les plans de l'édifice. Elle a pu relever quelques inscriptions. Elle a passé également devant le temple d'El-Lesse et a pu relever quelques inscriptions. Elle a poursuivi son voyage vers Wadi es-Sheikh où elle a passé la nuit à relever certaines inscriptions. Elle a poursuivi son voyage vers le village d'El-Dakki.

Le 3 janvier 1955 au matin, elle a repris son voyage et est arrivée au Barrage d'Assouan dans l'après-midi. Le Dr Sélim Hassan, et compagnie d'antiquités de la Mission, a visité M. le Directeur Général du Projet de Barrage pour établir certains points relatifs aux temples de Philae et d'Abou Simbel.

Le 4 Janvier 1955, la Mission a quitté Assouan pour Louxor pour étudier certains dossiers concernant les temples de Nubie et les terres. Elle a pu relever quelques inscriptions y afférentes. Elle y a passé les 4 et 5 Janvier 1955 et a quitté Louxor le 6 pour le Caire. Le Dr Youssef Bounie, directeur du Service des Antiquités de Haute Égypte, est resté à Louxor, sa résidence.

La Mission tenait à noter ses observations jour par jour ; tous les membres ont approuvé les programmes et les propositions formulées dans ce rapport, et ont laissé à M. le Président de la Mission le soin de le présenter aux autorités compétentes.

Le Temple d'Abou Ocla figure parmi ceux qui n'ont pas encore été publiés scientifiquement d'une façon complète. La Mission propose :

- (a) de photographier les scènes chrétiennes avec des films en couleurs et de relever certaines d'entre elles — si possible — à l'instar des scènes chrétiennes du temple d'Es-Seboua
- (b) Après le sauvetage de ces scènes chrétiennes, de supprimer la couche de boue et de hauts pour faire paraître les anciennes inscriptions qu'on photographiera avec des films en couleurs, et qu'on reproduira au latex ou au moyen d'estampages.
- (c) d'exécuter une maquette de ce temple
- (d) de tirer un film photographique à l'instar des autres temples.
- (e) de préparer un ouvrage scientifique complet sur ce temple

NÉCROPOLE DE GABAL ADDA

A proximité du temple d'Abou Ocla se trouve une nécropole probablement de la basse époque (Pl. XIX). La Mission estime nécessaire de l'incorporer dans le programme des fouilles.

BALLANA

Après l'examen de la nécropole de Gabal Adla, la Mission s'est dirigée vers Ballana sur la rive Ouest où elle a visité l'importante nécropole de cette région, ainsi que l'autre rive du Nil qui s'étend du village de Ballana jusqu'au-delà des frontières égyptiennes.

Cette région figure parmi celles que le Service des Antiquités s'est proposé d'examiner particulièrement entre 1920 et 1934. On y avait découvert une chaîne de hauts kôms antiques comme chez les habitants sous le nom de *K. man Goha* sur la rive est du Nil à Kosti et sous le nom de Nécropole de *Krober* sur la rive Ouest à Ballana. On y avait rasé au jour des antiquités importantes des souverains des tribus des *Blemmyes* qui ont vécu entre le IV^e et le VI^e siècle de l'ère chrétienne. Il y a d'autres hauts kôms couvrant des tombes de ces souverains qui n'ont pas été encore fouillés, et d'autres nécropoles autres que les tombes des *Blemmyes* qui n'ont pas encore été étudiées par aucune mission archéologique. La région s'étendant sur la rive du Nil est dans un besoin impérieux d'examen. La Mission juge donc de son devoir de souligner l'importance de cette région qui doit être fouillée par une ou plusieurs missions afin d'éviter au Pays la perte de monuments historiques importants.

La Mission a quitté dans l'après-midi Ballana pour atteindre Wadi Halfa à une heure avancée du même jour.

WADI HALFA

La Mission a passé le jeudi 30 Décembre 1954 à Wadi Halfa où elle a visité le Musée, mais elle a trouvé M. Tabet Hassan Tabet, conservateur et Inspecteur des Antiquités, en tournée d'inspection. Le Dr Sélim Hassan, accompagné du Dr Ahmed Fakhry et de M. Labat Habachi, a visité ensuite les Agents de l'autorité locale, ils ont rencontré M. le Maamour de Wadi-Halfa et ont appris par lui qu'il n'avait reçu aucune instruction officielle du Gouvernement du Soudan.

La Mission formule complètement cette proposition et laisse aux autorités responsables le soin de décider s'il y a lieu de démolir cette forte soufre même au cas où le rocher de la montagne résiste à l'infiltration des eaux pour voir son temple et surtout que, quoi qu'on fasse, ce temple ne gardera pas sa beauté artistique et il aura toujours besoin de soins et d'entretien continus.

(2) Quant à notre proposition qui consiste à scier la façade du temple et à boucher hermétiquement sa porte intérieure et pratiquer ensuite une ouverture verticale du haut de la montagne pour voir l'intérieur du temple dans sa grande cour (voir croquis No. 17). Cette proposition suppose la construction d'un escalier solide à l'extérieur de cette ouverture et s'élevant à 182 mètres au moins et dans lequel on aura agencé des marches conduisant au sol du temple, ainsi qu'un ascenseur le long. Mais cette proposition comme la première, est également soumise à la garantie que les eaux infiltrées ne s'infiltreront pas à l'intérieur du temple. Les dépenses pour ce travail s'élèveraient à près de 50.000 livres.

La Mission soumet cette proposition tout en ayant conscience que la beauté du temple d'Abou Simbel se trouve avant tout dans sa façade. Nous formons cette proposition pour simple information mais elle ne lui sera pas présentée car il serait établi que le rocher de la montagne convient à la dépense de cette grosse somme et des autres frais d'entretien et de surveillance et ne serait pas compensée par le gain résultant du temple, soit pour la science soit pour les visiteurs.

Quelle que soit la décision définitive prise par les autorités responsables la Mission estime son devoir de rappeler que l'insécurité du site et la préparation de l'ouvrage sur ce temple ne doivent pas tarder mais doivent commencer le plus tôt, car le délai des trois années qui restent à courir est court en comparaison du travail gigantesque à réaliser. Il faudrait donc former une mission scientifique spéciale qui commencerait le plus tôt le travail.

2.—Temple d'Abou Oda (voir croquis No. 17)

La Mission a pu voir Abou Simbel et l'aller pour se diriger vers le temple d'Abou Oda qui est également situé dans une vallée à quelques kilomètres à l'est des temples d'Abou Simbel et qui remonte au règne de Thoutmose III, le grand roi de la XVIII^e dynastie (vers 1450 av. J.C.). Diverses scènes sculptées ont été peintes sur ses murs, avec l'accumulation de scènes constituent un témoignage sur l'art sous cette dynastie la période la plus florissante de l'art égyptien.

Lorsque le christianisme est répandu en Nubie ce petit temple était parmi ceux qui ont été transformés en églises. Les chrétiens ont couvert en grande partie les anciennes inscriptions d'une couche de plâtre et ont peint dessus des portraits de saints et les motifs chrétiens en couleurs.

Le temple est actuellement en mauvais état, une façon générale car les hautes murailles et les usages pour l'habitation humaine par les habitants et les colons est ouverte par les excréments laissés par ces oiseaux.

- (b) Tirer un film détaillé de toutes les sections et inscriptions des temples
- (c) Exécuter des photos en couleurs de toutes les inscriptions des temples, les tabernacles et des stèles
- (d) Exécuter des reproductions en latex et des estampages de toutes les inscriptions
- (e) Exécuter des moulages en plâtre des scènes suivantes :
 - (i) scènes représentant des exploits militaires sur les parois Nord et Sud de la Salle Hypostyle
 - (ii) scènes représentées sur les quatre stèles historiques inscrites sur les rochers de la façade du temple et ses côtés.
 - (iii) Choix de dix scènes représentant le roi "Ramsès II" présentant des offrandes à certaines divinités des temples
- (f) préparer un ouvrage scientifique spécial sur ces temples et les monuments les entourant
- (g) Transporter certaines petites statues élevées devant le temple (voir planche N° XVIII) pour les exposer avec les autres antiquités de Nubia au Musée qui sera créé dans ce but à Assouan

Nous passons ensuite à un autre point, soit le problème de sauvetage du grand temple d'Abou Simbel, même dans une petite mesure

PROPOSITIONS CONCERNANT LA TENTATIVE DE SAUVETAGE DU GRAND TEMPLE D'ABOU SIMBEL

Avant d'aborder n'importe quelle proposition pour sauver ce temple, il nous faut signaler une vérité importante : c'est que cette région est formée de pierre très tendre et que, en général, que ce genre de pierre se laisse pénétrer par l'eau. La Mission a de plus remarqué l'existence de certaines fentes dans le roc ainsi que certains défauts naturels. Elle commence donc par ces remarques et souligne que ceux qui envisagent le maintien de ce temple doivent s'assurer d'abord les conséquences de ce genre de pierre et de cette région ne se laissant traverser par l'eau, et que les défauts n'influent pas sur la sécurité du temple à ce point de vue pour l'avenir. Une fois sûr de ce point, il y a deux propositions pour sauver ce temple

(1) Elever un rideau devant le temple jusqu'à un niveau de 182 mètres et s'étendant avec ce même niveau jusqu'au sommet de la montagne ; on pourra ensuite le visiter à n'importe quel moment par un escalier et un ascenseur électrique y accédant. Voir une coupe de ce mur dans le dessin ci-joint (voir croquis Nos. 16, 17). Les spécialistes au sein de la Mission ont estimé les frais de ce rideau et mur à 700 mille livres en principe, outre les dépenses pour les fondations.

C. — LA RÉGION ENTRE ANIBA ET ADINDAN

Lors de notre présence à Aniba la Mission s'est mise en rapport avec les agents locaux des antiquités, et nous avons envoyé une dépêche au Directeur des Antiquités du Soudan pour l'aviser de la date d'arrivée de la Mission à Halfa.

La Mission a quitté Aniba dans l'après-midi de ce jour, est arrivée à Abou Simbel le soir, et a commencé son travail. Le 29 Décembre 1954 au matin la Mission a repris son travail.

1. — Monuments d'Abou Simbel (voir croquis Nos. 14, 15)

La Mission a commencé son travail par l'étude des temples d'Abou Simbel — ayant pleine connaissance de sa grave responsabilité — car ces deux temples et ceux qui en dépendent dépassent tous ceux de Nubie en beauté et en importance. Ils rivalisent avec celui de Philae. Les visiteurs ont senti la grandeur de l'art égyptien (voir planche No. XV). Ce sentiment ne se limite pas aux savants et amis des antiquités, mais s'étend à tous ceux qui sont en rapport de près ou de loin avec l'histoire pharaonique ou l'art égyptien. L'émotion qui avait gagné les archéologues — lors de la submersion des temples de Philae par les eaux du Barrage d'Assouan — n'a eu d'égale que celle des visiteurs de ces temples. Les temples d'Abou Simbel sont ceux aussi sous les yeux du Haut Bahr el Jebel, surtout que les inscriptions de ces deux temples magnifiques n'ont pas été publiées d'une façon scientifique complète.

L'histoire de ces temples remonte à Ramsès II qui a édifié le grand pour le culte du dieu "Hor-Akhti", d'autres dieux et pour le sien propre. Le petit a été dédié à la déesse "Hathor" et à son épouse la reine "Nefertari" (voir planche No. XVI).

Les architectes de ce roi ont bien choisi le meilleur emplacement dans la montagne pour y élever ces temples, ils ont atteint le plus haut degré dans la taille et les décorations de la façade du grand temple, notamment dans la sculpture de ces statues gigantesques qui sont taillées dans le roc. Ils ont également excellé dans la coupe de ces cours intérieures dans le roc et la décoration de ses murs avec des scènes militaires, religieuses et historiques colorées. Ces importantes inscriptions historiques se sont conservées à travers les âges ce qui témoigne de la perfection de l'art égyptien. Les temples d'Abou Simbel sont par conséquent les monuments de cette époque qui était celle d'un des rois les plus actifs, et les plus remarquables (voir planche No. XVII).

Rien ne tient plus au cœur de l'Égyptien que de voir le grand temple d'Abou Simbel debout tel qu'il est, comme témoin et preuve de ce que nous avançons. Mais les besoins impérieux de la population locale et les besoins de la Mission l'ont obligé de prendre en compte et avec cette responsabilité, et en voici le résultat.

Pour tout ce qu'on peut pour relever et enregistrer ces inscriptions, en adoptant les méthodes suivantes :

- (a) Exécuter trois maquettes, la première pour toute la région, la seconde pour l'unité représentant le Nil, la montagne et les façades de ces temples, la seconde pour le grand temple, et la troisième pour celui de Hathor.

8. - Temple d'El-Lissîé (voir croquis No. 13)

La Mission avait prévu dans son programme la visite du temple d'El-Lissîé à quatre kilomètres de Kasr Ilrîm. Il remonte au règne de Thouthmès III. L'entrée dans le royaume de ce temple est précédée d'une salle sur les deux côtés de laquelle ont été posées des stèles historiquement importantes. Personne n'a encore publié ce temple d'une façon scientifique complète. La Mission n'a pu le visiter car son sol est actuellement recouvert par les eaux, ils est donc contenté des connaissances de ses membres, car ils l'ont déjà visité, et elle propose ce qui suit :

- (a) composer un ouvrage scientifique complet sur ce temple.
- (b) l'enregistrer sur films et photos
- (c) exécuter des reproductions en latex et des estampages de toutes ses inscriptions
- (d) exécuter des moulages en plâtre de certaines scènes historiquement importantes dans la salle antérieure du temple et deux autres scènes intérieures représentant "Thouthmès III" devant la divinité de la région

9. - Cimetières d'Aniba

La Mission a repris son voyage vers Aniba, où le bateau a amarré

Le 28 Décembre 1954 la Mission a visité de bon matin les nécropoles d'Aniba et la tombe de Pennout (voir croquis No. 13)

Sous le Nouvel Empire, cette région fut la capitale de la province et la résidence du Gouverneur de la Nubie; c'est pourquoi ses nécropoles étaient nombreuses et importantes comme avant le début pour un long temps. Il y avait plusieurs temples, des palais, des fortifications et une forteresse au Moyen Empire. Parmi les rois importants du Nouvel Empire qui y ont édifié des temples, figurent "Thouthmès III" et "Amenophis II" de la 18ème dynastie et d'autres

Une Mission de l'Université de Pennsylvanie avait examiné cette région et pratiqué des fouilles dans une partie des nécropoles. Le Service des Antiquités a envoyé avant la seconde surélévation une autre mission qui a également fouillé une vaste superficie. La Mission a visité toutes ces nécropoles s'étendant sur de vastes distances; elle estime que la région a encore besoin de plus d'examen pour qu'on puisse dire qu'il n'y a pas de parties qui n'aient pas été fouillées

Il n'y a actuellement dans la région d'Aniba que peu de vestiges de temples; les tombes qui ont été fouillées ont été laissées sans soin; une seule est visible, c'est celle de "Pennout" qui remonte à la 20ème dynastie: son propriétaire était gouverneur de "Wawat" et de "Miam" sous Ramsès VI. Plusieurs inscriptions importantes qui conservent encore leurs couleurs décorent ses murs. Cette tombe est publiée scientifiquement par le Prof St. Muorff. Toutefois, la Mission juge nécessaire d'en tirer un film colorié et des reproductions en latex ou des estampages.

citée dans l'histoire des guerres et figurant parmi les régions que le Sultan Sélim I^{er} a tenu à occuper. Il y a envoyé une garnison de Bosnie (actuellement en Yougoslavie) qui s'y est établie et a gouverné la région plus tard quand son gouvernement l'a négligée.

Lors de la révolte des Mamelouks, cette forteresse était parmi celles qu'ils ont occupées en 1812. Mais la même année les armées de Méhemet Ali sous la conduite d'Ibrahim, ont repris la forteresse et l'ont détruite.

La plupart des vestiges qui s'y trouvent consistant en des maisons en ruine de l'époque turque et ultérieure ainsi que les restes d'un temple de l'époque romaine transformé en église sous la période chrétienne puis en mosquée ultérieurement. On rencontre encore les vestiges du palais du Gouverneur; aucune mission n'a encore étudié ce monument d'une façon détaillée, car il est considéré comme étant de l'époque moderne.

La Mission propose d'exécuter ce qui suit.

- (a) Une coupe horizontale de toute la région, et une série de photographies de toutes ses diverses parties.
- (b) Comme ces constructions seront définitivement submergées par les eaux, il serait préférable d'essayer de démolir certaines parties car il est possible que des blocs inscrits ou décorés de l'ancienne époque se trouvent dans ses murs.
- (c) Un film cinématographique complet.

TEMPLES DE KASH IBERIV

En ce qui concerne les temples, ils sont au nombre de quatre taillés dans le roc. Le plus ancien remonte au règne de "Hatchepsout" et de "Thouthmès III". Le second à l'époque de Thouthmès III également; le troisième, qui est le plus important, remonte au règne d'Amenhotep II; et le quatrième à celui de Ramsès II.

Les gouverneurs du pays de Kouch ont érigé ces temples à ces époques. Les parois de ces 4 temples ont été décorées d'inscriptions dont certaines conservent encore leurs couleurs. On y voit des scènes représentant ces rois adorant des divinités, surtout les divinités locales. Ces scènes représentent également le tribut que payait la Nubie à cette époque.

Comme les inscriptions de ces temples n'ont pas été encore relevées d'une façon scientifique complète, et aucune publication indépendante n'en a paru, la Mission propose :

- (a) d'enregistrer toutes les scènes sur un film en couleurs.
- (b) d'exécuter des reproductions en latex et des estampages de toutes les scènes.
- (c) d'exécuter des croquis et planches patina des principales scènes historiques et notamment dans le tabernacle "d'Amenhotep II" et de Ramsès II.
- (d) de préparer un ouvrage scientifique indépendant sur ces quatre temples.

6. -Temple d'El-Derr (voir croquis No. 13)

Le 27 Décembre 1954 au matin, la Mission a visité le temple d'El Derr, à proximité de la rive du Nil en regard du village d'El Derr, à quelques centaines de mètres du Barrage d'Assouan. Il remonte au règne de "Ramsès II" qui l'a dédié au Dieu Râ. La partie principale a été tuillée en briques et est peinte en blanc. Les parois sont décorées de quelques scènes guerrières qui ressemblent jusqu'à un certain point à celles peintes sur les parois de la salle du temple de Beit-el-Wah (voir planche No. XIV B)

Quant à la salle hypostyle intérieure, elle est décorée de scènes à caractère religieux représentant le roi "Ramsès II" présentant les offrandes à diverses divinités. Les parois sont décorées de scènes de la barque du dieu Râ sur ses deux côtés. À l'extrémité de cette salle, se trouvent trois tabernacles dont celui du milieu renferme quatre statues dégradées des divinités adorées dans ce temple, soit le dieu Ptah, Amon-Râ, le roi-lui-même, puis le dieu "Hor-Akhti"

En ce qui concerne ce temple, la Mission propose

(a) d'en exécuter une maquette

(b) d'en tirer un enregistrement cinématographique et photographique

(c) d'exécuter des reproductions en latex ou des estampages de toutes les inscriptions

(d) d'exécuter des copies en plâtre des scènes suivantes

(i) celle qui représente la campagne de Ramsès II contre les habitants du Sud, vu les détails précis et rares qu'elle renferme. Cette scène figure sur la paroi Sud de la salle antérieure

(ii) celle des prêtres portant la barque du dieu sur leurs épaules. Elle figure sur la paroi Nord de la Salle hypostyle intérieure

Ayant terminé l'examen du temple d'El-Derr la Mission a poursuivi son chemin pour examiner certaines inscriptions sur les rochers en vue de savoir si elles peuvent être relevées. La Mission juge que ces inscriptions, à l'instar des milliers d'autres, doivent être entièrement enregistrées dans toute la région qui sera submergée par les eaux entre la première et la troisième cataractes

7. Monuments de Kasr Ibrim

La Mission est arrivée ensuite aux monuments de Kasr Ibrim à une distance ne dépassant pas 17 kilomètres au Sud d'El-Derr, soit à 22 kilomètres du Barrage d'Assouan. Voici le résultat de l'examen :

KASR IBRIM

On peut répartir les monuments de la région d'Ibrim en deux catégories, la première comprend la forteresse de Kasr Ibrim et la seconde les temples de Kasr Ibrim

La forteresse de Kasr Ibrim remonte probablement aux époques antiques, mais elle n'a joué aucun rôle dans l'histoire de cette région que depuis l'époque romaine. Elle a été souvent

Après examen de ce temple, la Mission juge utile de prendre les dispositions suivantes :

- (a) Comme les parois de ce temple gardent encore certaines de leurs couleurs, on doit tirer toutes les photos sur films en couleurs
- (b) Tirer un film montrant ses diverses parties, et surtout pour montrer certaines manifestations et caractéristiques architecturales.
- (c) Exécuter une maquette complète
- (d) Essayer d'enlever les dessins chrétiens, si possible, et les conserver comme partie de l'histoire de la Nubie à l'époque chrétienne. Dans ce cas, certaines scènes originales paraîtront sous ces dessins
- (e) Exécuter des reproductions en latex ou des estampages de toutes les inscriptions du temple, pour servir de références scientifiques
- (f) Exécuter des moulages en plâtre patinés comme l'original des scènes suivantes :
 - (i) celles qui figurent sur les parois Sud et Nord à l'intérieur du tabernacle ; elles représentent la barque du dieu Amon sur son socle
 - (ii) toutes celles de la paroi Est de la salle intérieure ; elles représentent Ramsès II devant certaines divinités.
- (g) Transporter les deux grandes statues de Ramsès II qui se trouvent devant le temple, et dont l'une est brisée et renversée sur le sol, ainsi que les autres statues convenables pour les garder à l'Institut qui sera créé dans ce but

5. Temple d'Amada (voir croquis No. 12)

Après Es-Schoua, la Mission a poursuivi son voyage au temple bien connu d'Amada, 200 km. en train vers Assouan, que Thouthmès III a élevé dans cette région (voir planche N° XIV A) et qu'a complété après lui son fils "Amenhotep II" (18^{ème} dynastie, entre 1400 et 1440 av. J. C.). Ce temple renferme plusieurs inscriptions historiques importantes, et notamment la stèle où le roi "Amenhotep II" parle de ses exploits guerriers en Asie.

La majeure partie des inscriptions de ce temple conserve encore ses couleurs ; elles représentent de la meilleure façon le degré de perfection atteint par l'art à l'époque la plus prospère de la 18^{ème} dynastie.

La Mission estime qu'aucun des temples de Nubie ne mérite plus que celui-ci d'être sauvé surtout qu'il est construit avec des blocs de pierre d'une dimension moyenne facilement transportables et remontables au cas où on les perdrait à jamais, et que le temple est relativement petit. Les frais de transport et de reconstruction ne seront pas considérables ; ils atteindront six mille livres environ.

La visite du temple d'Amada a été le dernier travail important de ce jour ; la Mission pour suivre son voyage a abordé après le coucher du soleil sur la rive Est, devant le village d'El Dert

Un ouvrage a été écrit sur ce temple ; il est suffisant au point de vue scientifique, mais la Mission juge de prendre à l'égard de ce temple les mêmes dispositions qu'à Kalabcha et ce en exécutant un enregistrement cinématographique, comme une maquette, les reliefs en plâtre de certaines scènes importantes et inscriptions caractéristiques et une série complète de photographies.

Le choix des scènes et des inscriptions au temple de Dakka, de Kalabcha ou dans les autres submergés par les eaux et qui ont été publiés scientifiquement, ne peut être fixé qu'au moment de la baisse des eaux en été pour connaître celles qui conviennent encore après leur submersion pendant ces longues années.

La Mission est arrivée à Dakka dans l'après-midi du 25 Décembre 1954 ; elle y a passé la nuit et a repris le voyage le lendemain matin à 6 heures vers le temple d'Es-Seboua.

4. — Temple d'Es-Seboua (voir croquis No. 11)

Le 26 Décembre 1954 vers midi, la Mission est arrivée en regard du temple d'Es-Seboua. C'est l'un des plus beaux temples et des plus importants de la Nubie (voir planche No. XI). Il est dans la région de Wadi El Arab, à 158 kilomètres au Sud du Barrage d'Assouan.

Ce temple et les alentours entraient dans les régions examinées par le Service des Antiquités lors de la première surélévation, bien qu'il soit au-dessus du niveau des eaux emmagasinées. Une publication scientifique complète de ses inscriptions en a été faite. Lors de la seconde surélévation, on a fouillé toutes les nécropoles situées à un niveau supérieur, et en 1934, le Service des Antiquités a consolidé les fondations de ce temple, car le niveau des 121 mètres a eu comme conséquence la submersion de la voie des béliers qui y conduit par les eaux qui ont reconvert la salle se trouvant devant le pylône du temple.

La région d'Es-Seboua figurait parmi les zones importantes sous les anciens Egyptiens. Des monuments de diverses époques y ont été élevés. Ramsès II l'a choisie pour y édifier l'un de ses temples importants ; c'est celui que nous visitons actuellement, et il a élevé devant son pylône deux énormes statues et a orné les deux côtés du chemin qui y conduit du fleuve, de différentes statues dont certaines debout et d'autres sous forme de sphinx, à l'exemple des grands temples de Thèbes. Ses parois sont décorées de diverses inscriptions dont certaines restent encore et sont très belles et fines au point de vue artistique (voir planche No. XII).

Lorsque le christianisme s'est répandu dans cette partie de la Vallée du Nil, on a choisi ce temple pour servir de grande église (voir planche No. XIII). Ses cours ont été transformées en salles et certaines de ses anciennes inscriptions ont été recouvertes d'une couche de terre glaise sur laquelle on a dessiné des représentations de certains saints. Lors de la restauration de ce temple, le Service des Antiquités a jugé opportun de conserver ces scènes antiques, vu leur importance ; elles y restent encore.

B.—DANS LA RÉGION ENTRE KALABCHAH ET ANIBA

1.—Temple de Dandour (voir croquis No. 8)

Parmi les temples submergés les plus importants après Kalabchah figure celui de Dandour à 78 kilomètres du Réservoir d'Assouan. Il est relativement de petites dimensions (voir planche No. VIII). Construit par "Auguste" vers 30 av. J.C., il est dédié à certaines divinités et à la déesse Isis. La plus belle partie de ce temple est la façade. La Mission propose d'inscrire parmi ceux à enregistrer par filons à exécuter une maquette des reproductions en latex des photos complètes et des moulages en plâtre de certaines scènes.

2. Temple de Garf Hussein (voir croquis No. 9)

Dans la région de Garf Hussein à 90 kilomètres du Réservoir d'Assouan, nous trouvons un temple taillé dans le roc, édifié par le roi "Ramsès II" vers 1300 av. J.C. (voir planche No. IX A).

Ce temple n'a pas figuré au programme des travaux des Missions de la première et de la seconde surélévations, car il est à un niveau de 5 mètres supérieur à 121 mètres. Personne ne l'a publié d'une façon scientifique complète, comme certains autres temples, bien qu'il soit mentionné dans des dizaines d'ouvrages scientifiques mais plusieurs photos en ont été publiées. Beaucoup se sont intéressés à certaines de ses scènes.

Ce temple a une importance spéciale, car il est dédié au dieu Ptah et porte diverses scènes et plusieurs inscriptions méritant d'être enregistrées. Il y a également des statues du Roi "Ramsès II" et de certaines divinités, qui bien que dégradées nous donnent une idée exacte de la beauté artistique de l'architecture de cette époque.

Les parois de ce temple sont actuellement couvertes d'une couche noire due aux chauves-souris qui y cherchent abri. Ses couleurs, sauf quelques faibles vestiges, ont disparu. La Mission propose d'enregistrer ce temple de la façon suivante :

- (a) Constituer un ouvrage spécial contenant toutes ses scènes et inscriptions photographiées, et relever ses inscriptions pour étude.
- (b) Fumer le temple à l'instar des autres.
- (c) En exécuter une maquette.

3. Temple de Dakka (voir croquis No. 10)

À 20 kilomètres, au Sud de Garf Hussein, soit à 110 kilomètres du Barrage d'Assouan, se trouve le temple de Dakka. Il remonte à l'époque ptolémaïque vers l'an 250 av. J.C. et a été élevé par le roi nubien "Ergamène". Les eaux actuellement n'en ont laissé qu'une petite partie visible au haut du Pylône (voir planche No. IX B, A).

En ce qui concerne ce temple, la Mission propose

- (1) d'exécuter des moulages en latex ou des estampages de toutes ses inscriptions.
- (2) d'en tirer une série complète de photos.
- (3) d'en tirer un film de toutes ses parties
- (4) d'en exécuter une maquette pour donner une idée de sa splendeur.
- (5) d'exécuter quelques moulages de certaines scènes et inscriptions afin d'en montrer le style, les textes et les dessins.

5.—Temple de Beit-El-Wâli à Kalabchah (voir croquis No. 8)

Dans la même zone, et au milieu du plateau élevé, à proximité des maisons du village, s'élève un temple plus ancien que celui de Kalabchah et que les eaux n'ont pas encore atteint. C'est celui de Beit-El-Wâli qui remonte au règne de Ramsès II vers 1300 av. J. C. Il est taillé dans le roc, et est classé parmi les plus importants des temples de Nubie de cette époque

Roscher a publié ce temple, mais la Mission propose ce qui suit

- (a) Exécuter une maquette complète du temple
- (b) Exécuter des moulages en plâtre des scènes militaires figurant dans la salle extérieure.
Ce sont des scènes rares en égyptologie ; celles figurant sur la paroi Sud représentent la première, l'offre du tribut au roi, et la seconde, une bataille importante unique dans ses détails. Les scènes de la paroi Nord représentent les guerres de ce roi en Asie et en Libye, la plus importante montre une forteresse libyenne assiégée par ses soldats.
- (c) Tirer un film colorié de toutes les scènes et inscriptions de ce temple
- (d) Exécuter des moulages en couleurs des scènes suivantes :
 - (i) Ramsès II tenant la tête d'un Nègre
 - (ii) Ramsès II tenant la tête d'un Asiatique

Dans le temple, mur Sud

- (iii) Ramsès II à l'intérieur du Tabernacle
- (e) Enregistrer toutes les inscriptions de ce temple par le moyen du latex ou des estampages pour servir de document historique d'étude
- (f) Filmer toutes les scènes du temple

une grande maquette, ainsi qu'un enregistrement cinématographique de toutes ses parties. On a vu les manuscrits laissés par le Prof. Junker qui a voulu publier ces temples scientifiquement. La plupart de ces documents se trouvent actuellement au Service des Antiquités.

La Mission, qui les temples de Philae sont le centre de la mission spéciale chargée d'un pareil travail.

2. — Temple de Debod (voir croquis No. 6)

Comme le niveau des eaux au Sud du Barrage d'Assouan à pareille époque de l'année atteint ses maxima, les temples de Philae sont complètement sous l'eau. La Mission n'a pu ainsi les visiter.

Le premier de ces temples à signaler est celui de Debod à 20 kilomètres au Sud du Barrage. Il a été construit et achevé par le roi Ptolémée VIII (voir croquis No. 6). D'autres parties ont été ultérieurement ajoutées au temple sous les Ptolémées (voir planche No. III).

Pour que ce temple soit étudié complètement, il serait opportun que l'excursion soit accompagnée d'un enregistrement cinématographique de toutes ses manifestations architecturales, ainsi que des moulages en plâtre des reliefs et pages de toutes ses inscriptions. Il faudrait également avoir un enregistrement photographique complet de tous les dessins et textes figurant sur ses murs.

Le travail de la Mission n'a pas dû passer le premier jour la région de Debod, où le bateau n'a pu aller avant le coucher. Elle a repris le voyage le lendemain matin, 25 Décembre 1954, se dirigeant vers Kalabchah, pour visiter le temple de Beit el Wa.

3. — Région de Kortasse (voir croquis No. 6)

La Mission a passé le 25 Décembre 1954 au matin à Kortasse à 45 kilomètres du Barrage d'Assouan. Cette région est entièrement sous l'eau. La Mission propose l'exécution d'une maquette comprenant l'emplacement du temple, de la citadelle (voir planche No. IV) et des carrières (voir planche No. V). Elle propose de transporter le Kasseh en pierre, vu son importance et sa beauté artistique (voir planche No. VI A). Il remonte à l'époque gréco-romaine. Ce transport est possible car le Kasseh est en bloc de pierre de dimension moyenne on pourra le déposer aux entrepôts dans le Musée qui sera aménagé dans ce but.

4. — Temple de Kalabchah (voir croquis No. 7)

C'est le plus grand des temples de la Nubie (voir planche No. VI B). Il est à 57 kilomètres du Barrage d'Assouan. Bien que son histoire remonte au début de l'ère romaine, il est considéré avec raison comme le plus beau et le plus important des temples de la Nubie après celui d'Abou-Simbel (voir planche No. VII).

CHAPITRE II. LES TRAVAUX DE LA COMMISSION (*)

1. DANS LE RÉGION SISE ENTRE LE BARRAGE D'ASSOUAN ET KALABCHAH

1.— Temples de Philae (voir croquis Nos. 4, 5)

Ces temples sont actuellement couverts par les eaux, car l'emmagasinement à un niveau de 121 mètres ne laisse visible qu'une partie d'un mètre de haut. Mais comme le pont éclusé pour élever le commencement du Haut Barrage est à 6 kilomètres au Sud du Barrage d'Assouan, le niveau des eaux dans la région entre le mur antérieur du Barrage et le Réservoir actuel sera à 110 mètres, à moins de modification réduisant encore ce niveau. Les eaux baisseront autour de Philae après la réalisation du nouveau projet, les parties basses seront submergées jusqu'à un niveau de 3 mètres au plus — et à dire qu'il sera possible de visiter plusieurs parties de ces temples pendant toute l'année avec de petites barques (voir planche No. I A).

Il est vraiment regrettable que ces grands temples n'aient pas été puérilement sauvegardés jusqu'à présent. Il y a donc lieu d'introduire cette publication dans le programme des travaux du projet car la majeure partie de ces inscriptions seront sauvées et sous les eaux.

La Mission est tenue de son devoir d'empêcher un vol de ces parois par tous les archéologues et amis des arts et de l'histoire. C'est celui de sauver complètement les temples de Philae, construisant des cloisons entre les îles qui les entourent et la rive Est pour isoler cette partie du lit du Nil. Ces temples importants ne seraient plus submergés par les eaux. Indirectement, la hausse du niveau des eaux dans cette partie à 110 mètres rendra cette proposition réalisable à tous les points de vue (voir planche No. I B).

L'histoire des temples de Philae remonte à la XXVème dynastie vers 700 av. J.C. Beaucoup de parties ont été ajoutées sous Nectanbo Ier en 370 av. J.C. puis sous les Ptolémées. Leur importance a survécu comme centre d'adoration de la déesse Isis jusqu'aux premières siècles de l'ère chrétienne, mais il est presque admis que cette adoration de la déesse d'Égypte s'est poursuivie jusqu'à la conquête de l'Égypte par les Arabes.

L'importance de ces temples ne se limite pas à la beauté de leur architecture et à leur importance jusqu'à la planche II, mais consiste également en ce que leurs murs sont recouverts d'inscriptions et de textes religieux importants que tous les archéologues plaident au premier plan comme source religieuse et études philologiques sous la basse époque.

Le Service des Antiquités doit de ce avoir un enregistrement complet de ces temples en exécutant des moulages en latex ou les estampant sur papier à l'aide d'une presse à vapeur.

(*) Pour les sites, les temples et les villes de Nubie, voir cartes Fig. 1 à 5.

Le Service des Antiquités s'est acquitté de son devoir en consolidant tous les temples qui étaient menacés et a continué depuis à en prendre soin annuellement jusqu'en 1938.

La première surélévation a entraîné une hausse des eaux à un niveau de 113 mètres, et la seconde à 121 mètres. C'est pourquoi on a laissé sans examen la plupart des nécropoles et temples qui se trouvaient à un niveau supérieur vu qu'ils n'étaient pas menacés du danger de submersion et qu'ils servent encore, en leur temps, à l'instar des autres zones antiques du Pays.

Mais le projet du Haut Barrage élèvera le niveau des eaux au Sud de la Cataracte à 180 mètres, et l'endroit sera comme un grand lac pendant toute l'année; en d'autres termes, toutes les nécropoles et tous les temples de Nubie seront à jamais couverts par les eaux de la surélévation et ces eaux de ce grand lac artificiel ne s'arrêteront pas à la seconde cataracte mais s'étendront jusqu'à la troisième. Nous devons nous efforcer dans l'espoir que dans cette partie de la Vallée du Nil se trouvent des zones antiques de première importance dont les nécropoles et les temples sont et ont été funéraires et qui se rattachent étroitement à l'histoire égyptienne; certains même n'ont pas de pareils en importance historique dans le Nord de la Vallée.

Si le Gouvernement Égyptien s'est intéressé, lors de la construction du Barrage d'Assouan, et de ses deux surélévations, aux fouilles de ces régions et au relevé et à l'enregistrement des inscriptions et des temples, admettons que ce barrage, tant partiel et limité, le soit que le Gouvernement doit accorder cette fois — à l'occasion de la réalisation de ce projet gigantesque — doit être donc un tiers, ces temples ne seront pas qu'un souvenir dans l'Histoire; ces nécropoles et ces temples qui n'ont pas été étudiés, pris leur ensemble sont plus nombreux et plus importants que ceux qui ont été étudiés. De plus, certains temples dont les inscriptions ont été enregistrées par photographies et des relevés complémentaires et d'un enregistrement précis par les méthodes modernes, et qui ne seront pas aussi couverts à jamais par les eaux du Haut Barrage.

Le projet du Haut Barrage est vital pour l'Égypte. Les autorités compétentes ont établi toutes les bases nécessaires pour sa réalisation. Nous savons qu'il ne reste que trois ans et quelques mois pour la retenue des eaux. Tous les travaux se rapportant aux autorités doivent donc s'achever dans les trois années à venir, soit avant la fin de 1958. C'est un court délai en comparaison de ce travail considérable qui s'impose au Gouvernement pour sauver ce patrimoine historique. On doit donc commencer immédiatement suivant un programme précis général avant l'élévation des eaux en 1958. La première retenue élèvera le niveau des eaux enmagasinées de 10 mètres au-dessus des 121 mètres; tous les temples seront immédiatement submergés car ils se trouvent actuellement sur le bord des eaux.

du Haut Barrage sur les régions antiques. La Mission est également entrée en rapport avec l'Agent du Gouvernement du Soudan à Assouan pour les dispositions à prendre à l'arrivée au lac Nasser à Hilla et pour avertir les fonctionnaires du Service des Antiquités au Soudan du départ de la Mission et de la tâche qui lui est confiée car les eaux du Haut Barrage couvriront également plusieurs zones antiques entre la seconde et la troisième cataractes. Cette demande avait pour but de confirmer celles qui avaient été entamées par M. le Ministre de l'Éducation et de l'Enseignement auprès du Gouvernement du Soudan avant le départ de la Mission du Caire.

La Mission s'est embarquée sur l'« Indiana » affecté par le Ministère des Travaux Publics, le 24 Décembre 1954. L'Architecte Mohamed Ahmed Ibrahim, seul, a pu rejoindre la Mission, qu'à Aniba où il est arrivé le 28 Décembre au matin et l'a suivie dans ses tournées.

2.—Introduction

La Nubie avait une importance spéciale dans l'Ancienne Égypte vu qu'elle servait le route principale pour la civilisation et le commerce entre le Nord et le Sud de la Vallée depuis les temps les plus reculés, elle était par ailleurs, sur la route des mines notamment celles d'or que les Anciens exploitaient.

Dès l'aube de l'histoire égyptienne, soit 3000 av. J.C. cette région était habitée par un peuple dont la civilisation ressemblait à celle qui était répandue dans le Nord de la Vallée du Nil. Ce peuple a laissé de vastes nécropoles, et les expéditions militaires et commerciales ont laissé un grand nombre d'inscriptions sur les rochers, les uns tout près du Nil et les autres à l'entrée des vallées conduisant au désert.

Les rapports devenant plus étroits entre le Nord et le Sud surtout sous le Moyen Empire vers 2000 av. J.C. des villes nouvelles ont été créées et des temples et forteresses élevés. Sous le Nouvel Empire, au IX^e siècle av. J.C., les Pharaons ont accordé un special intérêt à l'entretien des liens entre le Nord et le Sud, à l'exploitation des mines et à la sécurité des voies de communication, des temples égyptiens ont été édifiés partout et la prospérité a régné dans cette région jusqu'aux derniers jours de l'histoire pharaonique voire même jusqu'à l'étrémité où quelques fortes tribus ont vécu en Nubie et leurs chefs ont laissé des tombes notamment dans la région entre Abou Simbel et la seconde cataracte.

La plupart de ces temples ont survécu et sont restés intacts vu que les grandes villes n'ont pas été habitées dans le voisinage, ce qui aurait occasionné la prise de pierres pour la construction des maisons. Les sables du désert ont conservé d'autre part plusieurs nécropoles dont les antiquités préservées attendent dans le sol les recherches scientifiques en vue de nous confier un grand coup de renseignements sur la civilisation de ces régions, la vie et l'histoire de leurs habitants.

SERVICE DES ANTIQUITÉS, EGYPTÉ

RAPPORT

SUR

LES MONUMENTS DE NUBIE

*Examen des antiquités menacées de submersion par les eaux
à la suite de l'exécution du Projet du Haut Barrage*

CHAPITRE I.—INTRODUCTION

1.—La Mission

Dans sa séance du 23 Novembre 1954, le Conseil Supérieur des Antiquités a décidé de former une Mission chargée d'examiner l'état des temples et zones antiques qui seraient menacés par les eaux à la suite de l'exécution du Projet du Haut barrage. Le 9-12-1954 M. le Ministre de l'Éducation et de l'Enseignement a pris un arrêté formant une Mission de M. le Dr. Sami Hassan, Membre du Conseil Supérieur des Antiquités et ex-Sous-Directeur du Service des Antiquités, comme Chef, et comme membres, le Dr. Ahmed Fakry, Professeur de l'Histoire d'Égypte et de l'Ancient Orient à la Faculté des Lettres de l'Université du Caire, M. Latif Halawani, Inspecteur en Chef des Antiquités de Haute Égypte, l'Architecte Mohamed Ahmed Ibrahim, Sous-Directeur Technique aux Batiments du Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement, l'Architecte Moustapha Sobhi Mohamed, Directeur des Travaux adjoint au Service des Antiquités. Un des Ingénieurs du Ministère des Travaux Publics devait se joindre à cette Mission. Cela a été l'Ingénieur Youssef Bontros, à l'Inspection des Projets de Haute Égypte à Assouan. Le Service des Antiquités a, par ailleurs, pris un Ordre de Service, chargeant M. Moustapha Ahmed Osman, Archéologue attaché au Projet d'Études des Pyramides, des travaux administratifs et organiques de cette Mission. MM. Yacoub Farag, Inspecteur des Antiquités à Assouan et Mohamed Maher Youssef Hanafi, Architecte des Domaines du Service en Haute-Égypte, ont accompagné la Mission, ainsi qu'un photographe, un contremaître et quelques ouvriers.

La Mission a quitté le Caire, le 22 Décembre 1954, au soir, et est arrivée à Assouan le lendemain à midi. Là, elle s'est mise en rapport avec ceux qui s'occupaient de la réalisation des projets d'Électrification et du Réservoir et les a consultés sur les conséquences de la réalisation

CHAPITRE III — LES MISSIONS

	PAGE
1.—MISSION POUR LE FILM CINÉMATOGRAPHIQUE ET LA PHOTOGRAPHIE ...	19
2.—UNE MISSION POUR LES ESTAMPAGES OU LES REPRODUCTIONS AU LATEX	19
3.—UNE MISSION POUR EXÉCUTER DES MAQUETTES DES TEMPLES ET DES MONUMENTS DE CERTAINES SCÈNES ..	20
4.—UNE MISSION DES FOUILLES EN NUBIE	20
5.—UNE MISSION POUR LES TEMPLES DE PHILAE	21
6.—LA MISSION D'ABOU SIMBEL	22
7.—LA MISSION POUR LE RESTE DES TEMPLES ET INSCRIPTIONS RUPESTRES	23
8.—EXÉCUTION DE RELEVÉS ARCHITECTURAUX ET DE COUPES POUR TOUS LES TEMPLES DE LA NUBIE	23

CHAPITRE IV.—CRÉDITS NÉCESSAIRES

1 MATÉRIEL NÉCESSAIRE POUR LA PHOTOGRAPHIE À TOUTES LES MISSIONS ET POUR LA CINÉMATOGRAPHIE	25
2 MATÉRIEL NÉCESSAIRE POUR LES FOUILLES, BOIS ET FER POUR ÉCHAFAUDAGES ETC., POUR LE RELEVÉ DES INSCRIPTIONS	25
3 —MATÉRIEL ET INSTRUMENTS NÉCESSAIRES AU LOGEMENT	25
4 —GÉNÉRATEURS ET COMBUSTIBLES	26
5 —SALAIRES D'OUVRIERS POUR 3 ANS	26
6 BATEAU, DAHABIEHS, LAUNCHS ET REMORQUEURS .	26
7 TRAITEMENTS ET GRATIFICATIONS DES FONCTIONNAIRES ET FRAIS DE DÉPLACEMENTS	26
8 TRANSPORT DU KIOSQUE DE KORTASSE, DU TEMPLE D'AMADA ET DE CERTAINES STATUES D'ES-SEBOUA ET D'ABOU SIMBEL À L'ÎLE D'ASSOUAN	27
9.—CRÉATION D'UN MUSÉE DANS L'ÎLE D'ASSOUAN	27
10.—IMPRESSION DES OUVRAGES SUR LES RÉSULTATS DES FOUILLES ET LES INSCRIPTIONS DES TEMPLES	27

CHAPITRE V.—RÉSUMÉ DU RAPPORT DE LA MISSION
ET SES RECOMMANDATIONS

1.—SORT DE LA NUBIE ET DU SOUDAN NORD, EN CAS D'EXÉCUTION DU HAUT BARRAGE	33
2 ÉTAPES NÉCESSAIRES POUR EXAMINER CES RÉGIONS SCIENTIFIQUEMENT AVANT LEUR DISPARITION .	33
3.—EXÉCUTION DU PROGRAMME ...	34
4.—CONSTITUTION DES MISSIONS .	34
5.—LOGEMENT ET TRAVAIL DES MISSIONS	34
6 L'AUTONOMIE FINANCIÈRE .	35
7 SALVETAGE DE CERTAINS TEMPLES ET MONUMENTS .	35
8.—CONCLUSION	35

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I.—INTRODUCTION

	PAGE
1.—LA MISSION	1
2.—INTRODUCTION	2
3 HISTOIRE DES RECHERCHES SCIENTIFIQUES EN NUBIE	1

CHAPITRE II —LES TRAVAUX DE LA COMMISSION

A.—Dans la région sise entre le Barrage d'Assouan et Kalabchah

1. TEMPLE DE PHIAE	5
2 TEMPLE DE DERED	6
3 RÉGION DE KORTASSÉ	6
4 TEMPLE DE KALABCHAH	6
5 TEMPLE DE BETT-EL-WÂLI À KALABCHAH	7

B.—Dans la région entre Kalabchah et Aniba

1 TEMPLE DE DANDOUR	8
2.—TEMPLE DE GARF HUSSEIN	8
3 TEMPLE DE DAKKA	8
4 TEMPLE D'ES-SEBOUA	9
5 TEMPLE D'AMADA	10
6.—TEMPLE D'EL DEER	11
7.—MONUMENTS DE KASR IRRIM	11
8 TEMPLE D'EL-LISSIE	13
9 CIMETIÈRES D'ANIBA	13

C.—La région entre Aniba et Adindan

1 MONUMENTS D'ABOU SIMBEL	14
2 TEMPLE D'ABOU ODA	16

Je puis assurer à M. le Ministre et à tous les Membres du Conseil Supérieur, que l'Égypte est en mesure de s'acquitter de cette tâche, et a parmi ses enfants tous les éléments nécessaires pour la mener à bonne fin. Il ne reste que trois années pour la retention des eaux du Barrage après le commencement l'exécution de ce projet — tout le travail sera ensuite impossible dans ces zones antiques. C'est pourquoi, j'espère que ces missions ou certaines d'entre elles au moins, procéderont de suite à leur travail, car ces trois années sont très courtes par rapport au travail gigantesque qui nous attend.

Ce rapport se limite aux zones antiques à l'intérieur des frontières égyptiennes et ne comprend pas les monuments sis au Sud d'Adendan : cela devant être examiné à un autre moment. Il va maintenant prendre les dispositions pour établir le programme des fouilles et d'enregistrement de ces zones pour que tout le travail aille de pair.

Je ne peux que citer l'effort déployé par tous mes collègues, membres de la Mission, à qui revient le mérite de la préparation de ce rapport et des renseignements qu'il contient ; tous ont été très dévoués dans l'accomplissement de leur devoir.

J'estime également de mon devoir de mentionner l'aide précieuse et les nombreuses facilités que nous ont accordées les Agents des Travaux Publics, ce qui indubitablement nous a permis de mener notre travail à bonne fin.

Avant de clore ce rapport, je désire souligner un point : sauver tout ce que nous pouvons de notre patrimoine historique mérite tout votre soin ; l'argent ne doit pas être un obstacle. L'Égypte, sous son ere nouvelle, doit prouver au monde entier — qui la regarde — qu'elle veille sur son Histoire et ses Monuments, et qu'elle sait comment préserver sa gloire et présenter les résultats de ses recherches.

SÉLIM HASSAN

RAPPORT SUR LES MONUMENTS DE NUBIE

LE CAIRE, 26 Janvier 1955

AU MAJOR (E.M.) KAMAL EDDINE HUSSEIN,
Ministre de l'Education et de l'Enseignement,
Le Caire

Je me permets de vous soumettre ainsi qu'à MM. Les Membres du Conseil Supérieur des Antiquités ce rapport sur les travaux de la Commission — dont l'honneur de la présidence m'a été accordé — qui était chargée d'examiner les conséquences de la construction du Haut Barrage sur les Monuments de la Nubie.

Dans ce rapport, nous exposons en détail ce qu'il y a lieu de faire ainsi que toutes les estimations nécessaires, en nous conformant à votre avis sur la nécessité de l'enregistrement scientifique complet de tous ces monuments suivant la meilleure méthode afin que le Pays et la Science ne subissent aucune perte. Dans ce rapport, nous ne nous sommes pas limités aux monuments qui seront affectés par cette dernière surélévation, mais nous avons voulu étendre l'enregistrement à tous les monuments de Nubie et couvrir toute la zone dans les publications d'un parcs, car tous ces temples et sites antiques seront à jamais submergés par les eaux de la surélévation.

Dans un supplément spécial annexé à ce rapport, nous avons donné une traduction littérale d'un projet qui nous a présenté — lors de notre présence à Louxor le 5 Janvier — l'Architecte français Roberson, qui dirige la mission française à Kartak sur un nouvel appareil français qu'on peut utiliser pour le relevé des inscriptions et l'exécution des dessins architecturaux avec précision (voir Appendice). Cet appareil se compose de machines de grandes dimensions et compliquées que ne peuvent manipuler que des Architectes spécialisés dans ce genre de travail.

Comme le dit M. Roberson dans son rapport, on peut utiliser cet appareil dans tous les travaux se rattachant aux monuments, et il est même possible — par cette méthode de photographie, d'exécuter un moulage ou une maquette de n'importe quel monument sans le toucher. Comme exemple, j'ai donné les barques du Roi Khoufou récemment découvertes au Sud de la grande pyramide de Gizeh — il a exposé qu'avec cet appareil, on peut non seulement en faire le dessin ou le plan, mais exécuter également une maquette sans toucher n'importe quelle pièce ou sans déplacer les barques.

Je saisis cette occasion pour vous remercier ce que j'ai déjà exposé dans mon précédent rapport à savoir que les Archéologues Egyptiens accueillent avec plaisir l'aide de certains de leurs collègues étrangers — car il nous tient à cœur à moi ainsi qu'à tous les Archéologues Egyptiens, qu'il y ait une collaboration scientifique efficace entre les collègues de toutes les nationalités. Je dois encore ajouter que si l'UNESCO envisage de fournir n'importe quelle somme ou appareils à l'Egypte, comme symbole de sa collaboration pour le progrès des recherches scientifiques en Egypte, nous ne pouvons qu'accueillir avec plaisir cette aide.

Le Conseil a immédiatement répondu à cet appel, grâce à l'intérêt spécial accordé par M. le Ministre de l'Éducation et de l'Enseignement et Président de ce Conseil la question a suivi une nouvelle voie heureuse et a retenu la bienveillance de tout le monde. Le Conseil avait décidé d'envoyer en Nubie, avant le 1^{er} Janvier 1955, une Mission chargée de :

- (a) dresser un état de tous les Monuments de la Nubie qui seront submergés par les eaux.
- (b) dresser un état des sites à relever et à enregistrer.
- (c) dresser un état des sites où des fouilles sont nécessaires
- (d) examiner ce qu'on peut sauver parmi ces monuments, en les transportant ailleurs, soit en totalité soit en partie, soit en prenant des mesures d'entretien
- (e) établir un programme de travail comportant la méthode et la durée de ce travail ainsi que le montant des crédits nécessaires.

La Mission a accompli son travail de la manière la plus satisfaisante, et a présenté le 30 Janvier 1955 son présent rapport qui contient le résultat de ses études et observations, ainsi que de nombreuses propositions et avis méritant toute attention. Il est indubitable que les efforts déployés par la Mission méritent tout éloge. Nous avons tous le ferme espoir que ceux qui s'en occupent réussiront à réaliser le vœu cher à tout Égyptien et à tout amateur d'antiquités, soit la conservation de ce riche patrimoine.

Dans son rapport, la Mission a donné un aperçu de ce qu'on peut obtenir comme résultat en photographiant les Monuments par la méthode photogramétrique. De nos contacts avec la Faculté Polytechnique de l'Université du Caire, il a été constaté que la Section d'Arpentage de cette Faculté peut s'acquitter elle-même de ce travail et prêter au Service des Antiquités toute aide à cet effet.

Mars 1955

MUSTAFA AMER

PREFACE

Lorsqu'on m'a confié le poste de Directeur Général du Service des Antiquités, après la promulgation de la Loi No. 22 du 8 Janvier 1953 créant le Nouveau Service et plaçant sous son contrôle les monuments égyptiens remontant aux diverses époques, les études relatives à la réalisation du Projet du Haut Barrage au Sud d'Assouan, allaient à pas rapides.

J'ai estimé de mon devoir d'attirer l'attention des autorités responsables sur la nécessité d'envisager le sort des monuments de Nubie menacés de submersion par les eaux par suite de la réalisation de ce projet, et l'opportunité d'étudier d'urgence les moyens de conserver, de protéger et d'enregistrer les monuments tout en sauvant ce qu'on pourrait sauver pour l'histoire et les générations futures.

Au mois d'Avril 1953, je me suis mis en rapport avec le Ministère des Travaux Publics à cet effet, et j'ai immédiatement donné des ordres pour former une Commission des agents du Service des Antiquités en vue d'étudier en principe ce problème. La Commission a présenté un rapport succinct sur les résultats de ses études, et a recommandé entre autres la visite de la région pour examiner ses monuments, décider les mesures à prendre à leur égard et estimer les frais nécessaires pour ces travaux, le fouilles, l'entretien, l'enregistrement et la publication scientifique. Nous avons l'intention d'envoyer la Commission en Nubie immédiatement après la mi-Septembre 1953, afin qu'elle puisse étudier les monuments qui sont généralement submergés par les eaux au début d'octobre. Ce voyage n'a pu être alors effectué, car il n'a pas été possible aux Travaux Publics de mettre un bateau à notre disposition.

J'avais étudié en même temps le problème de sauvetage des monuments de Philae avec mon ami, M. Osman Rostom, ex-Secrétaire Général du Service des Antiquités Egyptiennes et ancien Professeur à l'Université d'Ain Chams; tous ceux qui ont eu rapport avec lui savent l'intérêt qu'il porte à cette question. Sur ma demande, il a bien voulu soumettre un rapport où il a exposé son point de vue touchant la protection et le sauvetage de ces monuments toriels. Ce rapport est actuellement sous impression; le Service espère qu'il sera bientôt entre les mains des spécialistes.

Lors l'occasion unique de la formation du Conseil Supérieur des Antiquités s'est présentée; je l'en ai saisi à sa première séance et j'ai relevé dans la note que je lui ai soumise l'urgence d'étudier ce grave problème par les soins d'une nouvelle Commission composée d'Archéologues et d'Ingénieurs.

RAPPORT
SUR
LES MONUMENTS DE NUBIE

PUBLICATIONS OF THE ANTIQUITIES DEPARTMENT

Nubia

Les Temples Immergés de la Nubie :—

- BLACKMAN, A. M.—"The Temple of Dendûr" (1911).
 — "The Temple of Derr" (1913).
 — "The Temple of Bigeh" (1915).
 DUNBAR, J. H.—"The Rock Pictures of Lower Nubia" (1911).
 GAUTHIER, H.—"Le Temple de Kalabchah", 1er fascicule 1911, 2ème fasc. 1912, 3ème fasc. 1914, 4ème fasc. 1915.
 — "Le Temple de Ouadi es-Sabouâ", T I (texte) et T II (planches), les deux tomes, 1912.
 — "Le Temple d'Amada", 1er fasc., 1913, 2ème fasc. 1915.
 GRIFFITH, F. L.—"Catalogue of the Demotic Graffiti of the Dodecaschoenus", T I (texte), 1937, T 2 (planches), 1935.
 MANFERO, G., etc.—"Rapports relatifs à la consolidation des temples", 1ère livraison 1911, 2ème livraison 1911, 3ème livraison 1911, 4ème livraison 1911.
 — "Documents sur l'état ancien des Monuments", 1ère et 2ème livraisons, 1920.
 ROEDER, G.—"Dehshut bei Bab Kalabche", T I (texte), T II (planches), 1911; T III, voir ZUCKER, F.
 — "Der Tempel von Dakke", T I (texte), 1930; T II (planches), 1930; T III, voir RUPPEL, W.
 — "Der Felsentempel von Beit-el-Wah", 1938.
 RUPPEL, W.—"Der Tempel von Dakke", T III, 1930.
 WHEELER, A.—"A Report on the Antiquities of Lower Nubia", 1907.
 ZUCKER, F.—"Dehshut bei Bab Kalabche", T III, 1912.

Mission archéologique de Nubie, 1929-1934 :—

- AHMED, M. EL-BATRAWI.—"Report on the Human Remains", 1935.
 EMERY, W. B. (with chapters by L. P. KIRWAN).—"The Excavations and Survey between Wadi es-Sobua and Adenda" (1929-1931), T I (texte), 1935, T II (planches), 1935.
 — "The Royal Tombs of Bullana and Qaduf", T I (texte), 1938, T II (planches), 1938.
 MONNERET DE VILLARD (Ugo).—"La Nubie Médiévale", T I (texte), 1935, T II (planches), 1925.
 STEINDORFF, G.—"Nubia", T I, 1935, T II (texte), 1937, T II (planches), 1937.
 FIRTH, et al.—"Archaeological Survey of Nubia", Report for 1910-1911, the Egyptian Survey Department, Vols. I-VII.

Books and Articles relating to Philae and Nubia

- IDA A. PRATT.—"Ancient Egypt", New York, 1925, pp. 142-144, "Ancient Egypt" (1925-1941), A Supplement to Ancient Egypt, New York, 1942, pp. 105, 106.
 PORTER AND MOSH.—"Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings", Vols. VI and VII.

The temples of Philæ and Abu Simbel were the subject of a special study by the Committee. There is a proposal to salvage Philæ by means of breakwaters constructed between the islands, in the course of time, these will accumulate mud deposits and deflect the stream of the water.

The Committee has submitted two proposals concerning the great temple of Abu Simbel, but both are tentative, and are subject to an enquiry into the nature of the sandstone rocks at Abu Simbel, their reaction to the water, and the possibility of infiltration. Thus, if these rocks prove to be impenetrable to water, it is also necessary to ascertain whether the stone is free from cracks or natural defects which would allow the water to penetrate into the interior of the temple.

If it is found that there is a possibility of any infiltration the Committee recommends leaving the temple as it is, for it is unjustifiable to expend the large amounts needed for the execution of either of the Committee's proposals if the work cannot be guaranteed to be successful.

8.—Conclusion

In the report are given details of all the work, wages, remunerations and materials required for the missions in the three years, in which they will carry out their work. The grand total sum required for all of which is L. E. 660,000. This sum includes the complete publication of scientific books, and remunerations for archaeologists, to be paid after the expiry of the three years, in return for their services in preparing and supervising the publication of the above-mentioned books. It also includes the sum necessary for the creation of an institute for Nubian monuments and culture, on Aswan Island, and equipping the same.

This sum is not excessive, especially when compared with the great benefit which the country will derive from the scientific point of view. It is but a fraction of the credit allotted to the High Dam Project, which amounts to more than L. E. 200,000,000.

As the Egyptian Government will compensate landlords for the loss of their houses or lands by inundation, surely there will be nothing more worthy of compensation than the temples and sanctuaries, which archaeologists consider to be among the most important in the Nile Valley.

There is not the least doubt that the Egyptian Government will do its duty towards the Nubian monuments by publishing them in the most perfect scientific manner possible, proceeding with excavations, and establishing an institute to house the results of the work of the missions, where they will be secured and available for study to the satisfaction of all the cultured people of the world.

Furthermore, the establishment of this institute at Aswan, and which will contain scale models of all the Nubian temples, some temples re-erected in their original forms, as well as all the documents relating to the history of the southern part of the Nile Valley, will make Aswan a veritable cultural centre, and a meeting-place for the savants and tourists of the world.

5.—Accommodation for the Missions and their Task

The Committee has taken into consideration the nature of the work of every member of the missions, their number, their workmen, and has estimated their needs of house-boats, tents, wooden houses, and different materials. They have also estimated the number of barges, tugs, without which work cannot be done in these zones, or a perfect result be realized, especially in view of the limited time in which the work will have to be accomplished.

The work of the missions must be accomplished within the fixed limit of three years, as it is unthinkable that the High Dam Project should be postponed. Therefore, the work must go on uninterruptedly to the end, so that everything may be accomplished within the time limit.

The Committee has submitted preliminary suggestions for the payment of remunerations to be applied to each group of the working staff, as they will not be bound to fixed working hours. The staff will carry on incessantly during all the months of the year. Their work is not only to record the inscriptions and make excavations, and at the same time they have to prepare their results for publication in a scientific form.

6.—Financial Independence

The work of the missions will be jeopardized if it is subjected to financial routine and decrees. The Committee hopes that the Government will take these remarks into consideration, and vest the president-in-chief of the missions, or his deputy, with financial and administrative authority, and thus enable him to carry out his duties without any hindrance. Most vital in this respect is the authority to make necessary purchases, within the limit of the sum of L.E. 500.

Purchases, exceeding that amount, should be effected by a sub-committee formed of the president or his deputy, a delegate on behalf of the Ministry of Finance and Economy, and a delegate from the Ministry of Commerce and Industry, and a technical member of one of the missions.

As the sum required for all these works will presumably be taken from the credits of the High Dam Project of the Ministry of Public Works, it will be better if this project will be financially independent.

7.—The Salvage of Some Temples and Other Monuments

The Committee found that it will be practicable to salvage some important temples, and transport them from their places to Aswan Island. There it will be possible to re-erect them, in the vicinity of the institute which will be established for the housing of all scientific documents and monuments discovered. The temples referred to here are Qertassi kiosk, Amada temple, and also some of the statues from Wad-el-Sebaa and Abu Simbel temples.

- (f) Making aerial photographs of all the Nubian temples and their surroundings, these should be made in summer when they are exposed to view
- (g) Taking impressions in Latex or paper of the scenes and inscriptions in all the temples, whether published or unpublished.
- (h) Making casts of selected scenes and inscriptions of historical religious or artistic significance.
- (i) Making models of the important temples.
- (j) Salvaging some of the antiquities, by transporting them to Aswan Island

3.—The Execution of the Programme

The execution of the above-mentioned programme necessitates the formation of the following missions:

- (a) A mission for making cinematographic and photographic records
- (b) A mission for taking Latex or paper impressions
- (c) A mission for making models and casts
- (d) A mission for excavations.
- (e) A mission for copying the inscriptions of Philæ
- (f) A mission for copying the inscriptions of Abu Simbel.
- (g) A mission for copying the inscriptions of Gerf Husein and El-Lesiya temples, Ibrim sanctuaries, Aba-Huda temple and all the rock inscriptions

In order to realize the execution of this scientific programme, an Egyptian archaeologist is to be appointed as president-in-chief, and be assisted by an Egyptian archaeologist as deputy. The residence of the president is to be in Nubia, and his work will be to co-ordinate all the work of the various missions, and should be capable of smoothing over any difficulties that may arise in such remote zones, far from habitations.

4.—The Formation of the Missions

It is quite satisfactory that the first three missions should be presided over by a young man from the staff of the Antiquities Department assisted by men of experience. The other four missions should be headed by archaeologists of world-repute and vast experience, and known to have a good control over the work.

In the reference to these missions, the Committee has given the number of officials and workmen needed for each one. If there is any difficulty in obtaining qualified Egyptians for the purpose, foreigners may be employed, as none will be more co-operative in that great scientific work.

CHAPTER V.—RESUME OF RECOMMENDATIONS

1. The Fate of Nubia and the Northern Sudan after the Construction of the High Dam

On the completion of the High Dam Project, the storage water will be raised to the level of 180 metres—the maximum level at present is 121 metres. The reservoir of storage water will then reach as far as the Third Cataract, consequently all the Nubian towns, temples and ancient cemeteries will be submerged.

Furthermore, all the ancient zones in the Sudanese territory, as far as Kerma, will suffer the same fate.

2.—Steps to be taken for the Scientific Examination of the Doomed Zones before they are submerged

When the High Dam Project is put into operation the obstruction of the water will commence in the flood season of 1958. This leaves a period of three years and a few months, a very short time in which to accomplish the vast amount of work needed to record and salvage the threatened monuments.

The Committee expected that this report would also contain suggestions on the procedures to be adopted in respect to those monuments lying beyond the Egyptian territory, but it was unable to visit these zones. In consequence these recommendations are restricted to those zones lying inside the Egyptian frontiers. Nevertheless, it must be pointed out that similar work is needed in the south and the monuments lying within the Sudan are Egyptian, and date from very important periods in the history of the Nile Valley. Also, contrary to the northern zone, most of them have not yet been excavated.

The work required north of Adendan is as follows:—

- (a) Excavating a number of ancient cemeteries, especially the zone south of Bilana.
- (b) Copying rock inscriptions, and the inscriptions of Phara, Aba Simbel, Gurf Hase n, Ibrim sanctuaries, El-Lesiya temple and Aba-Huda.
- (c) Recording thousands of inscriptions on the rocks and in the mouth of ravines on both the eastern and western banks of the Nile.
- (d) Making complete photographic records of all the Nubian temples, either published or unpublished.
- (e) Making a cinematographic record of all the temples and ancient zones.

REQUIRED FOR THE MISSIONS WHILE UNDERTAKING THE WORK

Materials	Personnel	Amount	Remarks
Necessary materials for drawing photography; reserve material to be in charge of all the missions	1 Archaeologist (as president) 1 Deputy 1 Deputy 1 Clerk	1	To be stationed at Asut if his work is confined to the Egyptian territory and at Wadi Halfa if his work is confined to the Sudanese territory
One complete set of cinema apparatus; two sets of photo apparatus; ladders, etc	1 Videographer 1 Photographer 1 Assistant	1	The work of this mission will be for a limited period
Necessary materials according to the lists	1 Archaeologist 1 Draughtsman	5 Technicians 20 Workmen	
Necessary materials (see lists)	1 Technical foreman 1 Technical assistants	1	
Complete set of materials for drawing, necessary materials for excavations (see lists)	1 Archaeologist (as president) 1 Archaeologist 1 Civil engineer 1 Doctor 1 Assistant 1 Draughtsman 1 Clerk	200 Workmen for excavations	
One complete set of materials for drawing, necessary materials for drawing and copying inscriptions	1 Archaeologist (as president) 1 Dr. Junker 3 Assistants 1 Photographer 1 Assistant 3 Draughtsmen	1	One photographic outfit, with a photographer and an assistant
One complete set for drawing, necessary materials for drawing and copying inscriptions	1 Archaeologist (as president) 3 Assistants 3 Draughtsmen 1 Photographer 1 Assistant	1	
Two complete sets for drawing materials required for drawing and copying inscriptions	1 Archaeologist (as president) 3 Assistants 3 Draughtsmen 2 Photographers 1 Assistant	1	
See special list		385	

TABLE II. SUMMARY OF MATERIALS, WORKMEN AND MATERIALS, ETC.

Work	Hut boats	Lumber boats	Barges	Tugs	Boats	Fuel		Wooden houses	Lighting plants	Engines
						Oil	Coal			
Office for the pre- sident of missions	1	1	—	1	1	8	20	2 one for an office, one for a rest house	1	1
Cinema and photo mission	1	—	—	—	—	—	—	—	2	2
Mission for Latex or paper impressions	1	—	1	—	—	4	12	2 one for an office	2, one in reserve	1
Mission for making models and casts	2	—	1	1	—	6	12	2	2 one in reserve	2
Mission for excava- tions at Nubia	2	—	1	1	—	4	60	1 for an office	2: one in reserve	2
Mission for copying inscriptions from Phara temples	1	—	—	—	—	4	8	1 for an office	1	2
Mission for copying inscriptions at Abu Simbel	2	1 shared with other missions	—	—	—	4	8	2, one for an office, one for a rest house	2: one in reserve	2
Mission for copying rock inscriptions and for the other ancient temples	2	1	—	—	—	4	8	2 for offices	2	2
TOTAL	12	4	3	3	1	36	137	12	14	14

TABLE I.—SHOWING TEMPLES AND SCENES, OF WHICH MODELS, CASTS, ETC., ARE TO BE MADE

Models required	Scene	Photo	Latex	Casts	Remarks
1. Island of Phila	Phila	Dahon (under water)	Dahod	30 statues from Phila	Phila temples
2. The Great Temple	Dahod	Kalabsha (under water)	Qertassi near Phila	3 statues from Dahod	At a small temple
3. Dahod	Qertassi	Beit el Waz	Kalabsha	6 statues from Kalabsha	These temples are not reached in the great project, as they will be plastered and have Late X impressions made or painted by the natives
4. Qertassi zone including Qertassi	Kalabsha	Beit el Waz	Beit el Waz	10 statues from Beit el Waz	Gorf Hassan
5. Qertassi kiosk	Beit el Waz	El Dakka (under water)	Dahod	10 statues from Dahod	El Leasys
6. Kalabsha	Dahod	Wadi el Sebia	El Dakka	10 statues from Gorf Hassan	El Leasys
7. Beit el Waz temple	Beit el Waz	Amia	Wadi el Sebia	10 statues from Beit el Waz	El Leasys
8. Beit el Waz temple	Beit el Waz	El Dakka	Amia	10 statues from Beit el Waz	El Leasys
9. Gorf Hassan	Wadi el Sebia	Kasr Ibrahim	El Dakka	10 statues from Beit el Waz	El Leasys
10. El Dakka	Amia	Phaunt tomb	Phaunt tomb	10 statues from Beit el Waz	El Leasys
11. Wadi el Sebia	El Dakka	—	—	10 statues from Beit el Waz	El Leasys
12. Amia	Kasr Ibrahim	—	—	10 statues from Beit el Waz	El Leasys
13. El Dakka	Phaunt tomb	—	—	10 statues from Beit el Waz	El Leasys
14. Kasr Ibrahim fortress	El Leasys	—	—	10 statues from Beit el Waz	El Leasys
15. El Leasys	Phaunt tomb	—	—	10 statues from Beit el Waz	El Leasys
16. Abu Simbel temples	Abu Simbel	—	—	10 statues from Beit el Waz	El Leasys
17. The Great Temple	Abu Huda	—	—	10 statues from Beit el Waz	El Leasys
18. Hater temple	—	—	—	10 statues from Beit el Waz	El Leasys
19. Abu Huda	—	—	—	10 statues from Beit el Waz	El Leasys

STATEMENT OF CREDITS REQUIRED

55

Summary

	LE
1 Necessary materials for photographic and cinematographic work	8,800
2 Equipment for excavations, materials for drawing and copying inscriptions	10,400
3 Equipment for staff quarters, including house-boats, tents, portable wooden houses, frigidaires	18,360
4 Lighting plant, fuel and maintenance expenses	13,600
5 Wages for workmen, and their transport allowances, for three years	148,912
6 Purchase of house-boats, launches and tugs	100,000
Maintenance expenses, wages of mechanics and workmen, fuel	40,000
7 Salaries and remunerations for officials, and their transport allowances	125,000
8 Transport of monuments	11,000
9 Creation of a museum	80,000
10 Scientific publications	70,000
TOTAL	626,072
Reserve	33,928
GRAND TOTAL	660,000

8. Transfer of the Dismantled Temples of Amada and Qertassi and Statues from Wadi-el-Sebu'a and Abu Simbel to the Island at Aswan

	L. E.
Cost of transferring the stones of the temple of Amada and re-erecting them at Aswan Island	6,000
Cost of transferring the stones of the kiosk of Qertassi	4,000
Cost of transferring the statues from Wadi el Sebu'a Amada	1,000
TOTAL	11,000

Note: This work is to be controlled by one of the architects, who will be entitled to the same remuneration as those who will be working in the Nubian missions

9. The Creation of a Museum at Aswan Island

This museum will be to house the antiquities to be transferred from Nubia; also for housing the models, casts, impressions, photographs, cinematographic films, and everything relating to that zone. Thus, it will be a scientific institute for the study of Nubian antiquities and history

In this institute, a special section will be created to illustrate the social life, customs and industries of Nubia, before they disappear from existence	80,000
TOTAL	80,000

10.—The Cost of Printing 12 Volumes on the Results of the Excavations and Records of the Temple Inscriptions

Remuneration for the archaeologists who will have to prepare these volumes for printing and publication during two years after the expiry of the three years allowed for field work

Printing and publication	60,000
Remuneration for the archaeologists	10,000
TOTAL	70,000

	13,000
	148,912
	140,000
Total of the last seven items	125,000
	11,000
	80,000
	70,000

TOTAL	588,512
Total of the first three items	37,560
Total of all items	626,072
Reserve	33,928
TOTAL AMOUNT REQUIRED	660,000

6. A Boat, House-boats, Launches and Tugs

	L.E.
1 Boat (available from the Department)	140,000
12 House-boats	
4 Launches	
3 Barges	
3 Tugs	

7.—Salaries and Remunerations for the Officials and their Transport Allowances

For officials :—

1 President-in-chief (to be an archaeologist)	
5 Presidents of the missions (to be an archaeologist) : One to be stationed at Aniba or Wadi Halfa to control and organize the whole work. The other four to be stationed as follows .	
One at Philæ, the second at Abu Simbel, the third for the excavations and the fourth to control the copying of inscriptions in the other temples and on the rocks	
5 Deputies to the above, nominated from the staff of the Antiquities Department	
10 Assistants from the staff of the Antiquities Department, to supervise the following .—	
1 Cinematographic and photographic work	125,000
1 Taking impressions	
2 Excavations	
2 Philæ	
2 Abu Simbel	
2 Inscriptions and temples	
2 Civil engineers to work in the excavations	
2 Doctors : one at the site of the work, and the other in the excavations, to examine any human remains found, and look after the health of the workmen	
20 Photographers and draughtsmen	
9 Assistant photographers	
1 Mechanical engineer	
4 Clerks or assistant architects	

3. - Materials and Equipment Necessary for Staff Quarters

Necessary furniture for staff quarters, kitchens and offices on the house-boats, wooden houses and tents; also for the boats and launches (two units, each L.E. 3,500)	7,000
Soldier's tents (137 × 20)	2,740
Officer's tents (36 × 70)	2,520
Kitchen tents (20 × 20)	400
Portable wooden houses (12 × 300)	3,600
Frigidaire (14 × 150)	2,100
TOTAL	18,360
Total for the three sections detailed above	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 10px;">{</div> <div> 8,800 10,400 18,360 </div> </div>
GRAND TOTAL	37,560

4. - Plants for Lighting and Fuel

For same (14 × 400)	5,600
Cost of fuel for lighting plant, launches and tugs (L.E. 2,000 per year) for three years	6,000
Maintenance expenses for all machinery, etc.	2,000
TOTAL	13,600

5. - Wages for Workmen for Three Years

250 workmen at 350 milhemmes per day (eight months per year) for three years (these men to work in excavations)	63,000
135 workmen at 500 milhemmes daily, working the whole year, for three years (365 × 3 × 500 × 135)	73,912
Transport of workmen and materials during three years	12,000
TOTAL	148,912

CHAPTER IV.—STATEMENT OF CREDITS REQUIRED (*)

1.—Photographic and Cinematographic Materials for the Missions

Eight complete sets for photographic processes (each L.E. 300) to be distributed as follows :—

1 President of the mission	1,000
2 Photographic mission	2,000
1 Excavation	4,000
1 Photo	
1 Abn. Sumbel	
2 Inscriptions	
1 Complete cinematographic set	1,000
9 Sets of portable metal ladders for photographic processes (each L.E. 150)	1,350
9 Sets of electric wires and headlight lamps (each L.E. 50)	450
Chemicals for photographic purposes, developing, slides and films, to last for three years	2,000
TOTAL	8,800

2.—Materials Necessary for Excavations and Timber for Scaffolding, etc., to be used for Copying Inscriptions in the Temples

Excavation materials (timber, iron, boxes and chemicals) required for three years' work	3,000
Decauville railway, with 500 metres of rails, 12 cars, switch-keys, switch-rails, etc.	3,000
Latex or squeeze paper	2,500
Metal ladders for copying inscriptions (4—100)	900
Gypsum and cement	1,000
TOTAL	10,400

(*) See Tables I and II, pp. 35-37.

The members of this mission, together with the workmen, will be stationed in the vicinity of the temples for most of the months of the year. There will be only a part of the year be provided with house-boats for the accommodation of the members of the mission, and a part of the year wooden houses, beside tents for the workmen. This mission should be formed as follows:

- (a) An archaeologist as president
- (b) Three assistants, from the staff of the Antiquities Department
- (c) Three draughtsmen
- (d) One photographer and his assistant.
- (e) One mechanic and the necessary workmen, the latter should be thirty in number, and will be required all the year round

7.—A Mission for the Remainder of the Temples, Sanctuaries and the Rock Inscriptions

The nature of the work of this mission differs from that of the previously mentioned missions, as this one will have to carry out various kinds of work in different areas. Its members will have to travel from place to place, especially when copying the rock inscriptions, which occur on both banks of the Nile, throughout all Nubia.

For this reason this mission should be provided with all necessary materials for the work to be undertaken, and be given a longer time in which to accomplish its task. The Committee recommends that this mission should be formed as follows:—

- (a) An archaeologist as president
- (b) Three assistants, chosen from the staff of the Antiquities Department.
- (c) Two photographers, with an assistant for each
- (d) Three draughtsmen
- (e) One mechanic and thirty workmen

8. The Preparation of the Plans and Designs of all the Temples of Nubia

The Committee finds that it is very necessary that all the plans, scenes and inscriptions of the Nubian temples should be drawn, for the purpose of study, and for obtaining full details of all their decorations. This work must be accomplished by an experienced architect, who has already had previous experience in this kind of work.

stood clear of the water for only a few months yearly. However, this condition will come to an end after the execution of the High Dam Project. Then the walls of all the chambers will be permanently exposed to the light and the ruins and nothing of these temples will be visible except some parts of the pillars and courts and the high pylons.

For this reason, immediate measures should be taken to record all the scenes and inscriptions, not that it is impossible to do so at present but as possible for they are of very great importance.

It is a happy chance that Prof. Junker, who started this work, is ready to take it up again. He is a man of great knowledge and experience in Egyptology and is the best expert in the world in the language and religious ideas of that period to which the temples of Philæ belong. The benefit derived from the services of Prof. Junker will be doubled if he is collaborated with some other expert. If this is done, a scientific publication will be guaranteed, while the three years required for the preparation of this publication will be a valuable expenditure. It is suggested that the work with Prof. Junker should be continued. We suggest that this mission should be formed as follows:—

- (a) Prof. Junker to be the president.
- (b) Three assistants, one of whom should be nominated by the president, and two experts.
- (c) Two photographers, with one assistant for each of them.
- (d) Three draughtsmen.
- (e) One mechanic and thirty workmen.

This mission must have at its disposal portable wooden house, or house-boats, for the accommodation of the members, as well as tents for the workmen. It must be furnished with all materials necessary for the work, as well as such equipment as metal ladders, complete drawing and photographic equipment and materials.

6.—The Abu Simbel Mission

This mission must be organized in the same manner as that suggested to the temples of Philæ. It should be provided with a portable photographic studio, portable metal ladders, etc. It should also be furnished with a complete photographic studio as the nature of the work requires. It is suggested that the scene and inscriptions should be photographed at one fixed scale. These photographs will be enlarged and the draughtsmen will trace the enlarged prints in china ink, and then the draughtsmen will be able to publish the publication of the temples. This work will be assisted by a powerful lighting plant, so that a powerful light can be thrown upon the temple walls to enable the photographs to be taken, and afterwards, to allow the draughtsmen to check their drawings.

Therefore the duty of the excavating mission is to excavate those parts of the cemeteries which have not previously been dug, in the zone between Aswan and Abu Simbel. All the zones southwards should be completely excavated, because the High Dam Project will cause all of them to be totally submerged.

A special mission, similar to the one operating in 1929-1934, is to excavate the remaining parts of the cemeteries and to sport the whole zone to the limits of the Egyptian territory in the south.

Before discussing the formation of this mission, or estimating the sum needed for its expenses, we must stress the fact that the whole zone lying between Al Kharga and Kenna (between the Second and Third Cataracts) which will be submerged, has been partly excavated. But in it are important objects, as well as greatly need excavation, as important ancient towns belong to their peoples, as well as temples and cemeteries of the flourishing ages in the history of the country. These zones will later be a subject of study, and the Committee will determine, with the collaboration of the archaeologists of the Sudan Government, what arrangements should be made regarding these sites.

The excavation mission, which will be entrusted with the work within the Egyptian frontiers, should be formed as follows:—

- (a) An archaeologist to head the mission.
- (b) Two assistants: one from the staff of the Antiquities Department and the other a civil engineer.
- (c) A doctor, preferably a specialist in anatomy, to assist the mission in the examination of the human remains, and at the same time to act as medical officer to the members of the mission and the workmen, should any of them require treatment.
- (d) A photographer and his assistant, with all the necessary equipment and materials for taking photographs, developing and printing.
- (e) A draughtsman, with all the necessary equipment and materials for his work.
- (f) An accountant or foreman to be responsible for all accounts and stores.
- (g) Two hundred workmen for the actual work of excavation. Such men are not available locally but can be obtained from the Nile Valley, especially from the town of Kufi.

For the accommodation of the mission, two house boats should be at the disposal of the members. At the same time there should be an adequate number of tents for the staff and workmen, and housing materials for use in those zones which are remote from habitations.

5.—A Mission for the Temples of Philæ

Some years ago the Egyptian Government entrusted Prof. Junker to copy the inscriptions of the temples of Philæ for the preparation of a scientific publication. But the work was not completed, and was put off from time to time. This was due to the fact that the temples

This work must be superintended by an archaeologist accompanied by a draughtsman necessarily assisted with twenty workmen, besides the technical workmen. It also has to take impressions of the inscriptions in the temples with strict accuracy in every respect. Every section of the walls and columns must be numbered and the same number given to the impression in conformity with the explanatory drawings made for that purpose.

All these impressions will remain as a standing record and historical document kept in a special section of the museum which will be established for that object.

The budget of this mission necessitates the availability of all materials needed for the work. Tents must be purchased for housing the staff of the mission. The question of transport from place to place can be arranged whenever the need arises.

3.—A Mission for Making Models of Temples and Casts of Some of the Scenes

We have already mentioned in the necessity of making a model of every temple in Nubia, and have stated that it is imperative to record some historical or religious scene or inscription by means of making casts. The Committee recommends that this work should be entrusted to the technical staff. For the time being, final estimate cannot be given, these estimates can only be fixed after viewing the actual work required.

The Committee suggests that in the near future one of its members should accompany some persons experienced in the work of this kind, that they may have an idea of the task before them and then be able to give an accurate financial estimate. As a rough estimate, it can be said that the work of making casts of the scenes and models of the temples will not cost less than L. E. 4,000.

This mission should be formed of the following:—

- (a) A president who must be qualified in the kind of work which will be undertaken.
- (b) The necessary number of assistants. The number of these will be fixed by the president, after viewing the amount of work required.
- (c) The necessary workmen.

4.—A Mission for Excavations in Nubia

Between 1929 and 1934 a mission excavated most of the zones south of Wad-el-Sebu'a, and in parts far into the Bahariya zone on both the eastern and western banks of the Nile. But the work was not completed in these vastly extensive cemeteries, because parts of them were above the level of the storage water at that time. This was the same case with the missions which undertook the excavations in connection with the first heightening of the Aswan Dam: they also only excavated sites lying in the zones threatened with inundation and disregarded the zones lying outside the high water-level.

CHAPTER III. — MISSIONS

1.—Cinematographic and Photographic Mission

The duty of this mission is to produce color and photographs of the temples, and to proceed with its work during the forthcoming flood season, so as to be able to take all the scenes. This recording should include all parts of the temples, the inscriptions and scenes on the exterior and interior of the buildings, or carved and the surrounding landscape as well. In other words, both cinematographic and photographic records of the Nubian towns, monuments and natural scenes must be as complete as possible before these features are lost for ever under the water of the High Dam.

It is indispensable that all the inscriptions and scenes of the temples, previously scientifically published, should be completely re-photographed, as they have not been fully recorded in any of the previous publications, which have given only the more important scenes, affording a mere specimen of the art displayed in the temples. In view of the fact that all these monuments will be completely submerged when the High Dam Project is completed, it is essential that the Egyptian Government should have a complete photographic record of every part of them, as well as the scenes and inscriptions, as references for future scientific study.

The duties of this mission should be joint-ly conducted with those of the cinematographic mission, namely both of them should be incorporated in one body, and co-operate in organizing their work together.

This mission should be provided with cinematographic projectors, color and small camera, in addition to tents for the accommodation of the workmen sent to the temples. It should comprise the following members:—

- (a) A president (who should be an archaeologist) and an assistant.
- (b) A cinematographer and his assistant.
- (c) Two photographers, each with an assistant.
- (d) Thirty workmen.

In addition to their cameras and projectors, this mission must be provided with all necessary materials, as well as a plant for lighting, and portable metal ladders, etc.

2.—A Mission for taking Latex or Paper Impressions

The Committee suggests that a special mission should be entrusted with the work of taking the necessary impressions of the scenes and inscriptions of all the temples including those which have been previously scientifically published. These are Doka, Kadda, Beit-el-Wah, Deir, El-Bakka, Ofeniya or El-Merut, P. XX, Wadi-Sadma, Anada, El-Derr, Pennut, and the inscriptions carved on the cliffs.

Dr. Selim Hassan and some of the members of the Committee paid a visit to the Director General of the High Dam Project, in order to investigate some points respecting Philae and the temples of Abu Simbel.

On January 4, the Committee left Aswan for Luxor, in order to study some of the records appertaining to the temples and their surrounding areas, as well as to consult some books. It remained in Luxor until January 6, when it left for Cairo.

Engineer Youssef Batros stayed behind at Aswan while Ismail Hammad, Chief Inspector of the Antiquities of Upper Egypt, terminated his journey at Luxor, where he has his permanent Government post.

The Committee was very careful to keep a daily written record of its views and remarks; and finally the members were unanimous in their approval of the programmes and suggestions recorded in this report, leaving it to the President of the Committee to submit to the authorities concerned.

WADI HALFA

On Thursday, December 30, 1954, the Committee visited the Museum of Antiquities, where it found that Thabit Hassan Thabit, the Inspector of Antiquities, was travelling on duty. Dr. Selim Hassan, together with Dr. Ahmed Badawy and Fawzi Hafez, got directly in touch with the local authorities. They met the Mamur, who told them that he had not received any instructions from the Sudan Government respecting the mission. However, he did his utmost to put the Committee in telephonic communication with Mr. Shinnie, the Director of the Sudanese Antiquities, who was also at that time travelling on duty in the district of Merkaz Merowa. Mr. Shinnie also stated that he had not received any instructions concerning the mission, and excused himself for being away on duty, adding that he would not be able to return to Wadi Halfa in less than four weeks. He also said that his assistant, Thabit Hassan Thabit, would also not be back at Wadi Halfa before one or two weeks.

Dr. Selim Hassan telephoned twice to the Sudanese Minister of Education, who replied that he had made enquiries through his Ministry, as well as other Ministries, but could not trace any correspondence or communication respecting the arrival of the Committee, or its mission.

Therefore, the Committee had no other alternative but to confine its investigations to the zones situated within Egyptian territory. The following morning it decided to return to Aswan, and visit those zones which it had not seen on the voyage upstream, and to make further investigations in some of the cemeteries and temples previously passed by.

THE RETURN TO ASWAN

On the morning of December 31, 1954, the boat left for the second half-way and passed by Gebel el-Sims and the cemeteries of Qustul and Ballana, where the Committee spent the night.

At daybreak, on January 1, 1955, the Committee continued its journey from Ballana to Abu Sa'ad. Here it disembarked to resume its investigations for a few hours, and then made for Toshka, where it inspected the inscriptions on the cliffs and rocks of that zone. It also passed by the temple of El-Lesava, which was submerged to half its height in the rising water. Later in the day it arrived at the temple of Anaka, where the Committee spent the night.

The following morning the Committee finished its inspection of the temple of Anaka and estimated the needed expenses for transferring the stones of this monument and re-erecting them in the island of Aswan. A visit was also paid to the ancient zone around the temple, and the work ended at 8 a.m.

The next stop was at Wadi-el-Sebu'a, where the Committee spent an hour taking some supplementary dimensions, and making another inspection of the temple. On the morning of January 3 it resumed its journey to the Aswan Dam.

Abu Habi is one of the monuments which has not been scientifically published up to the present day, and therefore, the Committee recommends the following:—

- (a) Coloured photographs to be taken of some of the Christian paintings, and, if possible, their removal, as was suggested in the case of the temple of Wad el Sebu'a.
- (b) After rescuing the Christian paintings, the mud and plaster layers should be removed, to expose the ancient inscriptions. Coloured photographs should be taken of the latter, and impressions taken in Latex or paper.
- (c) A model should be made of this temple
- (d) A cinematographic record to be made
- (e) A comprehensive scientific publication to be made of this temple

GEBEL ADDA CEMETERY

Close to the temple of Abu-Hu-la is a cemetery, probably of the Late Period. The Committee recommends that this should be included in the programme for excavations (Pl. XIX).

BALLANA

After leaving Gebel Adda cemetery, the Committee made its way to the town of Ballana, on the western bank of the Nile, where they inspected the important ancient cemetery.

This zone was given the full attention of the Antiquities Department and it was partially excavated between the years 1929 and 1934. Here exists a series of large, ancient mounds, which are known to the local inhabitants of the place as "Khan Gaba". These are the mounds on the eastern bank of the Nile, near the town of Qustul; while the "Krobar" cemetery lies on the western bank, near Ballana town. Other important monuments were found, dating from the time of the Blennians tribes, that is to say between the IVth and Vth centuries A.D.

There are also many other royal cemeteries containing these burial mounds which have not yet been excavated, and where no archaeological mission has ever worked.

The zone that lies on the banks of the Nile badly needs investigation, and the Committee feels that it is incumbent upon it to stress the importance of these zones. One or more missions should carry out excavations in this locality, in order that no objects of value to the history of the country should be lost.

In the afternoon of the same day, the Committee left Ballana on its way to Wadi Halfa, where it arrived late in the same evening.

it is expensive to expend the enormous sum of money required—even if the cliff is found to be capable of withstanding the infiltration of river water—on one temple. Furthermore, if this scheme is carried out, the monument will not retain its natural beauty, and will stand in need of incessant care and upkeep.

(2) The second suggestion is to sacrifice the temple facade and completely block up its front entrance. A vertical opening could then be made in the cliff, leading down into the great court in the interior of the temple (see Fig. 17).

This latter suggestion necessitates the construction of a great wall around the proposed opening, at a height of at least 182 metres, to be above the level of the water. A stairway would have to be made leading down to the temple floor, and an electric lift installed as well. The suggestion is also left to the authorities concerned, and it must be ascertained whether the stored water would infiltrate into the temple or not. The expenses needed for this proposal is estimated to about L.E. 50,000.

The Committee puts forward the above suggestions, knowing well that the beauty of the temple of Abu Simbel is centred in its magnificent facade, and it is a debatable question whether (even if the rock of the cliff is found to be suitable) the expenditure of such a large sum, plus the expense of subsequent maintenance and safeguard, is justified for what would remain of this great temple, either for scientists or visitors.

But whatever decision the authorities concerned make regarding the temples of Abu Simbel, the Committee feels that it is its duty to point out that the scientific recording of these monuments, and the preparation of a publication on them, should be proceeded with immediately, for the duration of the remaining three years is hardly sufficient in comparison with the vast amount of work to be undertaken there. Thus a special scientific mission should be formed to begin this work as soon as possible.

2. The Temple of Aba-Huda (Fig. 17)

The Committee left Abu Simbel at 10 a.m., making for the temple of Aba-Huda. This monument is also cut in the rock, and is about five miles distant from Abu Simbel. It was constructed in the time of Horemheb, the last King of the Eighteenth Dynasty (about 1350 B.C.). The walls of this temple bear coloured scenes, carefully sculptured in the fine style of the Eighteenth Dynasty, the flourishing period of Egyptian art.

When Christianity spread in Nubia, this small temple was among the ancient monuments which were converted into churches. The Christians covered a great part of the original wall-scenes with mud or plaster, on which they painted figures of saints and decorations with Christian motifs.

The general condition of this temple is lamentable, as cats and birds of different kinds have made it their home. Most of the walls and columns are stained with the dung of these creatures.

deliberation, and to the following conclusions as to the work to be done for the complete recording of the scenes and inscriptions of these temples, by taking the following steps:—

- (a) Making three models, the first is to be of the whole zone depicting the Nile, the cliffs with the façades of the temples. The second model to be of the great temple, and the third model to be of the Hathor temple.
- (b) A full cinematographic record of all parts of the temples and their inscriptions.
- (c) Taking Latex or paper impressions of all scenes and inscriptions.
- (d) Making casts of the following scenes:—
 - (i) Scenes of the two military campaigns, on the northern and southern sides of the pillared hall.
 - (ii) The four historical tableaux on the rock of the temple façade, and at its two sides.
 - (iii) Four chosen scenes depicting King Rameses II, presenting offerings to some of the Gods worshipped in the two temples.
- (e) Publishing a book on the two temples and their surroundings.
- (f) Transferring some of the small statues standing in front of the temple (Pl. XVIII), which will be housed with the other monuments in the museum to be established for this purpose at Aswan.

We now come to another question, which is the main point of our endeavour to rescue, either wholly or partially, the great temple of Abu Simbel. Before setting forth our suggestion, we must refer to an extremely vital point. This zone is formed of sandstone—a material generally known to be of a porous nature which readily absorbs fluids. Furthermore the Committee discovered some cracks in the rocks, as well as other natural defects. Therefore, they lay these remarks before the reader, and draw attention to the fact that those who are interested in the scheme of protecting this temple from inundation must consult geologists, and enquire from these experts if this kind of stone is impenetrable to the water, and if the defects in it do or do not entirely affect the safety of the temple. Having made sure of this point, we put forward the following suggestions for the preservation of this temple.

(1) To construct a dam opposite to the temple to the height of 182 metres, and to be extended to the same level on the surface of the cliff. The temple, thus enclosed, could be visited at all times, access to it being gained by means of a ladder and an electric lift (see Figs. 16, 17).

The Committee gave a preliminary estimate of the amount needed for the construction of the front dam and the wall above the temple, at about L.E. 700,000, besides the foundation expenses.

The Committee puts forward this suggestion for the possible preservation of the great temple of Abu Simbel, but leaves it to those responsible to consider this proposal, and determine

C—THE ZONE BETWEEN ANIBA AND ADINDAN

While at Amba, the Committee established contact by telephone with the archaeologists at Wadi Halfa, as well as with the Director of Sudanese Antiquities, who was also telegraphed on the Committee's arrival at Wadi Halfa.

The Committee left Amba at noon and arrived at Abu Simbel in the evening, resuming its work on the morning of December 29, 1954.

I.—The Monuments of Abu Simbel (Figs. 14, 15)

The Committee started its examination of the two temples of Abu Simbel, fully realizing the great responsibility which it shouldered, as these monuments and the sanctuaries relating to them, far surpass all the Nubian monuments in both beauty and significance. They must leave a lasting impression upon the visitor and profoundly affect the beholder with the greatness and sublimity of the art of Ancient Egypt. Such feelings are not confined to archaeologists only, but are also experienced by persons interested in Pharaonic history or Egyptian art (Pl. XV).

Nothing has aroused the anxiety of the archaeologists, since the time when the erection of the Aswan Dam doomed the temples of Philae, as the news that the two temples of Abu Simbel will be submerged by the water of the High Dam. Their anxiety is intensified by the fact that up to the present day no full scientific exploration has been made of these unique monuments.

Both of the temples of Abu Simbel date from the reign of Ramesses II, who constructed the larger one in honour of the God Hor-akhty and some other deities, and was himself worshipped there as a god. Ramesses built the smaller temple in honour of the Goddess Hathor, and his own wife, Nefertari (Pl. XVI). The King's architects made a splendid choice when they selected the sites for these temples. While they surely attained their zenith in sculpturing and decorating the facades, especially that of the great temple, with its four magnificent colossal figures, cut out of the solid rock of the mountain side. They displayed the same high standard in carving out the interior halls, with their standing goddesses, their beautiful carved wall reliefs, depicting religious and historical scenes.

All these masterpieces of Egyptian art have remained uninjured by time, and the passage of thousands of years has not dimmed the magnificence of the work with which the Egyptian architects and sculptors sought to render immortal the valour and might of one of their most famous and illustrious kings (Pl. XVII).

It is the inordinate desire of every Egyptian to see that the great temple of Abu Simbel will be protected from the inundation, but, nevertheless, there is no alternative but to sacrifice it for the good of the country. Therefore, the Committee has, after careful study and serious

8.—The Temple of El-Lesiya (Fig. 13)

Part of the programme of the Committee was a visit to the temple of El-Lesiya which stands about 4 kilometres to the north of Kasr Ibrim. This temple, which dates from the reign of Thothmes III, is hewn in the rock. The walls of its front courtyard are decorated with scenes of historical significance. Until now, no full scientific publication of this monument has appeared.

On this occasion, the Committee was unable to visit the temple, as the floor was under water, but as the members knew this temple and its various scenes from previous visits, which they had made there, they are able to suggest the following:—

- (a) The temple should be cinematographically and photographically recorded.
- (b) Latex or paper impressions should be taken of its scenes and inscriptions.
- (c) Casts should be made of the important historical scenes, especially those in the front court of the temple. Two of the interior scenes show Thothmes III before the local Deities.

9. Aniba Cemeteries

The Committee resumed its journey to Aniba, where, on the morning of December 28, 1954, it arose early in order to visit the cemeteries of Aniba and the tomb of Pennut (Fig. 13).

During the time of the New Kingdom, this zone was the capital of the region, and the seat of the Nubian ruler. For this reason, its cemeteries are both numerous and important. Since the time of the Twelfth Dynasty, many temples had been built there, while during the Middle Kingdom a fortress was erected.

Among the more prominent rulers of the New Kingdom who left monuments there were King Thothmes III and Amenhotep II of the Eighteenth Dynasty, followed by Ramesses II of the nineteenth Dynasty and other kings.

A mission from Pennsylvania made excavations and researches in one part of the cemeteries, and before the second lightening of the Aswan Dam, the Antiquities Department delegated another mission to excavate a large part of the necropolis.

The present Committee inspected a part of the vast necropolis and found that this zone merits further investigation, to ensure that no parts of it are left unexcavated.

In the Aniba zone nowadays there remains nothing but a few remains of temples, while those of its tombs, which were excavated, were subsequently neglected. The only tomb which can now be seen is that of Pennut, it dates from the Twentieth Dynasty and its owner was the ruler of Wawat and Miam during the time of Ramesses VI. Its walls bear many important inscriptions and scenes, and these still retain their original colours.

This tomb was scientifically published by Steindorff. However, the Committee recommends that it should be photographed in colour, and Latex or paper impressions should be made of its scenes and inscriptions.

THE KASR IBRIM FORTRESS

In all probability, the fortress of Kasr Ibrim dates from very ancient times, but it did not play any important role in the history of Egypt until the Roman Period. Its significance continued on into the Middle Ages and it was mentioned many times in the annals of the wars, and was among the zones which Sultan Selim I was anxious to occupy when he sent a garrison from Bosnia (now Yugoslavia). These troops eventually ruled the zone, as a result of the neglect of their Government.

During the Mameluke Period, this fortress was among those which they occupied in 1812. But in the same year the army of Mohamed Ali Ibrahim, the Governor of Egypt, arrived there, took possession of the fortress, and destroyed it. Most of the remains now to be seen there consist of ruined houses from the Turkish Period and afterwards. The remains of a temple from the Roman Period was converted into a church during the Christian era, and later into a mosque. There is also remains of the Governor's Residence. No previous mission has ever studied this monument as it was regarded as belonging to the modern era.

The Committee recommends the following measures respecting this zone:

- (a) The making of a plan for the whole zone, and all the different monuments to be photographed.
- (b) As these buildings will all be permanently submerged, it is preferable to pull down parts of them in order to recover the ancient inscribed or decorated stones, of which they are partially constructed.
- (c) A full cinematographic record is to be made.

THE KASR IBRIM SANCTUARIES

The sanctuaries of Kasr Ibrim are four in number, and are hewn in the rock. The most ancient of them dates to the reign of Queen Hatshepsut and Thothmes III. The next in age dates to the reign of Thothmes II; the third, which is the most important, is from the time of Amenhotep II, and the fourth is from the reign of Ramesses II.

These sanctuaries were all constructed by the governors of Kush. Their walls are inscribed and decorated with scenes of the different kings worshipping the Gods, particularly the local Deities. Many of these scenes still retain their original colours. There are also scenes representing the tribute which the Nubians of those days had to present to the rulers of Egypt.

Until now these scenes have not been completely and scientifically copied, therefore, the Committee recommends the following measures:

- (a) Making a coloured photographic record of all the scenes.
- (b) Taking Latex or paper impressions of all the scenes and inscriptions.
- (c) Making coloured casts of all the important historical scenes.
- (d) The publication of an independent scientific book on these four sanctuaries.

The visit to the temple of Amada was the last important work for that day, and after examining the monument, the Committee continued on its way, arriving at sunset at the eastern bank of the Nile, opposite the town of El-Derr.

6.—The Temple of El-Derr (Fig. 13)

On the morning of 16th Feb 27, 1954, the Committee visited the temple of El-Derr, which is situated near the Nile, 206 kilometres to the south of the Aswan Dam. This building also dates from the reign of Rameses II, who erected it in honour of the Sun-god Ra.

The main part of the edifice is hewn in the rock; it has a roofed court in front of it, the walls of which are decorated with military scenes, somewhat resembling those found on the walls of the court of the temple of Beit-el-Wali (Pl. XIV B).

In the interior pillared hall there are religious scenes, showing Rameses II worshipping various Gods. The building also contains representations of the boat of the Sun-god Ra. At the end of the hall are four sanctuaries, on one of which are damaged statues of the Gods worshipped in that temple. These are Amon-Ra', Ptah, Horakhty, and Rameses II himself.

The Committee suggests the following measures to be taken in respect to this temple:

- (a) A model to be made of the building
- (b) Cinematographic and photographic records to be made
- (c) Latex or paper impressions to be taken of all its scenes and inscriptions
- (d) Casts should be made of the following scenes:
 - (i) The scene on the southern wall of the front court. It represents a battle between Rameses II and the inhabitants of the south, and contains some rare and precise details.
 - (ii) The scene of the priests bearing the divine boat upon their shoulders. It is on the northern wall of the interior pillared hall.

After having seen the temple of El-Derr, the Committee proceeded to examine some of the inscriptions upon the rocks, to see if it was possible to record them accurately. They found that there are thousands of such inscriptions in the whole zone which need to be completely recorded. These lie in the area which will be inundated, namely between the First and Third Cataracts.

7.—The Monuments of Kasr Ibrim

The Committee arrived at Kasr Ibrim, which lies about 17 kilometres to the south of El-Derr, and about 225 kilometres to the south of the Aswan Dam.

There are various important monuments within the Kasr Ibrim zone, and these can be divided into two groups: (1) the fortress, and (2) the sanctuaries.

Antiquities Department left these Christian wall-paintings in place, owing to their importance, and they are still existing there. After examining this temple, the Committee recommends the following measures:

- (a) As many of the original colours remain, coloured photographs should be made of all the scenes.
- (b) A cinematographic record should be made of the different parts of the building, especially the architectural features.
- (c) A complete model to be made of the building.
- (d) An attempt should be made to remove the Christian paintings intact, as these should be preserved as a part of the history of Nubia during the Christian era. This will also reveal some of the original scenes of the temple, which have hitherto been hidden from view.
- (e) Latex or paper impressions should be taken of all the scenes and inscriptions to be preserved for scientific reference.
- (f) Accurately coloured casts should be made of all the following scenes:
 - (i) SCENES on the southern and northern walls of the sanctuary. They represent the boat of the 'Sun-god Ra' on its pedestal.
 - (ii) All the scenes on the eastern wall of the interior court. They depict Ramesses II before various Gods.
 - (iii) The large statues of Ramesses II, standing in front of the temple, should be removed. One is broken, and lies upon the ground. The intact statue should be housed in the museum to be established in connection with this project.

5.—The Temple of Amada (Fig. 12)

After leaving the temple of Wadi-el-Sebu'a, the Committee made its way to the famous temple of Amada, some 200 kilometres to the south of Aswan Dam. This temple was built by Thothmes III, and completed by his son, Amenhotep II (Eighteenth Dynasty, 1460-1440 B.C.) (Pl. XIV A). It contains many important historical inscriptions, including the stela recording the wars of Amenhotep II in Asia. The greater part of the scenes and inscriptions in this temple still retain their original colours, and reveal the high standard reached by Egyptian art in the flourishing period of the Eighteenth Dynasty.

The Committee considers that there is no temple in Nubia more worthy of being rescued than this one. Being built of medium-sized stones, it can easily be removed and re-built elsewhere, and need not be lost for ever. As the temple is of a relatively small size, the cost of its removal and rebuilding will not be exorbitant; it would cost approximately L.E. 6,000.

A special volume has been published on this monument which is adequate from the scientific point of view, but we also recommend that this important building should be cinematographically recorded, completely photographed and casts made of the most important of its scenes and inscriptions, which have great historical value. A model should also be made of the temple.

The question of selecting the scenes and inscriptions to be recorded in the temple of El Dakka, Kerassaa and other monuments, scientifically recorded but now submerged, cannot be determined until the summer. In that season, the level of the water drops and it will be possible to see how the scenes have resisted the effects of many annual submersions, and which of them are in a state fit to be recorded.

The Committee arrived at El-Dakka at noon, and spent the night there. At 6 a.m. in the following morning, it resumed its journey to Wadi-el-Sebu'a.

4. The Temple of Wadi-el-Sebu'a (Fig. 11)

The temple of Wadi-el-Sebu'a is one of the most important and beautiful buildings in Nubia (Pl. XI); it is situated in the Wadi el 'Arab zone, and lies about 158 kilometres south of the Aswan Dam.

This temple and its surroundings were among the zones which were carefully examined by the Antiquities Department at the time of the first heightening of the Aswan Dam, despite the fact that it stood above the level of the reservoir. The Department also paid particular attention to the full scientific publication of all the scenes and inscriptions in this building.

With the second heightening of the Dam, all the cemeteries situated on a higher level, were also excavated. In the year 1934 the foundations of the temple of Wadi el Sebu'a were reinforced, owing to the fact that the increased height of the level of the water had resulted in the annual flooding of the building and the avenue of sphinxes leading to it. The water also covered the court lying before the pylons.

Wadi el Sebu'a was an important site in the time of the Ancient Egyptians; many monuments from different periods were erected there. It was chosen by Rameses II as the site of one of his important temples, and this is the monument now under discussion. He erected two colossal statues before it, and embellished the roadway leading to the river with statues and sphinxes in the manner of the great temples at Thebes. All the walls of the temple are covered with scenes and inscriptions, most of which were undamaged by time, and many of them are of great beauty and technical perfection (Pl. XII).

When Christianity spread to this part of the Nile Valley, the temple of Wadi-el-Sebu'a was converted into a church (Pl. XIII). The scenes on some of its walls were coated with mud plaster, on which were painted figures of Christian saints. When overhauling this temple, the

- (e) Latex or paper impressions of all the scenes and inscriptions in this temple should be made, and preserved as historical documents for future study
- (f) A cinematographic record should be made of all the scenes and inscriptions in the temple

B. THE ZONE BETWEEN KALABSHA AND ANIBA

1.—The Temple of Dendur (Fig. 8)

This is another of the very important Nubian temples now inundated with water (Pl. VIII). Of a fairly small size, it was built by Augustus at about 40 B.C. in the honour of various Gods and two local heroes. It has a very striking façade, and the Committee recommends that it should be included among the temples to be cinematographically recorded. A model should also be made of it and latex or paper impressions taken of all its scenes and inscriptions. Casts should be made of some of the important scenes, and the whole building should be fully photographed.

2.—The Temple of Gerf Hussein (Fig. 9)

At Gerf Hussein, 90 kilometres south of the Aswan Dam, stands a rock hewn temple, dating from the reign of Ramesses II (Pl. IX A). This monument was not included in the programme of either the first or second heightening of the Dam, as it stood five metres higher than the maximum level of the water. Therefore, it was not the subject of full scientific report, although it has been referred to in many archaeological books and some photographs of it have been published. Some of its scenes aroused the interest of many Egyptologists. The temple, which was dedicated to the God Ptah, was of paramount importance, and its scenes and inscriptions are worthy of being recorded. In the interior of the temple are some statues of Ramesses II and of some Gods, and though these are damaged they bear witness to the artistic style of the period. A black layer of bat's dung covers the walls of this temple and obscures nearly all the colouring of the scenes. The Committee recommends that this monument should be recorded in the following manner—

- (a) A special publication should be made containing photographs and drawings of all its scenes and inscriptions
- (b) A complete cinematographic record to be made of the whole monument
- (c) A model should be made of it.

3.—The Temple of El-Dakka (Fig. 10)

This temple stands 20 kilometres to the south of Gerf Hussein and dates from the Ptolemaic Period. It was built in about 250 B.C. by the Nubian king Arzamanes. It was submerged by the water, and only a small part of the pylon was visible (Pls. IX B, X).

4.—The Temple of Kalabsha (Fig. 7)

This is one of the most magnificent temples in Nubia (Pl. VI B). Although its history dates only from the beginning of the Roman Period, it is justly regarded as the grandest and most beautiful monument in Nubia, with the exception of Abu Simbel (Pl. VII). The following suggestions are submitted in respect to this temple:—

- (a) Latex or paper impressions should be taken of all its inscriptions.
- (b) It should be completely photographed.
- (c) A cinematographic record should be made of all parts of the building.
- (d) A model should be made of the building in order to give an idea of its magnificence and splendour.
- (e) Casts should be made of all the most important scenes and inscriptions.

5.—The Temple of Beit-el-Wali at Kalabsha (Fig. 8)

In the same zone, and situated on the high plateau, near the houses of the modern village, stands the most ancient temple in Kalabsha. This temple has, so far, remained out of reach of the water. This is the temple of Beit el Wali which dates from the reign of King Rameses II, about 1300 B.C. The building is rock-hewn, and is regarded as one of the most important monuments of that period in Nubia. Biedler has already published the inscriptions of this temple, and the Committee suggests the following measures:

- (a) A complete model of the temple should be made.
- (b) Casts should be made of the military scenes in the outer court.

These scenes are rare on the Egyptian monuments, and include such incidents as the payment of tribute to the victorious King, and a great battle scene, with several unique details. These occur on the southern wall. On the northern wall are scenes illustrating the military campaigns of Rameses II in Libya and Asia, including an important scene of Egyptian troops attacking a Syrian stronghold.

- (c) A coloured photographic record should be made of all the scenes and inscriptions in this temple.
- (d) Coloured casts should be made of all the following scenes:

On the eastern wall of the pillared hall:—

- (i) A scene showing Rameses II, grasping a negro by the head.
- (ii) A similar scene showing the King grasping an Asiatic by the head.

On the southern wall of the sanctuary:

A scene depicting Rameses II worshipping his God in the sanctuary.

These inscriptions are of a religious nature and archaeologists place them at one of the foremost sources of importance for the study of religious thought and the late form of the Egyptian language. Therefore it is most essential that the Antiquities Department should have a complete record of these temples. This can be effected by making paper squeezes, or better still, Latex impressions of all the inscriptions and reliefs. The latter preparation is a rubber solution, applied by brush, and peeled off with dry fingers. It is a process which can be accomplished by unskilled labour, safe, rapid and will furnish perfect plaster casts. This method of recording inscriptions was used with outstanding success on ancient Persian monuments, comparable in size with the Egyptian monuments. In addition large scale models should be constructed and cinematograph records made of all parts of the temples. The Antiquities Department should also consult the manuscripts of Dr. Junker, who was intending to prepare a scientific publication of these temples. Most of these manuscripts are now available at the aforementioned Department.

The Committee is of the opinion that the temples of Hierakonpolis should be made the object of a special mission in order to carry out all the work necessary for their preservation.

2.—The Temple of Dabod (Fig. 6)

At the time when the Committee visited Nubia, the maximum level of the water south of the Aswan Dam was 121 metres; many of the temples were completely submerged and the Committee was unable to examine them. First in importance among the submerged temples is that of Dabod, standing some 20 kilometres to the south of the Aswan Dam. This temple was founded by the Nubian king, Azkhar-Amon, who lived about 300 B.C. Other portions of the building were added during the Ptolemaic Period (Pl. III). Although a complete scientific publication was made of this temple, it is necessary to make a model of it. It is also desirable that cinematograph records should be made of all its architectural features, while Latex or squeeze paper impressions could be taken of all its inscriptions, and the writings and paintings on the walls could be photographed.

The boat "Indiana" arrived at Dabod, at sunset, on December 25, 1954, and the first day's work of the Committee was confined to that zone. The next stop was at Kalabsha, for the inspection of the temple of Bent-el-Wah.

3.—Qertassi Zone (Fig. 6)

On the following morning, the Committee passed by Qertassi, 45 kilometres from the existing Dam, and which is now under water. The Committee suggests that a model should be made of this zone, indicating the situation of the temple, stronghold (Pl. IV), and the ancient quarries (Pl. V). It is also desirable to entirely remove the kiosk from that place. This small building dates from the Græco-Roman Period, and is remarkable for its beauty and its archaeological significance (Pl. VI A). Being built of medium-sized stones, it would be easy to remove it bodily and re-erect it in the museum to be established for the monuments salvaged by this project.

CHAPTER II. — THE DUTIES OF THE COMMITTEE (*)

1.—THE ZONE BETWEEN ASWAN DAM AND KALABSHA

1.—The Temples of Philæ (Figs. 4, 5)

With the present height of the reservoir at 121 metres these temples are completely submerged, with the exception of about one metre of the top of the pylons.

It is understood that the zone selected for the construction of the northern side of the High Dam lies six kilometres to the south of Aswan, and this will cause the level of the water between the front wall of the new Dam and the present Aswan Dam to stand at 110 metres. Thus, if no further neighbouring takes place, the level of the water around the Island of Philæ will be reduced. This will mean that the temples of Philæ will be submerged to a normal height of five metres, and it will be possible to visit many parts of these buildings all the year round by means of small boats (Pl. I A).

It is regrettable that the important inscriptions in these great temples have not, until now, been published in a satisfactory and secure manner. Therefore we recommended that they should be included in the work of the monument project, as the greater part of these inscriptions will be permanently covered by water.

The Committee feels that it is its duty to fulfil a much longer for desire on the part of archaeologists, historians and art lovers, namely to completely rescue Philæ. This can be done by the construction of breakwaters between the surrounding islands and the eastern shore of the reservoir, thus inverting the course of the Nile away from these important monuments, which will then stand high and dry. There is no doubt that these measures, coupled with the reduction of the height of the water to 110 metres, will certainly realize the desire for the complete salvation of the temples of Philæ (Pl. I B).

The history of the temples of the Island of Philæ dates back to the XXVth Dynasty, about 700 B.C. Some of the monuments were erected by Nektanebos I (470 B.C.) and the importance of the place remained unimpaired during Ptolemaic times. Until the early centuries of the Christian era Philæ was a famous centre for the worship of the Goddess Isis; in fact the cult of that Goddess lingered on in Philæ until the time of the Arab Conquest.

The importance of the temples of Philæ is not limited to their architectural beauty and unique situation (Pl. II) but also on account of the inscriptions which cover their walls.

(*) For the positions, temples and towns of Nubia see Map-Figs. 1, 2, 3.

There is no doubt that the High Dam is vital to the welfare of Egypt, and the necessary plans have been made for its execution. It is understood that there remain only three years and some few months before the obstruction of the water begins. Therefore all the work of examining and recording the doomed monuments must be carried out in that short space of time, that is to say, before the end of the year 1958. This period is very short when compared with the vast amount of careful work required to rescue this mass of historical wealth. Thus, the work should be commenced immediately in a precise and comprehensive manner. The first obstruction of the water will raise the level of the reservoir a further ten metres above the present level of 121 metres, this means the immediate submergence of the temples, all of which lie close to the present margin of the water.

centuries not previously examined and that it would reach those temples hitherto considered to be out of the danger zone of the inundation. In order to preserve these monuments, the Government could not hesitate to allocate large sums of money from the credits of the Ministry of Public Works, Dam Heightening Scheme, for the purpose of scientific research. Many cemeteries were excavated to the south of Wadi-el-Sebu'a between the years 1929 and 1934. These excavations proved that Nubia was still abounding with important monuments. However, the programme sketched out for these excavations limited the work to the regions between Wadi-el-Sebu'a and Ballana, areas directly threatened with submersion.

A further series of nine volumes on the results of these excavations were published, (see List of Publications).

The Antiquities Department fulfilled its duty in strengthening all the temples which appeared to be threatened with the water and kept these monuments under its care from that time until the year 1958.

The first heightening of the Aswan Dam raised the level of the water to 113 metres, and the second heightening raised it to 121 metres. Most of the cemeteries and temples situated above that level were left unexamined, in the belief that they were far from the danger zone.

It is now apparent that the High Dam Project will raise the stored water behind the Cataract to the height of 180 metres, and the whole area will then be converted into a huge lake all the year round. In other words, the water will permanently cover all the cemeteries and temples of Nubia. Moreover, the boundary of this great artificial lake will not be at the Second Cataract, but will extend as far as the Third Cataract. Here we must stress the fact that this part of the Nile Valley contains monumental zones of the greatest importance, the cemeteries and temples of which have not yet been excavated. These monuments have a direct relationship with the history of Egypt, and some of them bear records of incomparable historical value.

As the Egyptian Government in the previous schemes for the construction and heightening of the Aswan Dam had focused its attention on the monuments of Nubia and had facilitated the recording of inscriptions and the excavation of cemeteries (although then the damage was partial or indirect), so now its vigilance should be doubled when the great scheme of the High Dam is put into force, lest all these priceless historical records should be lost for ever beneath the water.

No temples or cemeteries in the threatened regions, other than those recorded in the previous publications, may be examined. Moreover, some of the temples that have been previously photographed still lack careful and precise recording by modern scientific methods, before they will be lost for ever beneath the water of the High Dam Project.

intact, so also the sand dunes buried the cemeteries and kept them in a good state of preservation. Their monuments remained buried under the sand, awaiting scientific research to unearth them and provide us with a mass of information concerning the life, history and civilization of the people of that zone.

3.—The History of Scientific Research in Nubia

Since the time of the XVIIIth century A.D., the monuments of Nubia and the Northern Sudan had been of some interest to the travellers who came to Egypt and wrote accounts of their visits to the country. But these monuments did not receive any real scientific attention until the time when the Egyptian Government decided upon the construction of the Aswan Dam, in the year 1898. Rumours then began to circulate about the possible danger to the temples on the Island of Philæ.

After the passage of a few years, the Aswan Dam was heightened, and it became obvious that many of the ancient cemeteries would be covered by water, as well as the temples of Philæ, Dabod, Qertassi, Kalabsha, Dendur, and El-Dakka, during most of the months of the year.

The Ministry of Public Works, to which the Antiquities Department was at that time attached, found it necessary to completely examine the ancient cemeteries, while scientific missions recorded the inscriptions of all the temples threatened with inundation.

The Antiquities Department did its duty by appointing a number of such missions, including many foreign archaeologists, and in consequence excavations of cemeteries were carried out and temple inscriptions were recorded before the proposed heightening of the Aswan Dam took place. In these cemeteries, monuments of great importance were found, while the publication of these researches were a credit to Egypt, and helped substantially in the advancement of ancient historical studies in general. Seven large volumes were published on these excavations, as well as other books written by scholars of that time. Seventeen large volumes were also published on the inscriptions of the Nubian temples (see List of Publications). The excavations were especially carried out within the zone which was threatened with inundation at that time, namely between the Dam and Wadi-el-Sebu'a.

The Ministry of Public Works paid all the expenses of these missions and publications from the credits allocated for the heightening of the Dam. The Ministry also approved that one of the largest of the Government rest houses, situated on Elephantine Island, should be converted into a museum for Nubian antiquities; this is the present museum of Aswan.

Once again the Egyptian Government decided that the welfare and prosperity of the country required that the Aswan Dam be again heightened, and in carrying out the preliminary surveys for this scheme, it was found that the water of the second heightening would cover the ancient

The Committee left Cairo on December 22, 1954, and arrived at Aswan by noon on the following day. There it contacted those concerned with the execution of the Electricity and Dam Projects, seeking their views on the possible effect of the High Dam on the monumental zones. At the same time they also got in touch with the Sudan Agent at Aswan in order to notify the Sudan Antiquities staff of their departure and the aim of their mission, as the water of the High Dam will also submerge a large area of the monumental zones between the Second and Third Cataracts.

The Committee started on December 24, 1954, on the boat "Inanna" which was entrusted with its exclusive disposal by the Ministry of Public Works. Architect Mohamed Ahmed Ibrahim was unavoidably left behind, but he was able to overtake the Committee at Aniba, where he arrived in the morning of December 28, 1954, and resumed his work with the Committee.

2.—Preliminaries

In Pharaonic times Nubia was of special significance, as since the remotest ages, it had been the main route for commerce and trade between the northern and southern ends of the Nile Valley. It was also important to the ancient people for its mineral wealth, and particularly its gold mines.

Since the dawn of history, i.e. three thousand years B.C., there were people inhabiting Nubia, whose civilization was identical with that of the northern Nile Valley. They left behind them many cemeteries, while military and commercial missions left numerous inscriptions on the rocks. Some of these were near to the Nile, while others were at the entrances to the valleys leading into the desert.

When intercourse between the northern and southern ends of the Nile Valley increased, as was the case for the Middle Kingdom (about 2000 B.C.), several towns were founded, their temples were erected, and many strongholds were constructed.

With the advent of the New Kingdom, in the XVIII century B.C., the Pharaohs of that time paid particular attention to strengthening the relations between north and south. The exploitation of the mines necessitated the safeguarding of roads of communications, temples were built in many places, and the prosperity and welfare of the zone was increased, and continued until the last days of Pharaonic history. It even continued into the Christian era, when some powerful tribes held authority in Nubia and left behind them many cemeteries, especially in the zone lying between Abu Simbel and the Second Cataract.

Most of the temples of Nubia were ruined by time and remained intact owing to the fact that in later times no big towns were erected near them for which they would have obtained service as a source for building material. While the temples remained practically

ANTIQUITIES DEPARTMENT, EGYPT

REPORT

ON

THE MONUMENTS OF NUBIA

*A Mission for the Examination of Monuments threatened
with Inundation Due to the "Sudd-el-Āli" (High Dam) Project*

CHAPTER I.—INTRODUCTION

I. The Committee

The Higher Council of Antiquities, in its meeting on November 23, 1954, decided to form a Committee to examine the temples and other monuments in zones, which will be covered by water when the High Dam Project is enforced.

On December 9, 1954, the Minister of Education issued a decree authorizing the formation of a Committee, comprised of: Dr. Selim Hassan, Member of the Higher Council of Antiquities and formerly Sub-Director of the Antiquities Department as President—Dr. Ahmed Fakhry, Professor of Ancient History of Egypt and the First in the Faculty of Arts, Cairo University—Lalab Habachi, Chief Inspector of Antiquities of Upper Egypt—architect Mohamed Ahmed Hamed, Technical Sub-Director of Buildings in the Ministry of Education—architect Mustapha Sobhi Mohamed, Assist-Director of Works in the Antiquities Department: Members

Furthermore, engineer Yousif Butros of the Inspectorate of Upper Egypt Projects, seconded by the Ministry of Public Works, was attached to the Committee. The Antiquities Department issued an order authorizing the Egyptologist, Mustapha Ahmed Osman of the "Project of Pyramid Studies" to undertake the accounts and administrative side.

In Nubia, the Committee was accompanied by Yacoub Farah, Inspector of Antiquities at Aswan and Mohamed Maher Yousif Hanafi, Surveyor of Upper Egypt Buildings of the Antiquities Department. In its company were also a photographer, a Reis and some workmen.

CHAPTER IV.—STATEMENT OF CREDITS REQUIRED

	PAGE
1 PHOTOGRAPHIC AND CINEMATOGRAPHIC MATERIALS FOR THE MISSION	29
2 MATERIALS NECESSARY FOR EXCAVATIONS AND TIMBER FOR SCAFFOLDING, ETC., TO BE USED FOR COPYING INSCRIPTIONS IN THE TEMPLES	29
3 MATERIALS AND EQUIPMENT NECESSARY FOR STAFF QUARTERS	30
4 PLANTS FOR LIGHTING AND FUEL	30
5 WAGES FOR WORKMEN FOR THREE YEARS	30
6.—A BOAT, HOUSE-BOATS, LAUNCHES AND TUGS	31
7.—SALARIES AND REMUNERATIONS FOR THE OFFICIALS, AND THEIR TRANSPORT ALLOWANCES ...	31
8.—TRANSFER OF THE DISMANTLED TEMPLES OF AMADA AND QERTASSI AND STATUES FROM WADI-EL-SERU'A AND ABU SIMBEL TO THE ISLAND OF ASWAN	32
9.—THE CREATION OF A MUSEUM AT ASWAN ISLAND	32
10 THE COST OF PRINTING 12 VOLUMES ON THE RESULTS OF THE EXCAVATIONS AND RECORDS OF THE TEMPLE INSCRIPTIONS	32

CHAPTER V.—RESUMÉ OF RECOMMENDATIONS

1 THE FATE OF NUBIA AND THE NORTHERN SUDAN AFTER THE CONSTRUCTION OF THE HIGH DAM.	39
2 STEPS TO BE TAKEN FOR THE SCIENTIFIC EXAMINATION OF THE DOOMED ZONES BEFORE THEY ARE SUBMERGED	39
3 THE EXECUTION OF THE PROGRAMME	40
4 THE FORMATION OF THE MISSIONS	40
5 ACCOMMODATION FOR THE MISSIONS AND THEIR TASK	41
6 FINANCIAL INDEPENDENCE	41
7.—THE SALVAGE OF SOME TEMPLES AND OTHER MONUMENTS	41
8 CONCLUSION	42

CONTENTS

CHAPTER I.—INTRODUCTION

	PAGE
1.—THE COMMITTEE	1
2. PRELIMINARIES	2
3.—THE HISTORY OF SCIENTIFIC RESEARCH IN NUBIA ...	3

CHAPTER II.—THE DUTIES OF THE COMMITTEE

A.—The Zone between Aswan Dam and Kalabsha

1 THE TEMPLE OF PHU Y	7
2 THE TEMPLE OF DABOI	8
3.—QERTASSI ZONE	8
4 THE TEMPLE OF KALABSHA	9
5.—THE TEMPLE OF BEIT EL WALI AT KALABSHA	9

B.—The Zone between Kalabsha and Aniba

1.—THE TEMPLE OF DENIM R	10
2.—THE TEMPLE OF GERF HUSKIN	10
3 THE TEMPLE OF EL DARKA	10
4 —THE TEMPLE OF WADI-EL SECCA	11
5. THE TEMPLE OF ANADA	12
6 —THE TEMPLE OF EL DERR	13
7 THE MONUMENTS OF KASR IBRIM	13
8 THE TEMPLE OF EL-LESTIA	15
9. ANIBA CEMETERIES	5

C.—The Zone between Aniba and Adindan

1 THE MONUMENTS OF ABU SIMBEL	6
2.—THE TEMPLE OF ABA HUDA	8

CHAPTER III MISSIONS

1.—CINEMATOGRAPHIC AND PHOTOGRAPHIC MISSIONS	23
2.—A MISSION FOR TAKING LATEX OR PAPER IMPRESSIONS	23
3.—A MISSION FOR MAKING MODELS OF TEMPLES AND CASES OF SOME OF THE SCENES	24
4.—A MISSION FOR EXCAVATIONS IN NUBIA	24
5. A MISSION FOR THE TEMPLES OF PHILÆ	25
6.—THE ABU SIMBEL MISSION	26
7 —A MISSION FOR THE REMAINDER OF THE TEMPLES SANCTUARIES AND THE ROCK INSCRIPTIONS	27
8.—THE PREPARATION OF THE PLANS AND DESIGNS OF ALL THE TEMPLES OF NUBIA	27

nationalities in this project. I have to note here that if UNESCO has any intention of presenting any pecuniary, material or scientific aid to Egypt as a symbolic assistance to the advance of scientific research, we have to thank it deeply for such assistance.

I assure you here, Sir, as I assure all the members of the Higher Council, that Egypt - thank God - is capable of carrying out this project, and that she has among her sons all the elements necessary for carrying it to a successful conclusion without the help of their foreign colleagues.

There are only three years left before the building of the High Dam is commenced, and the level of the water raised. After that date, work in the Nubian Antiquity Zones will be impossible. For this reason, I earnestly beg that the necessary expeditions, or at least some of them should begin their work at once, as the three years allotted to this enterprise is a very short time, in which to accomplish the enormous amount of work needed to be done.

It is worthy of note that this report is limited to the monuments occurring inside the Egyptian zone as the Committee did not investigate the monuments lying to the south of the Sudan. The question of the antiquities which will be covered with the water of the High Dam in the Sudan is thus left for a future opportunity and we hope that the necessary steps will be taken to formulate a programme for the excavation and registration of monuments in that zone, so that the work in Egypt and the Sudan would go together hand in hand.

It is with great satisfaction that I mention here the efforts expended by my colleagues the members of the Committee in fulfilling our mission. Certainly it is to them that the greater part of the preparation of this report is due. They are all to be commended for the zeal they have shown in thoroughly fulfilling their duty.

I must also mention here that the men of the Ministry of Public Works had offered generous aid and facilities, thus helping greatly in the completion of our work.

Lastly, I wish to emphasize a very important fact, namely the salvage of what can be rescued from our historical monuments is worthy to be the subject of your care and attention and that pecuniary obstacles should not be allowed to stand in its way. It is worthy of Egypt in her new era that she should prove to all the nations of the world which are focusing their attention upon her, that she does not and will not neglect her Past Glory or her monuments and that she knows how to protect her greatness and to present to the world the results of her research work.

SELIM HASSAN

REPORT ON NUBIAN MONUMENTS

MAJOR KAMAL-EL-DIN HUSSEIN,
Minister of Education,
Cairo

CAIRO, January 26, 1955

SIR,

I beg to submit to you, and to the members of the Higher Council of the Egyptian Antiquities, this report, dealing with the Mission nominated to investigate the effects of the High Dam on the monuments of Nubia, which committee you honoured me by nominating me to be its president.

In this report you will find the suggestions made by the Committee, as well as the budget necessary for their fulfilment. In making these suggestions, we were guided by your emphasis on the necessity of making a full scientific registration of all the monuments likely to be affected by the High Dam Project in the best possible manner, so that nothing shall be lost either to our nation or to science.

You will see by this report that we have not restricted our investigations to those monuments which will be directly affected by the High Dam. We wished that the registration should be as comprehensive as possible, and include all the monuments of Nubia, and thus complete any lack found in the previous publications. The reason for this lies in the fact that all the temples of Nubia and all the zones containing ancient sites will be covered by water.

In a special appendix you will find a literal translation of a project presented to us, when we were in Luxor on January 5, 1955, by the French architect, M. Robichon, who is now the Director of Works of the French Mission at Karnak. It deals with a new French apparatus, which can be used for copying the inscriptions and drawing geometrical figures with complete accuracy (see Appendix). This apparatus is composed of machines, large in size and of a complex nature, and can only be used by specialists. As M. Robichon mentions in this appendix, this apparatus can be applied to old ancient monuments: it is called *Photogrammetric*, and can make a model of any monument without touching it. He gave as an example the solar boat discovered lately near the southern side of the Great Pyramid at Giza. He claims that this apparatus not only makes pictures of this boat, but can also make a model of it, without touching any part or moving it from its place.

I seize the opportunity here to repeat what I have already declared in my previous report, namely the hearty welcome of the Egyptian archaeologists to the assistance of some of their foreign colleagues, because it is one of the most pleasing things to my heart, and to the hearts of all Egyptian archaeologists to see mutual collaboration among colleagues of all

The response was immediate and thanks to the special interest shown by the Minister of Education, the President of the Council, due consideration was given to the subject. It was decided to send, before January 1, 1955, a special mission to Nubia whose duties were fixed up as follows:—

- (1) To report on all the archaeological sites in Nubia which are in danger of being submerged by the water.
- (2) To determine the sites for which the drawing up of plans and documentation work is needed.
- (3) To determine the sites where it is necessary to carry out excavations.
- (4) To collect information respecting the monuments which can be saved by the transportation, either wholly or partly, and those which need to be preserved.
- (5) To draw up a programme comprising a scheme for work and to make an estimate of the duration, as well as the funds, required.

The mission accomplished its duties in the most satisfactory manner, and presented this report on January 26, 1955. It contains the results of its observations and investigations, as well as numerous proposals which are worthy of consideration. For the pains the members of the mission have taken in closely examining the problem, they deserve both our thanks and gratitude. We declare that all those interested in antiquities and those who are responsible for their care will succeed in realising the great hopes cherished by all Egyptians and all lovers of antiquities, viz. the preservation of this great heritage and the saving of our monuments from destruction.

The mission has in its report referred to the results which may be obtained by applying the photogrammetric methods to the documentation work required. The contacts which have been made with the Faculty of Engineering, Cairo University, show that such work can be achieved by the Faculty which has kindly accepted to offer all the help needed in that direction.

MUSTAFA AMER

March 1955

PREFACE

In January 1953, a law was passed creating a new Department of Antiquities under whose control were placed all the monuments and the museums of the various periods. When, immediately afterwards, I was appointed Director General of this new Department, the investigations concerning the construction of the High Dam to the south of Assuan were already far advanced.

I naturally felt that it was my immediate duty to bring to the notice of the responsible authorities the necessity of considering the fate of the monuments of Nubia which would be threatened by submersion as a result of the execution of the project, and to stress the pressing need of a study of the means of preserving, protecting and registering, as well as saving what can be saved of these monuments both for history and for the coming generations.

In April 1953 I made the necessary contacts with the Ministry of Public Works regarding this matter and steps were at once taken to form a Committee from amongst the staff of the Department to make a preliminary investigation of the problem. The Committee immediately set to work and finally presented a brief report containing the results of its studies, and recommended that its members should visit the region in order to examine closely the various monuments, to decide on the spot on the measures to be taken concerning them, and finally to make an estimate of the cost needed for the excavations, the work of conservation, and documentation as well as the final publication of the scientific results.

It was our intention that the Committee would leave for Nubia immediately after the middle of September 1953 in order to be able to study the monuments which usually get submerged by the water early in October. But the delay in securing the necessary steamer from the Ministry of Public Works made it impossible for the members of the Committee to leave at the date fixed up.

I was discussing in the meantime the problem of the salvage of the Temple of Philae with my friend Mr Osman R. Rustem, formerly Secretary General of the Antiquities Department and Professor in the University of Ain Shams, whose great interest in this subject is well known to all who know him. On my demand he was kind enough to submit a report on his views regarding the protection and salvage of this eternal monument. This report, now in the press, and it is hoped that the Department will be able to place it very soon in the hands of the specialists.

The creation of the Superior Council of Antiquities presented me with the unique occasion of being able to submit to its members, at the very first meeting of the Council, a memorandum regarding the urgent need of studying all these important problems by a Committee of both Egyptologists and engineers.

REPORT
ON
THE MONUMENTS OF NUBIA

5

MINISTRY OF EDUCATION, EGYPT

ANTIQUITIES DEPARTMENT

REPORT

on

the Monuments of Nubia Likely to be
submerged by Sudd-el-Āli Water

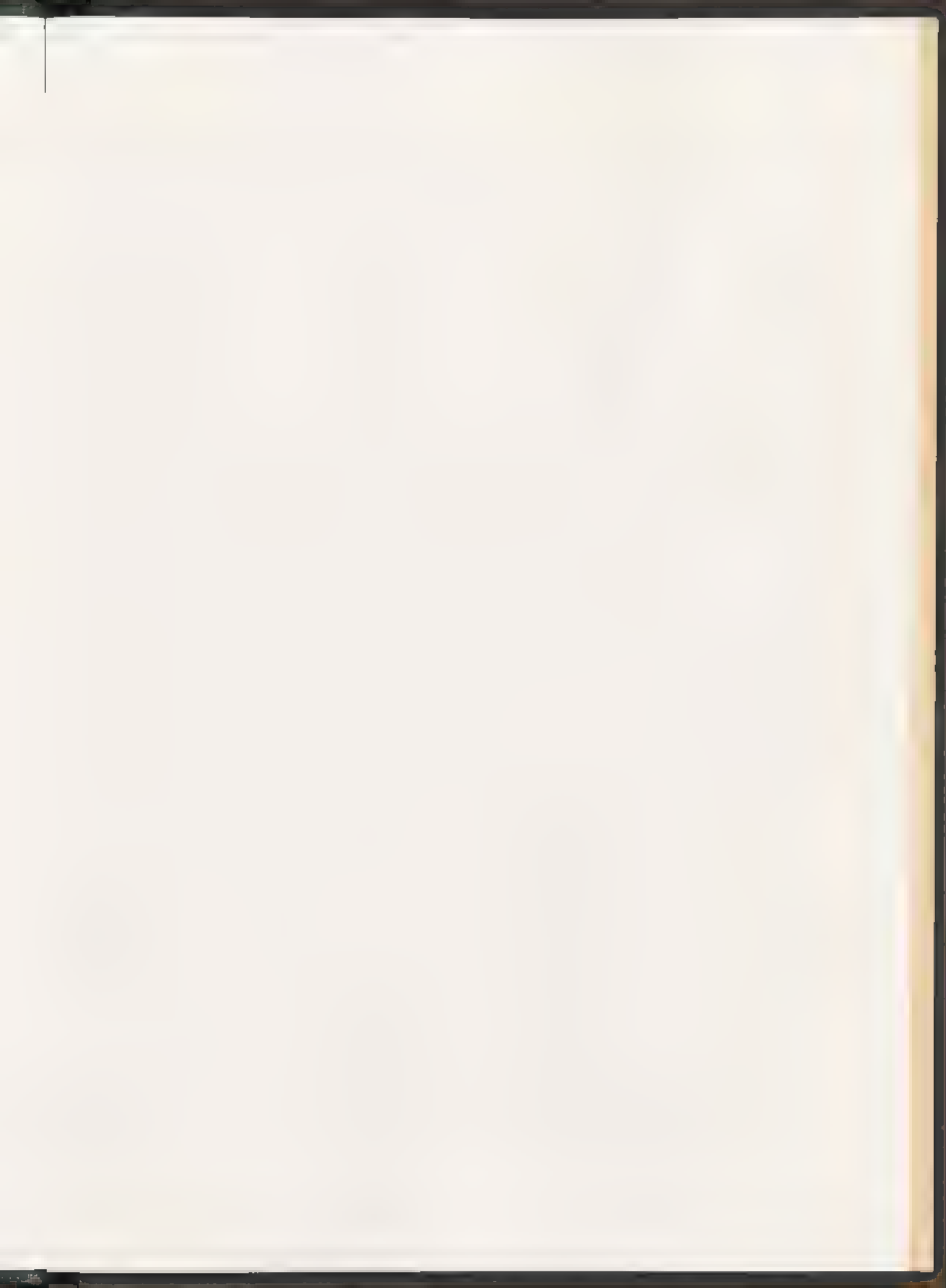
In Arabic, English, French
with 17 Figures—20 Plates—1 Appendix

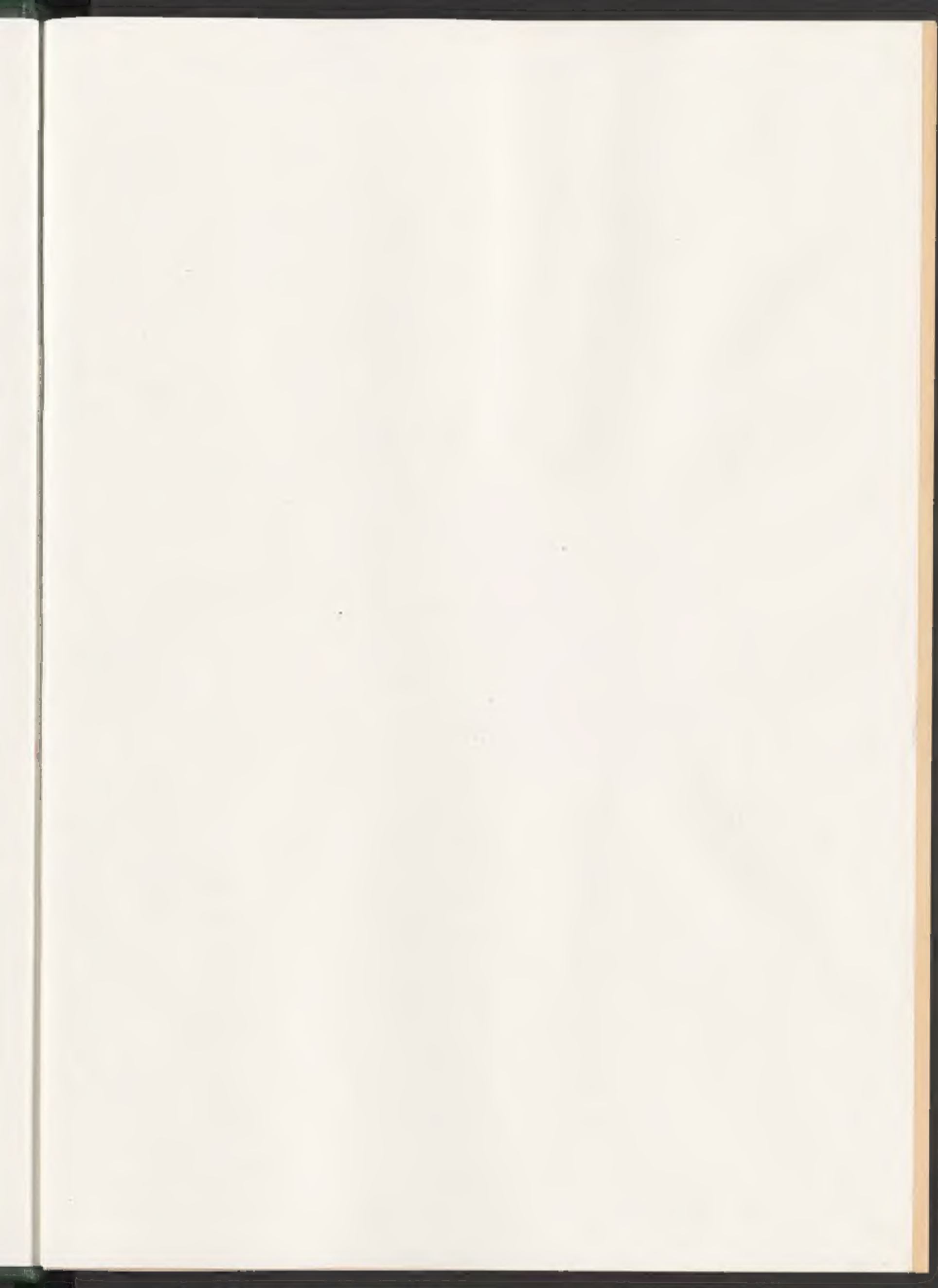


GOVERNMENT PRESS, CAIRO
1955

With the Compliments of
The Honble Secy
of the
War Department
Washington
D.C.

Recd. 10/10/1891
H. H. H. H.







**Elmer Holmes
Bobst Library**

**New York
University**

ZED